1003

ALPH.
PINART

SOL ORIENS DISCUTIT UMBRAS

Série E.3
N.° 59

*195 Tzental

GUACANAGARI
MONTEZUMA
GUATIMOTZIN
POWHATAN
POCAHONTAS
SAMOSET
MASSASOIT
KING PHILIP
UNCAS
TEDYUSKUNG
PONTIAC
CAPTAIN PIPE
LOGAN
CORNPLANTER
JOSEPH BRANT
RED JACKET
LITTLE TURTLE
TECUMSEH
OSCEOLA
SEQUOYA
SHABONEE
BLACK HAWK
KEOKUK
SACAGAWEA
BENITO JUAREZ
MANGUS COLORADAS
LITTLE CROW
SITTING BULL
CHIEF JOSEPH
GERONIMO

TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911

Tzendal language. See
Brasseur de Bourbourg
Bib. Mexico-Guatemalienne
pp 11-13
Pinart cat. 32
Leclercq : 3039

3039

Ara, Domingo de.

Tzendal language.

Egregium opus fra-
tris Dominici De chara.
De comparacionibus &
similitudinibus

fr. Diego Lorenzo

Laus Deo

Amen Deo gras.

Lavrecca de ximena
En quatro dias del
mes de agosto

Ar

Comparationes fr. D. Dhaza. simulitu[d]e

8

Y. To zcuyoghibal te tutil (en Yecubble) aycal vinicq hate matu xacq hate ma xouoltay me ba vinicq. hate maxac yau, maxac olanuc vinic laznac, ha aghom (Roncour), ta (Olomencar) chitam yauiel aui. yta auil te chita (el Aticaso) me hate cuxiltoaye Togh lab, ztiil (es como) lab, ztyltuquil, Togh maxtuhumi, pa (el Puerco) on nax xobolzba vinic yuum xlagh (pelusa de casa) bal nahil yuum, xoch mati ta ana Togh liquel zlaghim zbal ana, ztoj apim aquib laghel nax xixtalay gh qti ghcab, Togh matu xil, matuxal yuum, hich yuum tzagh xquiltic, lab xquiltic max fabtic nojoghuc tag tzeltic Togh ghacal qnutztic, ghacal qujotic batel hate cuxiltoaye, yun ztzi yl. yuum zlumil yuum yacha lel yuum ztuhil yuum ztzighil, yun. xihinal yun zaghoghil xexonatantic yuum yylual zbac haucte chamix chitam aye Togh ghal Togh cux cuuintic.

Compa raçiones.

Togh xmchimaghotic yuum butzam xca uitic xtiel aay vinic xtion butzam xa uiotz. zlaquetal yuum vinic Togh hahich yauicl h. tatil aycal vinicq hate cuxulh tabaquinal aye paon nax ztzob tezbal znae yq ztutim (Regalarse con manjar cosas) yq zghalam tez teaghe obol zba vinic xcax tazna ma xac. veue ma xac yuch ha mazpaz owlta vanegh taztoghol temebae, mazuwcol tez te owol zbae yla aveel yla avuch val yla acu yla ayac. ma xchi te cuxul h. aye Togh owol zba vinic yuum ztayl yuum ztihil xclayot xchayot maxno

comparar
no se le acerca nadie

pot yuum vinic, teyliquel haucte cha mix aye. (repatiz) xpuot zbal zna hate nacbil ta yut xmacuch talel talele ghech xich xnich nab, ghech xich zmolol ghech xich meba vinic (Todo) ot ba xichot (dexa) zcacu, zca pac matuxi (dexar) qtabeyot ghtebuc, hanix hich techitam xcham tacq ot xich beyot te ztutiticq tezqpelticq, catal

Tal ta
Catalta xchichet. catáltazbiquil xichot.
matu xchaybeyot atbá xichot tezbictal.
xchuthulele, hanax hich te ay cal vinic
yac caltic tacq puqueltic nax xbat te
zbal znae ghech xochi tayolesia yuu
ghech yuum xnichnab yuum z molol.
tac. ghech yuum meba vinic tey te
xchicanigh ay tezta qnetez tzacaghe
te nacbil ta xa yuum talel talele hich
yuum ma atutim zbalaná te ay calate
tamehichucat te hich chitame tame zcu
yil lucat chitam ma aghatam tetutuc
ateagh yuum q.d. acbeya choghbeya
puebeya temeba viniq manchuc caue
tayut amacuchi acbeyá tematuay.
yuume aca yiltez tecpanil yaghauil
austane hate abulá hatahome hate
xcax xolan ta anae zghoy temeba vi-
niq ma atutimbey vnyaui abutzay
anirohimal ay

Y TO xan yanap taz toghol

quanto ... ...

r

2 Compa . raciones.

te canimaticq aca Togh vtzuc gheanan
taytic te canimaticq tuulbil zeanantay
zcal teghcananealticq maxac ochuc ta
zcal te yaghual zeale tutinc chighuc
chitamuc, mutiic zpizil ma xac nogo
shuc, tazzal zcal hayuum iz xauon
cagial tate maxac olanuc, maxac
naclue mut tazcal ma xaclaghuc.
zeal Togh ghial xil Togh oquelal znutz.
Togh oquelal zyote yaghual zeale znoy
cac, xac; xibal zpaz yabenal yxim z
magh tamy pim zbueuecam chayl xac
capqixac tzanzante yauc xam xibuc
mut chambalam xaui zba xghulay
tayil acabaltic tame taluc chitam, ta
me ochuc acabal antz xchiyotam Togh
hichuc gheanantaytic teqchuleltieq te
canimaticq aca machactic olamic pu
cugh ta otantic yTo pucugh yac xbil
tacaolatic ghuim ta mut yylel ha
zcam teochuc taqchuleltieq hazcam.

se enfucian
Te laghuc yx taaghuc qchuleltic yuuc
ha zeam teyaluiotic tamulil yuuzlot
yuum z pactayeghi ope aca vtzuc quil
-tic qchuleltic machuc cauitic ghochuc
taghgholtic oquelaluc aVouiotic
tatzel dios vn homolaghuc vn xibuc
pucughay aca mazlec aca maghapuy
qchuleltic aca maztzaotic acama
zpazotic tamunat vtzuc quiltic
canimatic. manchuc vayuotic bicuc
qcitic tayylel tazcanantayel teo
tanticq, tuutbil teghil calticq, me
hecharse
xuay me xtaay, mahichuc maxuay
Togh teynax zcit Togh teynax yo
Jam taiyylel zcal xil nax baaiuc.
taluc yaghual hichuotic Ecuc laquil
-tic yaghual otantic, ha yaghual
otantic tepucughio temulile hauc
iyotic batel hauc qnutztic batel
manchuc cactic znop otantic.

3

Compa - raciones.

manchuc cactic zta, manchuc cactic zti qchuleltic tepucuyhe temulilezgh yuc tealac teyalole Togh vtz vuc. Togh vtz atiic teqchuhuil cananiltic. yuum dios se hate atantic q teqchulel ticq.

Pa. Sy.
Mi enim.
Quem. e.
Simemque.
net-

¶ YTO xan yan Cop Tazvohol. yobltayel tezpizil vinic tabaquina le hichuc obolbay ghuiotic tehahich. xobaiyh. q. d. hate. q. d. yac yobolta yotic qpiziltic vinicotic tabaquinal me ghech xobotayotic, me ghoch ma xobotayotic mahichuc qpizilticnax yac yobotayotic mahichuc qpiziltic nax yobottayotic payhel payhel, ila abilic yobotabaneyh zuoaltaua neyh dios taqtoholtic yac xluc caca quiltic qpiziltic xil zpizil vinic. vtzuc. manchuc vtzuc zpizil yac xia haal tazcalz pizil vinic vtzuc.

Tzan

manchuc vtzuczpizil, me xchi q d halu
me vtz vinicq hate yac xaponone, hate
yac ztzacpatione ztuqlucnax laqbol
tay acaluuc cacal yyl acayaluc haal.
tazcal. hauc xamte mautzucucq acamá
yyl cacal aca mayaluc haal tazcal ha
yuum te ma xchuhunone temaztzac
patione, tuztuluc cuum otupaluc ztu
(interlinear gloss above "otupaluc": nomas menester)
quel mabay xtuhum cuum, me xchi. te
q. d. hate yac xolwe cacal yac xial haal
yuum aye meztuquel nax vtz vinic xo
bolbayoh yuu te. q. d. meztuquel nax xil
cacal, meztuquel nax xial haal ta.
zcal, meztuquel nax te vtz vinicq.
mahichuc, maztuqlucnax vtz vinic.
xobultay. q. d. Toohzpizilnax xobul
tay te vtz vinicq te ma vtzuc vinicq.
xacbey zbalti zbal xchut, xacbey
zcu xacbey zpac tabaquinal fuchuc
pazaic Peuc obultaiyaic mebavinic
hate mahayuc zbalznae tutiuc.

manchuc ajuc yuuim xi ximuc xche
necuc xatzamuquc, zcuiez pacuc
tutiuc nax zpizil acbeyaic, obolta
jaic machayuc xanibam zpizil.
pazaic tezaj, duse, tuutbil yac zpaz
beyotic tezmuqle. q. d. Toghqpizil
tic nax yoboltayotic haucte vtzic
viniq aca ztuqluc auoboltaje hauc
auoboltayaic Peuc te mabtzuc vinic taq
haucte amolviq hate maztuqluc auo
oltezic hauc auoaltezic Peuc teya
nil vinic taq tazcaph hich zoo p.
q. d. tazcaph hich q. taquiyeltic hich
qtzitzeltic yuum. q. d.

¶ y toxan yan oop hazcuyoohi
bal tevtzil aycal tabaquinale hate,
aycal viniq hate ay yoboltayel yuu
q. d. hacaphom taolarubal tayolqui
nal yabiel caphom tayolarub ohucub
caphom tazloquib ohucub yabiel.
haucte olanibale hate tayolquinale.

o Chiec li mo nezo esumo el Ran uo

Togh zpizilnax xeux yotan vinic Togh
zpizilnax xolam vinic yaay Mam a
chay zpagh mamachay xilay balel, Togh
tey xolam tey xeux yotam vinic ay
tey xbe xuch ha ay, me xchi teclam
nbale. te veybal te baybal tabe, ta
yol quinale, batuc, licuc limeba vi
nic yac xtali aca maolanuc, acama
vayuc yaayom xchi, maxchinabil
nax yum vinic tey xolanay, tey
xeux yotam ay, zghoyoc te yola
nib ghucub tacq, te zloquib ghucub
tacq me ghech xolam yaay, me ghech
ma xolam yaay, aay xtal teghu
cuba licuc, ghechuc, batuc ghechuc
yanuc olanuc, ghechuc, me xchi. ma
uc maxchi Togh zpizilnax xolam
vinic yaay Togh zpizilnax ghucub
Togh zpizilnax xolam ghucub ya
ay hichuc at teay calate, te ay

5 Compa — raciones

auobolltayel. yuum q. d. aca olanic
vinic yaayat, acaxeux yotam vi
nic yaayat, caghom, olam balucat.
tabe, tayol quinal, caghom vay
balucat tabe tayol quinal aca. ola
nic vinic taana, caghomucat tayo
larib ghucub manchuc ayuc zpaghel
vinic avuum Togh zpizilic vinic.
obolltay; Togh zpizilic olanic vinic va
yuc taana licam ghechuc, locam ghe
chuc ma xavut lezcam olanel vi
nic yaayat tehich yuum ghunucat
tazquit ha, ghunucat talobal hate
lobale meztiquel p̃. meztiquel aphu
aycal xloom telobale, mahichuc zpi
zilnax vinic xloon, calalta maxlo
on xloot yuum mazit maalvonma
cit mexchi maaloon vma maxapo
ghat xquil mexchi maaloon ghcha
nel, mexchi mauc yatzetzobil zti

amo bnaqua
tei amo
vnsfruta

gh chamel telobale yuch al Vma ma.
tzit teziquil haa yolanib Vma, ma
zit ghchamel teolanibale. te vayba
le tichucat maapagh ma Vylay te
Znaate. teztunate. amen.

¶ yToxan yanCop hazuyochi.
bal. q. d. hacaghon tacacal yabiel.
Tooh chicam quinal yTo ghatal q. / ghatal
natyuu ha xchicantezon quinal quil
tic, ha xghamon quinal quiltic te
q. d. tuutbil tecacal yac xcax teca
olaltic xquiltieq. hamati xagham
bey ztiana tecacale hamati xagha
bey xben tanahil ana tecacale hich
zab xoch tayul anaay, hich zab.
xquixnagh ana yuun ay hih zab.
x chicanigh yulil ana yuunay. ha
mati temaxagham anae, hamati
texakuz xamac ztianae, te xa
mac yochib cacale hich ma xoch.

ta ana, hich ma xquix nagh ana.
hich ma xchicanigh yutil ana yum
te cacale. manix zmulus te cacal
tacq amul nax atiquel tazcaghtzu
zul macat ztiana, hich ma xochix
tayut ana ay, haucte ghamluc anaeye
Togh xoch cacal tayutil anaey, Togh
nahich te. q. d. ghuim ta cacal yabi
el, hamati xaghami bey auotam te
q. d. Togh liquel xoch ta auotam, ha
ucte ochix. q. d. ta auotam aye Togh
liquel xchicantezbeyat quinal auil
Togh liquel xnichimagh auotam xu
tzub xtghob auotam yuum, Toghi
liquel xialtalel yutzil dios zgza
dios ta chuhulchan xoch ta auotan
hamati xamacbey auotam te diose
hich ma xoch ta auotan ay, hich ma
chicanigh quinal xauil ay, hich ma
xquixnagh maxcacub auotan ay.

Togh zghibil nax quinal ayat tayeal aca
bal tayc~~al~~ ~~bal~~ quinal ma zmuluc te. q.
d. zeamochel taautaney haat ma
xauac ochuc atuquel amul nax atuquel
maxuch tazeagh yac amucbey auotā
te. q. d Togh tzuzul Togh macal ta
mul auotam Togh macat yaā pucugh au
tami hich yuum maxuch q. d. ta
aoutil zeam ocheley yac auilay, yac
hechays apren... alaculta loquel ta amul ta aalaal
hich yuum laq'loquez qmultic ta
atantic la qgham atantic bnochuc
dios ta yutil atanticay

Y Toxan yan cop hazcuyo
ghibal te btzic vinic tabaquinale.
hacaghom ta cacal yabiel tuutbil ca
cal x loc taquinoghel tic xquiltic Togh
y yutzil Togh iyz tzahomil tecacalo
leyliquel xcax taachal xcax tacha
yobmez xcax tatzatiquil tachui x
biquil xcax ta tzanaghibal tachui

es bueno y cumple...

Comparaciones

7

en negrezerze
xunoghibal me xpapzub me xiqcub.
yuum mahichuc, manax xpapazub.
manax xicub Toghtzahominax. xmal.
ꜭe cacale bayuc xanibam caxuc, caxuc
xanibam ꜭatzanaghibal ꜭa chui xu
noghibal ꜭazlabaluc xanibam quinal
vayuc xanibam caxuc manax xpa
pazub manax xicub ghtebuc mazta.
ma xnoch tutiuc Togh hanax hich ꜭe
vtzil vinic tabaquinal ꜭacq bayuc
xanibam caxuc ma xich zaslaal qui
nal vehenuc xanibam nacluc xa
nibam zghoyuc mulabil vinic, me
xpapazub, me xicub xchulel Ecuc
ꜭe zmiel yam vinicq mahichuc manax
xnoch zmiel mulabil vinic, tzahom
fuerte
nax zcanantay yotam, y yoh nax
deshonrado *encubrir*
zpaz yotam ꜭa yylayel ꜭaztub ataa
yel ꜭe mulile aca xanibam xal ꜭa
ꜭeit aca xanibam xaui ꜭa xchiquin
ꜭe mulile ma xaslaagh yotam ma.

ma x papazub yotanyuum, maxnoch.
ma z ta z miil mulabil vinic

¶ y Toxan yancop zcuyoohibal
te mulabil vinic tebaquinale, teba
lem yotam tazbal baquinale, teba
lem yotam tayaylet tayutzil ba
quinale hacaphon ghchayet taha, ya
miyel aui, lacal auauic z to ghoh asi
tuutbil teghchayet tahae techay
tamucil hae, tazcaph xichamuc
yuum hatich, yuum zghapui tutinc
bic tal teuc vnem teuc acuc zcabuc
cahalte zpizil laph, zghapuyx te
ay acay, teyliquel manax xi paph—
manax xal yuum xbulquizh ta — arrancar
zcab tearq te vnontee, xcas ta — se dexais
zcab maxil yuumi hich xchay ta
ha xchamtzitzim hatazcaph bilal
te vnonte cahalte taquinte vz—
ghapui, hauc te muteuc zghapuy ase.

si nos asimos de Dios nos librámos — o/o

Togh xaoley Togh ma xchamey, Togh
haz toghol tebalumil viniq, tebatem
te yacubem yotam tayaiclel tazbal-
quinale, techoghbil yotam tazpazel
mulile. temulnax aytayotane, ha-
bictal te victál ac zghayui yabiel
aui, Togh ghum taquimte, ghum taquin
ac, ghum ta vnemte yabiel tetutiuc.
ay tabaquinale yaicleluc quinal, yu
tziluc quinal, xnichimaluc quinal.
zpizil batzil cayhom tacahalteyabi
el maayuc zyighil, maayuc ztulanil
ghtebuc, mahaluc xchay, mahaluc xaax
mahaluc xlagh, maxuyaaolanel. abu
um tazcayh maxu aaltayel yuum
confiar: hate mulabile. zcacan balumilal ztzo
semeja: yanzba, zghocanzba, tabital te
ta vnimte tutile bital tee. te vnen
tee hate yaiclel quinale, hate xni
chimál quinale hate tutiuc ayta

tabaquinale hacaghom tabitalte yabi
el aui Toghliquel xbulqgh manaxtu
lanuc hich xchay tainfierno temula
bile maxaol yuuim yaielel, maxaol
yuuim yutzil quinal Toghxbat tain
fierno techamixaye. hamahichuc te
utzil vinicq, hazghapui temucul tee
te tulanil tee tuti lee mucul tee, ha
mucul te. yauiel te.q.d. ghoaol tadios
tzoyol tadios, napal tadios te utzil
vinicq hich yuuim maxchay tahahá
li hootic viniotic tabaquinali cayhon
tayutil nabil nacalotic yauiel ca
ghom temucul nabil yabiel tequina
te hayuuim acamagh ayutic te bulal
tee temo batuotic taha tazcaghi, ca
ghom tachayel taha techayel ta
infierno hich yuuim aca maghocan
qbatic aca maqtzoyam qbatic, aca
ma qlap qbatic tayutil quinal ta-

tame batuatic tainfiorno haue la ggha puitic temuicultee vnaluatic ay, ha Ztoghol te q ghocam q batic Vatzel qmu cil yuuntic d. temanchue qqui taytic Zaponele hich xalotic ta chayel ta ha ay. Similitudo 8 medicum animarum nostrarum x. dominum.

¶ YTOxan yancopzcuyoghibal

v. similitudo 79. 842 8 te. q. J. x. hacagh vhultic hacagh po

47 840 8 xiltic, hayagh poxil qchuleltic xagh vhul

48 839 8 catimatic x pox tayotic xuhul tayotic

49. 882 8 91 97. 66. 77 tayutzil, R gza, tajzahomel ta, tuutbil q chuhumtic.

78. 8. 107 Zoop teyagh poxil qbagtaltic q Togh

82 92 14 hichue la q chuhumtic zoop. q. J. x. haba tzil cagh poxiltic cagh vultic ay mati bagh poxil a vuagh vhuil tachamel ta laghel litabalumili, mama xachu him zoop ztaquiob te ztzitzat mati ztaquiat. mati xutal, mati auhichue. q nicham mame atinam, mame alo.lo bal, mame aghoyn avinam tabayel.

O JHS. es mi medicina J. Hi... Amen.

la vayel vame chamam, yla ucham ne yo
xi, hate xulat gheye me maxapaz biy le
zape chauc xanivam, tuhuc xaniva. amarya
pox xac avuch, me xauilay, me maxa
vuch; Togh xavuch yauc haxante alane, ta atuear se sanar
luc 1a cuch vnaluan ay me maxchi
at Togh xachuhum bey zap yagh poxil
abaqtal, hamati te maxapaz zap.
gheye me xalat, mauc, maxalat
xchamat, hichuc chuhuna eeuc te
zap. q. d. habatzil yagh poxil, q
chuleltic zghoyuc, yagh poxil qba
qtaltic euc yac ztzitzat, yac ztai
quiat tebatzil ayuagh poxile te J. x
hichuc qmcham chuhuna tegh ape,
canantaya hate laytuneb qtaquobe
ma me mulavam, paza te utze te toghe
vnaluc achulel cumay, vna luc
abaqtal euc ay xchi te. q. d.; te
yliquel maxachuhum zap. maxa

xacaxumtay atzetzel yuum, maniba.
xacam alue achulel abanima tazeagh
ma xoch taauotam zaij tebatzil.
chuhul ghyoxile mataghmal ghyoxi
lue ma ghitz, tzeigh batnaylue, batzil
lec pam aghau ghu ghul yuum yutzil
z tec pauil yaghualel xuhul tayat
lich yuum chuhunazaij, me xal aihu
lel me xal abaqtal temanchue achu
huim zaije temanchue canantabilue
zaij auum chamane, ~~temanchue ca
nantabilue ztaquiob auum cha
mane~~, maue ma xalat hauete cagh
po xiltic tabaquinale me togh xil jcha me ltic
Enfermarnos. iyatic hate yar xyabbotic yuune
me zna xpoxil me togh xalotic yuu
te lich ztaquiyoticq, maue, maxu
znael yuum, d. xnaomie taxalo
tic tamaxalotic hauete cagh po
xiltic tabaquinale aynix xalotic.

ay aynix maxalotic ay. malayh~~otnue~~ eluc?
paon nax xeuchtic pox yuum, paon
nax zghulotic paon nax xquiltic
ya yuum, teyliquel hatelagh auch
tiquix pox yuum aye, zghoyoc ma mas.
xalotic yuum tazcagh mazna, y.
ylél qchameltic, nacaxal tecagh
p. xiltic tabaquinale yaue xan.
ych zbal qnatic, y aue xan yych
q ta quimtic, hamat hichue teyagh
poxil qchuleltic q hate. q. J. x̄ Togh
xil qchameltic Togh xot, Togh ztzbz. /
x chuhulap taqtoghohltic, batzil xu
zap cuumtic Togh xal qchuleltic.
yuum, me paon nax qchuhuimtic zope
me paom naxo xquichtic le sacram.
ma pawnue Togh xal tachamel, q
chuleltic yuum, zghoyoc hate cagh
poxiltic tabaquinal tacq Togh tza
ghal, Togh bil cuumtic, Togh nabil

regalado · cuumtic, Togh aay. nax q Toghtic. xlagh zbal qnatic, xlagh qtaquim tic yuum, me paom xtal zghilotic xhuhul tayotic, mahichuc, manax paonuc xtal, zhoghol zcam haucte. q. d. me Togh bil cuumtic lepi xil canimaticq, mahichuc manax Togh biluc Togh liquel xacbeyotic, Togh liquel xchoghbeyotic talel manax. tu zcam, manax tuxlaghi cuumtic,

mas Zghoyoc hatecagh poxiltic taba qui nale tacq. me Togh liquel nax xaolotic ta chamel yuum metazlinax, me ta zaoj nax xaolotic, aolam, mexchi nax, me hich Togh liquel xaolotic yuum zaoj, mahichuc ma Togh liq luc xaolotic yuum ha Togh oquelal xaolotic ay, zenahil xac cuchtic le poxe, hate Togh chae, hate Togh tuxhe hich cuum xaolótiquix yuúay.

haucle. q. d. Togh liquel nax xaolotic
yuum tazti nax, tazaoj nax xaolo
tic. alam xutotic nax hanax q paz
tic tezaope zghoyo texquichtic sa
cramento tacq. hanax xpoxil cani
matic yuum. q. d. me aij Togh cha, me
aij Togh tui xpoxil qchuleltic yuum.
. q. d., mahuchuc, manax ayuc tazti
nax tazaoj nax Togh cun nax, Togh
laham nax xpoxil canimatic yuun
te. q. d. me Togh tzagh me Togh cux
te yychel ꝓ. sacramentuc. teyalel.
q multic taytba sacerdote. mahuchuc
manax tzaghuc manax cuxuc, Togh
lab nax zcunil, Togh lab nax zla
hanil zpazel zaoj. te. q. d. taquina
le mahayuc, ztzaghal, mahayuc.
xcuxul, mahayuc zyahal, zghoyoc mas
hate cagh poxiltic tabaquinal tacq
menahil xuch qpoxiltic ztuquel
me hichito xlic xac cuchtic, mauc.

teyliquel menahil zghul yoc zcab ztuquel. teyliquel zghulotictac, menahil xil ya yuum ghaoleltic, teyliquel mehich xac quiltic ya yuum ghaoleltic tac, manax hichuc, manahiluc xaui xchahal ztuhil qpoxiltic, manahiluc xghulot ztuquel. manax xaui tazti ghtebuc teq poxiltic q qtuqueltic nax xquiltic ya yuum, qtuqueltic nax xghulotic yuum, hamahichuc te q. J. x habatzil yagh poxil canimatic mavyil ay xpoxil qchuleltic nahil. vyuch nahil vyaui qpoxiltic, nahil vghulot ztuquel taclauos, vaghot ta ay nahil vzmal zghalal chichel taghcatic, nahil vyuch chahal ha ta yuum q multic, nahil vzpaz peril. yuum qmultic. Yaucxanix manchuc qlaytic.

q̇poxiltic, yauc xam manchuc q̇uchtic
xpoxil q̇chuleltic nahil vyyl ya taz
cagh ghaleltic, nahil vzpaz penitª.
taz cagh q̇chuleltic. patilix vyac q̇paz.
q̇tuqueltic tac. nahil vyaui q̇poxil
tic. patilix yac cauitic q̇tuqueltic
tac. me yuum zcupinel baquinal.
me yuum zitziel zbal nahil. mauc.
me xchi, vnyacbeyon zbal zna.
yaiclel balumil vinic ay. mexchi
mauc, maxchi. me yuum yauc xan
tyec tahuil, mauc, taz cagh nax
yuum zmiyul, zuvaltez vaneuh.
yuum nax yobol ba taqtophol tic
ya se esta ganando.
yuum nax chaquebayx yic zpizil
zut quinal ay vzaltay nameij, hich
yuum, aca taauotanic, ochuc ta auo
tanic batzil ghuhul ghpoxil tach[illegible]
hulcham tabaquinal tazcagh teynax
ghool quicticay paghel paghel mahayus

yam ghuhul gh poxil cuumtic, batzil ztuquil nax te. q. J. xᵒ hich yuum ba

9. Simil. tzil ghuhul gh poxil tachuhulcham tabaquinal / 9. Similitudo y bonum anima y hortui anc luso op. ma qqui gaesimular

¶ Vy Toxan yan cop hazcuyoghubal

Simil. 7. 91. 38 te btzil viniq, ha caghom tatzumi
36. 98. 28 bil, caghom tabfalil yabiel te yo
32. tano tucutbil te tzumibilo, te nichi
me, te btzil lobale, memacanan tabi
lue me ma ylbilue, memac te bilue
me ma bamuibilue, me ma Togh ghalue,
me ma Togh cuxue, me xcactic ochue.
tzi, me xcactic ochue chilam tazna
il zunub, taznatil nichim, mahichue
ma xcactic ochue, tutiue, tulueue,
mutue, vinueue, zpizil Togh ghal, Togh
cux xcauitic, tey gheux cotanticay
tepxolanoticay, tey xqpaztic bictal
beelay tey xnichimaghoticay Togh
hatich yotam te btzil vinic tabaqui

(margin: na pannis exquisitissimi nat termite nat grissima.)

tabaquinale Togh canantabil, Togh yil
bil, Togh macbil Togh vamibil yotan
ma xar ochuc pucugh tayotam, ma
xacochuc mul tayotam ztuquel nax
dior xoch tayotam, xbehem tayotan
xnacay tayotam teutzil viniçq. ha
mahichuc te pucugh viniçq temula
bil viniçq, manax ylbiluc, manax
canantabiluc yotam / batzil ghamal
nax yotam tazbohol pucugh, taz b
ghol mul. caghom tachubich yylel
teyotane, caghom yulbe, caghom mu
culbe yylel teyotane, meylbil, me
canantabil, memactebil te chichavi
cho, te mucbehi mahichuc, macanan
tabiluc, maylbiluc Togh xcaxnax
tachivich tabe tetutiuçq tziuc, chi
tamuc, labal vinucuc, gholecuc, ghq
banuc Togh zpizil nax xbehen ta
chubich Togh zpizil nax xbehen ta.

nexdy[illegible] manera

Compa. C. raciones.

ta chi bich Toghzpizil nax xbehem ta
yol be Togh ha ztoghol teyotammui
tabile manax ilbiluc manax canan
tabiluc yotane, manax vamubiluc, ma
nax mac tetebiluc yotam xoch nax
ta yotam tetutinicq pucughi, labuc
vayehuc qbanuc Elecuc hatzate, ti
tiuc talucta z toghole, manax z ta
ultay luquel, Togh zbe pucugh, Togh
zbaib pucuon, Togh ztataghib pucugh
yolarib pucughi, znataghib pucughi
te yotane / hauite vtzil vinicq, ha
zbe dios yolarib dios aui, texbe
hem dios ay, tey xolam dios ay, ha
te ta yotam vtzil vinicq xauiat. ztzi
nub dios yauiel teyotane, Togh
zit, Togh yotam dios.
ta z toghol, Togh z mezbil, Togh puc
bil chaybil ilabil unachal caepal
alayalil taztoghol yuum dios tazcaghi

qualquiera cosa (interlinear)

desechar (interlinear)

capaz (interlinear)

ghwal (margin)

Boyol (interlinear)

aruma/ayti fedes est da prentie (margin)

fratris Dominici Dhaza. simul^o 10 15.

ꝫꝁunub diós yabal diós ghalyylet.
cux yauiyél altabíl, macpatbilyu
um diós hate btzil vinicq́ hich ghu
tatzunub nichim, ghum tazunub.
w lobal yabiél yotan te btz vinicq́.
C Y To xan yanapꝫ cuyoghibal / similitudo
te mulabil vinicq́ hate pighnax, taz / w ostendit
toghól balumilate, hate chilom nax / filur hui
cac nax, hate pighnax yotan ꝫit / sculi gruxen
taz toghól tutúucq. hacaghon tazotꝫ / cio zere yste fily
yauiél aui, hate ꝫotꝫe taacabaltic / lucas
nax. Togh pigh xuil. Togh pighi / hec fuit p dominica o s: post tri nitatem
yylél taacabaltic, ~~ꝫ ta acacaleltic~~
ma pighuc, machilomuc, macacuc
taz cagh xtupꝫit xchay yotam.
xmac xchi quinim, xchayꝫ pighil
taacabáltic nax Togh pigh xcaxnax
bayuc te ^ta^ acabalticq taz ꝁoblilúc
na ta xucuc ^esquina^ na tazhaplezhuc, res quizio

Compa-raciones

entre los palos

xam le tazcubuc, xamle zpizil.
Togh nax xcaxay ycal quina luc
xanibam, me ztop zghol caxel, me
ztiph le, me ztiph ton, caxel, ma
luchuc Togh pigh taycal quinal.
Togh pigh ta acabaltic haucte ta
lagh cacate, hatezaicubix pataghix
quinal aye, manax tuzna yylel ma
nax tu xchighem yylel vtzic vi
nic, yylel, tzakom vinic yylel ghu
ta matuzpaz, ghum ta matu xche
ghem yylel, manax xbehem, ma
nax xvil znac zba laycal qui
nal, tazghau quinal, caghom ta
chamem yylel lelaghcacate, mah
chuc taacabaltic, yocheinax aca
bal xbat zle vinic xuch xchichel
xuch xnucul, znapam tate, ley
xtal vtz. ley xtal ha, zti tacaca.

tacacaleltic ay xipan [mantenerse] tazna Togh. hatuch
temulabil vinic tabalumile ghuim ta
zotz yylel. Togh pigh, Togh chylum ti
Togh baxbol [bautizados] tazpazel temulile ta
xghexonel tevinicq / tazloloyel te taytixanel
vinicq, tazpactabeyel ay te vinicq
Togh ay yotam tazpazel mul, Togh
batem yotam tazleel zbalzna Togh
zna zpazel labal ay, Togh zna zpa
zel mulal ay, Togh pigh cat tayeal
quinal mazpaz zloloyel ztiquel.
mazpaz yyxtalayel ztuquel, ma
zpaz zmaghel Togh pigh tazaltabel
zbaz tiquel, tixavut, taacabal nax
pigh haztoghol tepighnax tazpazel
mule, memabatzil acabaluc nax ya
biel temule te lelcq teqbane te ti
tutiuc mulil tabaquinale batzel.

ycál quinal yauiel temulile hanax
xu, hanax z paztay yuum te mu
labilo tazcaph caghon, tazotz xbe
hem ta acabal, haz toghol acabal te
mulile hanax xu, hanax, ~~hanax~~
z paz tay yuum temulabile, hama
pighuc tacacaltic hama xbehem
ta ca caltic haz toghol temanax pi
ghuc tazaponel diose, temanax pi
ghuc taz pazel zoop diose, temanax
pighuc taznael zoop diose, temanax
pighuc tazaltayel xchulele, tay yq
tayel mulile, taz paghel pucughe.
caghom mahayuc yotam yylel, ca
ghom chamem vinic yylel taz toghol
dios taz toghol xchulel.

simil. U. sta dios sor homines naturas assimilatos neque homines citaos

¶ Y Toxan yancopha zcuyoghi
bal tetz vinicq zghoyoc te ma

Cimo ho. Oltreiro come la gallina aun q[ue]
diverse

17

maʋtzuc binic tacq, hate ʋtzil binic
ay tabaquinale cayhon tacaſtilan mut
yylel. hate caſtilan mute, hate cuxul
toaye manax ghaluc xquiltic, manax
cuxuc xcauitic, manax xcactic no.
chvohuc taqtzeltic manax xcactic
(no le dexam por caer) pochayhuc taqtzeltic taquʋbatic,
xoch mati taqnatic Togh liquel nax
qyotic, qticuamtic vntic xyohonuc (xchvohonuc)
Togh obul nax zba cuimtic zlezbe
el ztuquel Togh ylabil mayhbil
nutzbil cuumtic, hate cuxul toaye.
hauc te chamix aye, (xmela entonzes la ama se muer) tey tocalal, ohal
x quiltic ay, ʋtz quinal xcauitic
yuum. xnichimayhotic, xbutza
nyhotic yuum xayn tazucbil
plato. xayn tazbamesa xayn
tapac cuintic, xtab qtitic, hauc
te tanayylale xquilaytic, qchay

qchaytic hate cuxultaye manax
ghaluc, manax cuxuc cuumtic, tapa
tilal xcuxugh xghalagh, Togh hich
te vtzil vinic tabaquinale haucte
cuxultaye; Togh abol zba yylel.
Togh yyabolol zba yy yutel, yy zmaghel
yy yylayel yuunte mulabil vinicq.
z ghoyoc zpaz nax penul tazteghol
dios manax zghalam zba, manax xen
xubin zba manax vtzuc zbeel, ma
nax vtzuc yuch bal, manax zcu
manax zpac te cuxultaye haucte
chamix aye, hate cotix tatzel dios
aye, hate ochix taxnichimaghel
dios aye Teiy calal. Togh ghal Togh
cux yuum. q. d. xnichimagh, xbi
tzanigh zghoyoc dios xghalagh
xcuxugh yuum dios Tachuhulchan
haucte tanaylale hate cuxul ch.

xcuxubin
Ibaetz.

cuxulh tabaquinalaye manax ghaluc
manax cuxuc Togh vtbilnax ylabil
nax Togh ylintabil nax yuum ma
vtzuc vinic latzcagh hich zean dios,
tapatilailta xghalagh yuum dios ha
te chamix laghix aye xghelau xcax.
zghalail yylel yuum dios zbatelqui
nal. haue te mautzuc vinicq. caghon
la mut yabiel tabaquinal. hauetecan
mute hate cuxulhaye Togh ghal x
quiltic xain ta ghcabtic ghcaghan
ta quine queltic ghcagh han ztabholtic qpe
tic qtzeelaytic gharpontic, qtzitz
tic taaij ghcatezttic taaij. Togh xni
chumaghotic zghoyoc vtzyylelcuuntic.
vtz zvecl cuumtic, tzicubtezbil, queb
lezbil cuumtic hate cuxulhaye. haue
te chamix aye qchaytic, qchogh qchay
tic tanamal xactic tiec tatzi ta
mut, Togh xquilaytic qtubataytic

18

hate chamuxaye. Togh hahich te mai
vtzuc vinic tabaquinale. Togh xiut
Togh xqxut, Togh ghal xilot Togh cux
xauiot yuum vinic li tabaquinali. Togh
vtz xuch ha, Togh maxaui cic Togh
xghalanax, Togh xchuhunot, Togh ma
xaui cacal hate cuxultaye. tabalumil
haucte chamix mulabilaye Togh liquel
nax xilayot xtubatayot yuum dios
xchoghot chayel tayutil cac tayolil
cac tacatimbac tey xbat ~~ztzinub~~
zquel tezel yuum pucughi laghel tzila
ghel xbat yyl, haucte tanaylale
hate cuxultaye manax obeluc.

Simil 12. ba Togh xibil Togh qxbil yuum
balumil vinic tapatilal xil la
ghel xil zilaghel taynfierno zba
tel nax quinal tazcagh mahayuc
zvoal taquinal Simil 12

Margin: neq ybor prela / tor. l. quor cum / qq zei pub p̃ec / tor. patinz pulor / assimilat neq̃z / v. Leonis aut / fer us

℄ Y TO xan yan apzauyoghi.
2e simile 22. 36. & 37. 32. y 39. & 7

los q. governan an de ser como las zalle
ruestes q. buscan la comida ...

ghibál yalughibál tevtzil aghaue, te
vtzil ghechaquete caghon la castilamyy
lel hate achtoqm tonax yál mut, yij. ibrasu Sula
lele hate zme castilame, hale voghey. caxoara
chayhtophonax xtoeyale, me zghalam zba. nascez
me xeuxubim zba, mahichue hanax
Togh ghal xaui teyale, zghotzibey alcarbaz
chamzlebéy zbeetyal, xilmati chan
xil mati tuhitie veelil Toghmanax
xbie ghtebue, Toghzabnax xil talel
yal, zabnax xquetzitz talel yal, Togh
maclibil Togh vetezbil yuum, hauezhi
quel tezme castilane, meghupem, me
ay zbaquetal, mahichue, Toghna
cabac nax. Togh obulnax zba yaue yaue.
xam chiue yal, yaue xam voaligtue xanay
yal, Togh ghal tabil nax ~~nax~~, Togh nue
ylbil nax yuum tac, äy mati xuil
ghxic xil, äy mati xuil ghögh xil
Togh liquel zpacam zba talum.

19 xil. mati ~~[illegible]~~ xuig ghixu. xuii zruquel zcolay
yale.

Conjugaciones

zmac yalab tac xacta yalam xick
yal, zmac tayalam zne tayalam
xick, Togh haluch zeue te b tzil aphaue
ghat xil ghat eux xaui tezcanando
te zbinquilete znabey zbeel, znabey
zna, znabey zeal, zghoyoc xtalmati
labal aoj, aolaoj, xtalmatilaghel tzi
laghel taztoghol zbinquilel Togh li
quel zlecam zba, zaltay, zmac patij
xapogh tazcagh zbinquilel, mazgha
lam zba, maxcutim zba ztuquel, Togh
hanax ghal xaui tezbinquilete.
zghambey zba, zghambey zcit za
pon, xacbey yotam taxchukunel.
tazzac patiel q. d. mazlaghim, ma
xelcam zbal znae, ma xut, ma xi
lintay, ma xac talaghel tatzilaghel
Togh ghal tabil, Togh euxubib nax
yuim, Togh oltabil, Togh canan ta
bil nax yuum, caphom yal xnicham

zapaz acazoz
xaui zlutz z pac z binquilel, xac tayalan
zlatzaj, xac tayalam yoc tayalanzeab. 8sba
to hichz pazlehatich castilam mut, xbic
taghezhz z ba, xaaribez z ba, x bacub
tez zba, yuum; xcuxul yuum kyahal yal
xnichim zbinquilel cux yotam yuu
le tubam xtal tazloghol yalxnichan
zbinquilel: hichuc q pazaic tez balx
binicq mabatuc auotam tazitil, val
tazitil titulic, tazitil vch cacau
hichuc tzitil choghunuc tayotam, ala
chom castilam auotam / paza aba, cay
na vtz vinic Togh xtuhuim taiatogho
liaji hate aghanate te ghchaque late
teghcuch lumate. te ghcuch culegate. Simil.e 17
cayna te vtzil vinicq. v. quasi pro
¶ y To xan yancoy Tazloghol. qchu dia dei sujto
keltic ha caghom tazeal dios yauclam anime per
q paztic mati, ghcaltic vayumal, ma bent. v. Simil.
ti oh caltaytic, mucul kamal, mati gh 5. 9. 68
caltaytic, nahil ghtzehc, qtzehc zteel 78.

... Simpiay el Alma como lo pide la
Confesion

nahil q ghoztic z pinulel, nahil qchay
tic z Lunil, nahil q meztic, nahil z paz
tay cuuntic, nahil xToohcuuntic.
nahil x pach tzahaph z lumil cuuntic
teyliquel xtab cautic yxim, teyli
quel aubilix yxim cuumticay, xtab
carpintaytic, tab cull aytic, xtabcac
tic yalel xcatzeztic, z lahay z lumil
xacz lumil cuuntic. teyliquel paz ta
ix cuunticay, caltabilix cuunticay
aubilix cuumticay, mezbilix, aquin
tabilix cuumticay vlbaulix cuu
ticay, qmalaytic lecue qui xintic,
qmalaytic chuuc, qmalaytic hube,
quixintic, hamatimanax xchik
yxim ta ghcalticq, hamatima
nax vloc teyxime, nacanax vcau
tic tey ~~vcalloquel~~ lum teyxime
chuxnax, vlocpinul nax vyal
z ba taghcaltic meTogh vtz
x cabitic, meTogh butzam xca.

xcauitie matichuc, Toghcux atantie yu
um vayumal nax vchi, ac nax, chi xnax
vchi tenax, vchizghelolim te yxim vcau
tieq naca paon, vayumalnax vlocay
naca paom pimilnax vchiay hich;
Togh liqued ghpaghtie xq hileztie
x q quitaytie teghealtieq tuztuluc
lilumi, lighealtiequi, laqquitaytie
maxtuhum maxuyximay vay vbatpte
yxim vcauhe, mechix, mopimil vcan
hichaui Togh mautzuc liquinali aca
hiluc cumi xchigotie yuum te lum.
ma xu yximaye, hamati vtz xu
yximay, vtzxluc yximay tetali
me tetaquinale hich Togh ghal xquil
tie teghealtieq, manax xqquitaytie
tazcagh xtuhum vtzliquinali xchio
[illegible] tie, hich ghacal oltaytie, macal xca ./.
uitie taluc xan xan qmololtie zcan.

Ҙpizil manax xcactic yuu yutzil
u/o lum tazcagh vtz xu yximay mönec compa
xan ҙpizil Togh cux xcauitic, Togh
nosarimos un poquito vax qqheuhtic. tazcagh cahalumix
! paztayx. Togh haluchotic tatzel. q. d.
Togh hakich qchuleltic taytba. q d.
hatenameye hate mato xial ha ta
qqholtie aye, hate mato xchay qmulyuu
. q. d aye Togh mucul vayumal, Togh
mucul hamal yauiel te achulele ha
yuum te amule. te yliquel poool vyalbeyat
te. q. d. voch ha taaghol vmezot achu
lél, vchayot amul, vluck zcapalil
achulel, vluc zpapail achulel vyal
talel yutzil zgrá dios ta achulél,
voch ta auo tam, caghom yaualegh P. yaual
dios ta achulél yauiel vtzil yxim.
voch ta achulél yuum caghom yxim
yabiel tezaspe tezuoalile teyutzile

fratris Dominici Ahaza

Tezgrá ~~dios~~ voch taauotam yuune.
teyliquil aubilix auotam yuuim dios
ay vlic [zavaz] xiul vay, vlic yatzetz[nicaa] achulet
tayutzil [ta] zgía cayhon ayabiel te.j.
Zgrá dios voch ta auotan yuune taz.
cayh yaue xani chiecz asponel dios xchi o/o
hunel dios avuuim. teyliquil ochix zayp.
dios ta auotan ay zmalay chiuc, zmalay
poluc avuum, hazmal ay te chiuc xiel
xquexel avuune teyliquil manax xu
manax xchi zayp dios ta auotan tapa
tilal tac, manax xchi manax xpol
zaponel dios, zkacpatiel dios tapati
lal avuuim tac, maxloc yxim, maxu
yxim tayaayat tapatilal tac naca
pchix nax, na[ca]paon vayumal nax,
nacapaom pimil nax xchi taauotan
tapatilal tac. haztoghil temulavegh
nax xu avuum tacq texacalot nax . o/o

tenaca qbam nax. nacamul nax xchita
auotam tapatilaltacq, hayuum xilim
dior ta atughol, hayuum xpaghat, xi
quitayat tuztuluc libmequi, max
chuhuhon maztzacpation, maxu, ma
xchi caual qxim tayotam; chix nax
tenax xchitayotam, acahiluc uum
aca batuc tainfierno cuum xchi q.d.
yuum achulet, hatemaxu maxchizaop
dior yaayate, hich zpaghat xilayat
o/o tazcaph (pequeño) axobatix, tzileuhatix (y dido) taitba
awaph caltayeghi, awuaghcanan hich
xilat yuum hauite xchi yxim dior.
yabal dior taauotam haztughol te
xchi zaponel ztzarpatiel dior. abuune
hich ghal xilat, hich mazpaghat. hich
maxiquitayat tazcaph xtuhum auo
-tam vtzzlumil zaop dior ta auotan
li nax yotam ~~[illegible]~~ (uu) yautuhitic

oerzamar
ta auotam. z bayh z pupum tutiuc btz
lec ta auotam te.q.d. hayuumte pazta
yxe, tecaal lumixe te paztaixe, manax
bey pequeño
xac machayue canonue tazcayh. spiritu
pequeño
btzatix yac yijl xaoxobezte abaatui o/s
quet hichti xilayat xchayat te.q.d.

¶ y. Toxan yancop taztoghol yu- Similitudo 14. quom
tzil ztzahomil ozá q.d. ghcantiuma sit anima
[illegible] ti yutzil xtzahomil dios ozá, ghcantic Jarandaas dei oram
mati dios, ghcantic mati. ztzihcghil & similitz
ztulanil zcacal xchilomadios, aca. 63. 7
natiluc ghpaz atantic natiluc, qtza 18. 9.
quez atantic, acanatiluc qmez atan
tic, natiluc laqchaytic zlabalzba
atantic teyliquel paztayemix a
tantic ay chaybilix qmultic, mezbi
lix atantic ay. loquemix zpapazil
atantic ay. hicluc to ghcantic. yu
tzil ztzahomil zyyghil ztulanil
zgza q.d. zcacal xchilomal .q. d.

de [illegible] la cultra con el [illegible] [illegible] cançar perdon.

Compa - raciones.

tuul bil ʒpaz teghtzumbayhele, teoha
vaghile, me Togh Togh liquel, ʒtzum ytaygh
me Togh liquel ʒtzum yTaygh. me Togh li
quel xau yxim tayut <u>hamal</u>, mahchuc
nahil to ʒpaztay ʒlumil yuum, nahil
to ʒcaltay, nahil to ʒmeʒ nahil to xchic
ʒteel. nahil to xchay ʒtonil, nahil to.
ʒpaʒ ʒlumil nahil to xac achuc, xac
lahayuc <u>achemixay</u>, lahayemixay.
vʒpaztayx ʒpiʒilay yuum ʒ<u>Tayx</u>
ʒtoghol ay yuum hichto xtab taabal
hichto xtab ta atzumbaghel teohana
le, teghtzumbayhele hichuc laqpaztic
taʒtoghol qchuleltic -Peuc tac nahiluc
la qpaʒ otantic, nahiluc, laqchay. q
multic, nahiluc laqmeʒ otantic, nahi
luc laq quitay qpoa naclebtic, q poa
taleltic hate tay etail yaynel quinale
-Peuc hate yaay calal vaynotic q
nahiluc laqpaztic yabil ʒgra. dios.

fratris Dominici Dhara 18 Simil.e
24

natilue laqpaztic yabil zlumil yutzil
duis ztulanil zyyghil zcacal xchulomal
duis hichto ztzumbaghi^d taastantic, hich
o/o to xanalegh duis taastantic, hichtoxo
ch taastantic zgza duis, hichto xacbeyo
tic duis yutzil ztzahomil zlequil
zcupil zba haztoghol teztzumbaghi
xanalegh duis taastamtic hich ma
x. quitayotic duis maztzic, maxcha
ban quiquitayoltic zbatel quinal.
xpol duis taastam.

¶ yTOxanyancop Taztoghol te 18 Simil.e
qchuleltic, acaTogh maclue cauitic hoztat quas.
acaTogh ghalue cauitic, acaTogh cuxue hoztum an
cauitic tuutbil Togh macal xaui, tu dia/umani
utbil Togh ghalxil ztzunub. teztyu mam cupto
baghele, taghabilghele acaTogh hi diendam
chuc qpaztic taztoghol qchuleltic, ha 8.e Simil.
te ghtzumbaghele, hate ghavaghele. 13. 18
Togh macal xaui ztzunub yyllil. 9. 63
78.
recordemos nro. alma com... la ... al ...

yuuim, canantabil yuum, maxac chi
uc paon pimil, paon bayumal tayo
lil tayutil ztzunub, hamati ay pa
on pimil, paom chix xil tayut ztzu
nub. Toph liquel zbul zloquez zghotz
Jodar: loquel zcabay, zloquez tepaom zcab
tee. hate matoghuc xchicle, hate ma
xtuhune hanax xil tebtze TeToghe
hanax xil textuhune xbehen tayutil
zcaltay, tazcalaghib te, tazcalaghib
taquim tepaon pimile, tepaon bayu
male zbugh ta yecheyh hatepaom tee
hatemaxtuhune hatemaxbehine, hate
mahayuc zpatam tazloghol tzumbile.
hich xloc xchayot yuum ghtzum, tzu
+ mubil. acahichuatic taastantic. taq
chuleltic, aca Toph maluc cauitic, ca
nantabiluc yylbiluc auimtic, mezbiluc
deshezbar
aquimtabiluc astantic auimtic, la

laochuiaotic tayutil otantic labe he nuoi
-tic tayolil canimatic, laaoelitic, la q.
behentic canimatic tuti vamay taotan
-tic, tuti vamyam xchi taotantic, ay
mati paon pimil, aymati chix taotan
-tic laqmeztic, laqghotztic, laqluquez
-tic la gh caltaytic, la caquintaytic /
laqluqueztic te paonpimile. tepaonteele
oqlaluc caquintaytic, oqlaluc qmagh
magh teeytic, oqlaluc qchoghontaitic
manchuc chaghubuaotic, hahich xcha
ghubotic yuumztzumbiltic. yuum
ghtzumultic, haztughol te qluquez
-tic zmul otamtiq, zlab otantiq.
hauc chuuc taotantic, hauc. chiuc.
taotantic tezap duose texchuhumel
duose, teztzacpatiel duose teznael duose
te xchayelmulile teznatzatayel duose
hauc temulile, hauc te olae hauc te
maxtuhune acalouc la qchaytic.

ɜanamal lagh caltay qchuleltic ɜa ghcalaghib ɜetic. taghcalaghib taquin

070 ɜejim taqcheghtic, taqchoghamtic ba ay ꝛtoghol ɜeghcalaghib ɜetiq ɜeqchegh tiq, ɜeqchoghamticq haꝛtoghol, ɜe anfesione, ɜechayob mulile ɜehalob mulile haghcalaghib ɜetic, haqchegh tic haqchoghamti caui, haqmeꝛtic. atantic ay. haghcaltaytic atanticay ha qloqueꝛtic ꝛmul ꝛalaay atantic ay caghom calaghib ɜe caghom chegh. caghom choghami yaui el ɜe anfesione ha xacaltay achulelay, haxacabay achulelay haxameꝛ auotami aytha haxauiquintay achulelay.

16 81 ¶ y Toxamyan oopꝛ cuyoghobal qvinquileltiq, ɜeghcuquet baq taltiq, hate qbinquileltic tabaqui nale. Toghghal xilꝛba. ꝛaltayꝛba ta xchamel taꝛlaghel, ta ꝛilaghel.

mul L. 8. cul vnum membrum a b alio subtr... sic animam cen sul ando ... mines q... sumo anni ... men ... ra

v. Simili ... 17.

tayyl ya Tayaob val, tayaobyychi
tatubue tayablelue tazpatanue, Togh
zmacpatijzba Toghzaltayzba Togh xi
pamzba. hamati xial tinue teue tubue
taqgholtic Toghliquel xbat qmactagh
cabtic Toghliquel xomolaghotic taac
tic xactaystam yanumalaetic taz
cagh qxitic tabue taqghol xuch mati
chix taaetic Toghliquel xbat quil ta.
qeltic. xtab qloqueztic taghcabtic, xu
yabelotic taxluchel, mue. matizya.
qvinquileltic qbaqtaltic yacmati, x.
cham, yacmati xlagh, yacmati xca.
yacmati xpoghovin. Toghzaltayzba.
Toghliquel xbat qnichtic xpoxil.
taghcabtic Toghghalxilzba ghum.
nax xchamel, ghumnax zlaghel, yac
mati xcham aetieue, ghcabtieue, ma
chayue qbinquiltieue. Toghxchamel
nax xauizluquel laue tezpizil zbin.

qbinquileltic yacmati xaol ꜭhunic qbin
quileltic ꜭchuc ꜭhpaꜫuc Toꜭh ꜫaolel xa
ui ꜫeuc ꜫpiꜫil teqbinquileltic q Toꜭh ꜭhal
xil ꜫba Toꜭh ꜫaoltay ꜫba taꜫcaꜭh ꜭhuꜭhu
nebꜫ ꜭhol, patam, mati yac qpaꜫtic, ana
ꜭhol mati, ꜭhoch temati, boꜭh ton mati
hax toꜭhobinon teqꜩitic q qꜩeam qꜩi
tic yaay ꜫ piꜫol, te, ha xpiaon, haxana
yon te ꜭhcabtic q, haxnaon tayanayel
taꜭhochel te. ha xauion te atantic q. ꜫba
ꜩahivil, ꜫbanquil ꜫahibil te atantic q
Toꜭh ꜫaoltay ꜫba taꜫpatam, Toꜭh ꜫaoltay
ꜫba tachamel taꜫlaꜭhel tatubic taluc.
taꜫtoꜭhol ylaauil ꜫpaꜫoꜭhel teqbin
quileltic q, teꜭhcuquet baqtaltic q aca
hauc ꜭhcaynitic ꜭhqluytic, acalichuc
qpaꜫtic taꜫtoꜭhol qchuleltic, taqmo
loltic taqꜩaquiltic, taqnapaltic ta
machaiyuc xanibam taꜫcaꜭh taꜫcaꜭh

qbinquilel qbatic zghoyoc machayuc.
tazeaph | ghughunel qgholtic zghoyoc |
haq gholtic te.q.d. hich yuum ghaltay
qbatic qmacpatij qbatic, qpizitic hootic
viniatic tabaquinal ghaltaytic macha
yuc. yacmati xcham, yacmati xlaph
qmololtic qtzaquiltic. yacmati xcham
machayuc castilam viniuc uluvacat
machayuc zpizil qchameltiuc qlaphel
tiuc cauitic leuc techamel macha
yucq zghoyoc yacmati xal qmolol
tic aui ghalelic cauitic leuc tac.
yacmati xmaphot, yacmati xtzame
tzot qmololtic, qmapholuc, tzametze
luc cauitic. leuc tac yacmati xni
chimapquinal xaui qmololtic, qna
paltic qnochol, qnichimapholuc caui
tic leuc tazeaph qbinquilel qbatic.
ghughunel qgholtic. zghoyoc qbin
quilaltic dios haqgholtic te.q.d. hich
yuum ghaltay qbatic qlebeytic.

Compa raciones

xpoxil remachayucq yac xchame, oh
apoghotic Tazcagh ghal xquil qbatic gho
yoc zpizil ainic qmololimtic qtzaqui
limtic. qbimquilelimtic machayuc zgho
yoc hate qbimquilel tictacq. me xut
zba, me zmagh zba zghoyocte qghul
ticq, te ghcalaticq reacticq, me xilintay
zba. me zmagh zba, me zpayh zba
me xilay zba mahichuc matuixalbey
zba, ma xut zba; Togh ghal xil zba
aca hichuc, aca ma quilintay qbatic
aca ma qbobay qbatic, acahichuc qpaz
tic lcuc, aca ma cut qbatic, aca ma
quilay qbatic. zghoyocte qbinquilelti
tacq. zbagh zbagh naxi yabtezpapatay
ghughuim qbimquileltic yam zpatam
qcitic haxquiltic quinalay. yamzpa
tam qchiquimtic, ha xcauitic apay
yamzpatam qtilitic, haghayoghotic ay
haghxcha choghotic ay, ha xquebtezon
qchultic manchuc ayuc quetic ey.

me xuiyuum cactic, me xu yuimzui
cutel ytihtic yamzpatam gheabtic.
ha x quichtic tutiuc q partícay, me
xu auumtic zpazel tutiuc, temanchuc
gheabticq; maxu yamzpatam actic
ha xbehenoticay, me xu behel auun
tic temanchuc acticq maxu yychogh
yychogh zpatam, zleagh leaghnax. z
tec ztuhiul tabaquinal tephughum.
qbinquiteltic q. me xghexonbeyzbaz.
patam. me xghexombey zbaztec.
ztuhiul mahichuc, maxghexombey
zbazpatam mexchiotic vlaauiton
qtuiquel obolqba tabehel, yac qtec
chix, yac qtec achal, yac qtecthin.
hichuc hoom aun, ochuan taghulit
hooan caphluan ta aál, laqpaz z.
patan gholit. me xchi actic mauc
zpatam nanix zpaz ztiquel, haute
q ghole aca tal behenuc, me xchi ac
tic, me xghexon zpatan qgholtic
ma hichuc maxchi, maxghexombey

Compa ꜩ. raciones

ꜩba ꜩpatam . yyjchogh naxꜩpatam.
ghughum qbimquileltic hichuatic ecuc
hauc ghcaymtic, teqbimquileltecq; acama
xqxeghom qbatic taqpatamtic, tacabtel
tic aghabat mati abiꜩ quinalat, ma
ti aui ꜩgholat, mati vinic yolat ꜩpo
talat, mati vinic aui, naa apatam, pa
ꜩa apatam, taꜩhghol abinquilel tzi
tꜩa apona, taquiya, canantaya, aca
nanil apatam taꜩcagh ꜩgholat vinic
mamati hichuc aui. paom vinicat, ma
ti aui, ꜩlaghibat mati vinic ꜩtiil ꜩpa
tilat, mati vinic aui. aca maghoxon
abaghaꜩ, aca mâghoxon aghol aba
acit. naá teapan atuquele taꜩcagh
yoat ꜩcabat paꜩa tuti ꜩcam yotam.
abaghauh hate aghole, te abae. teaste
ꜩghoyoc te qbimquileltic tacq. Togh.
xacbey ꜩba. ꜩpucbeyꜩba yutꜩil. hau
te ocitic xbetono moyutꜩil ꜩtuquel
mahichuc ma yutꜩiluc ꜩtuquel. hau
te qaitic xilquinale meꜩtuquel yutꜩil

matuchuc, maꜫtuqluc yutzil, yutzilaac
tic ꜭauc, yutzil qbinquileltic ꜭauc, Togh.
ꜫpiꜫil nax xacbey ꜫba, ꜫpucbey ꜫba.
yutzil tebinquileltieq. Togh ꜫpizil xi
pamꜫba, xcacamꜫba, ꜫtuhum ꜫba
licam oquel, Togh xquilayat, maxtu
tuinat cuum, me xchi oholil maxchi
Togh xijamꜫba, xtuhumꜫba, te
abinquileltic ꜫpizile Togh xacbeyꜫba
xpucbey ꜫba yutzil hate tutiuc qbe
tic, cuchtieq, meꜫtuquel xlaghim
qtitic, mahichuc maꜫtuqluc xbalta
qohobim teeltic, matelue nax xcha qo
yat ma xlaghim ꜫtuquel xacbey, ꜫpuc
bey qbinquileltic ꜫpizil xbaltaac
tic, taghcabtic, taqgholtic, taqbin
quileltic ꜫpizil. tuchuiotic ꜭauc taꜫ
to ghol teqmolultieq. ꜫghoyoc teana
paltieq, teqnucholtieq. aycalotic ma
ti aui vtzotic, mati aui pijhotic, ma
ti aui aca ma qtuqluc qlaghimtic.

Compara ciones.

cai leltic cutziltic qpuebeytic, qmolol tic, qpuebeytic meba vinic, manetuc qtiquelticuc qlaphimtic cutziltic, man etuc qtiquelticuc, qlaphimtic qmatan tic cacbeyeltic, qchoghbeyeltic yuu dios qpuebeytic qmololtic leuc zgho yoc teqnapaltic teqnocholtic tacq.

17 Simile ducit ambo membra xpi sumpsere eius [illegible] exemplum [illegible]

ytoxan yancop tazioghol xiel xqxel. q. d. tazioghol xchuhunel ztzacpatiel. q. d. tabaquinale, acato oh machuc cauitic texiel texquexel texchuhunel teztzacpatiele, chamaa tic xanibam, laghuiatic xanibam laghuc xanibam zbal qnatic tittiuc xanibam, taluc, maghcluc xanibam ~~cupeluc~~ cortadura/ cupeluc xanibam, cupeluc xanibam Togh manax xquiquitaytic xchuhunel. q. d. Togh cux Togh ghal xcauitic tazcaghi qgholtic te. q. d. tuutbil zpaz techane la cal auauiic zpaz ghel techane Togh ghal xil. zghol Togh macal xaui zghol te.

te chane. xmapot mati chan. Toph liquel.
sexurse caer ... caxle
zmetzam zba, zcahm zba, ~~tzal zba~~
zmuc zghol, znac zghol, xactaya
lanil zbaqtal oqlal, zmuc oqlal.
zghalam, xcuxubim tezghole, ma
xac maghec tezghole, haxac tamaghel
tezbaqtale, tezbinquilele, haxac ta
laghel, haxac tatzilaghel. yuim.
zghalanel, yuum xcuxubinel, yuu
zaltayel zghol, hacux, haghal yuu
te zghole. hichuc otic lcux. hauc la. ymimz
oh caynitic techane. Togh machuc caui
tic te q.d. tazcaghi haqbatzil gholtic
Togh machuc cauitic te xchutunele, te
ztzacpatiele, aca ma q quitaytic xchu
tuinel. q.d. la cactic talaghiel tatzi
laghiel qbaquetaltic, lacactic maghec
lacactic obuluc zbaqbaqtaltic yuum
zcanantayel zag. q.d. yuum xiel
yuum xqxel. q.d. tazcaghi haqghol
tic manchuc q quitaytayc xchutunel
ztzacpatiel. d. yuum tuhuc chamelic.

laybelur, Togh oquelalur qchuturmitic Togh oqlalur qtzacpatitic. q. d. tazcaghi qgholtic, hagheuixubimtic, haqgh altay tic haqmuctic, hagheanantaytic haueyu utzilaghur qbaqtaltic haueyuim cha mur qbaqtaltic zpizil.

¶ ytoxanyancopzpazgohelle. chan tarq. la cal auabiic, vnacaynic ay. hich lagh zpaz, hich lagh xcheghen techane. hate yygohix cahix micul chahix poas chahix aye. hate mabtzu quix oolaix znicalel aye, halagh zle te biquit zhotolil hime, tutiur tonuc. teuc. chorur, zlebiquit, zhotolil. quinal ochurcaye, oquelal tey. ztiph zba caxelay, tey xil zpoas nicul et. ay, tey xiquitay, zcanuculelay, tey liquel, hate yyquitayx zcanuculel aye Togh achamtu yylel xcot, Togh xutzub Togh xachub xchayool, yl a auilicte chane zleya ay, xutzub xchayool.

I. Z. vocez mundos amitios ... mores ... mutantes

xenobaxe
ztoyaay xachub xchayoal. yaay xiqui 31
tay tezpoaxmuculele, tezcanucule, ha
zeam te Vtzubucq te achubucq, ha
zeam te Vtzub tzahomyue achubuc.
znuculele xchayoale, hichuatic Quc. imitant
haue la ghcaintic te chone, laquiq tay
tic zpoatalel quinal hale poa na
degha tepoa behele, te poa otane, te
poa mule, laqletic biquit zotolil qui
nal caxuaatic ay teyue ghiquitz qba
tic, ay, teyue qbatz qbaticay. teyue
q quitaytic teqpoanaclehtic q, te ghcaal
behel tic q. baz zt ghol te biquit zt gholil
quinal yani xcaxatic q ha ztoghal tepeni te
teyue ochuratic ay, teyue q quitay tic. zaay
qpoa muculttic ay. teyue q quitay tic.
ghoalaal tic ay, mucue penil q paz tic ghcaal
te: xil tezpoatalel quinale, teqpoa colaaltic
nacleghtic q, tegoa multic q. haue ghich
tic te ach naclehe, te achbehele teach
otanile te ach pazoghele, ghelonuatic xenobaxe.
zulinuatic hichue cham aca ghelonue.

31

Cotucoti

quacleghtic ach vinicucotic, ach ota
nilucatic atantic, ach citilucatuc qui
:: tic ach chiquinilucotuc, qchiquintic
q pizil ticuc, achubucatic, puquini
atic, qpizilticuc zulinicatic, hauc
ghcatitic techane oquelal ztiph zba
ochel taliquit zotolil chem, taliquit
zhotolil quinal oquelal zquiz zba.
caxelay keyxil zeacuay Togh ach.
chamto yylel xat xaayem zpat xat
yuuimte yach micutel xiche, hichuc
q paztic Pcuc. laochuiatic, tachab ta
peni E la pheuchitic chab. haztighol
kebiquit zhotolil quinal xchiotic qkeyuc
hiluc cuuimticay tepa a mulile, tepua
vinquilele, hach vinicucotic quiqui
leltic vnquichtic ach atantic vi
maghuc atantic, hichuc chari xmenub. o/v.
baqtal hichuc xmenub atantic
Toxanyancopzuyoghi
al pucuph hatenameye. hatemitappay
xba ta xichuc xnicham dur. q. J. X.

19 Serm. maximas fugito vires diaboli ante xi adventum post eum adventum ad instar aligati canis vin[c]ti rejas fugi tegtas

Estame el diablo como el Perro atado

ayé Togh ghelet zacy, Togh ghelet zeacal, Toghi 32
ghelet xchilomal puruph lab xixtalay
balumil vinic lab zbtoy, lab xalay.
lab z ghotzij vinic, Togh obol zbalinic
yuum te puruph nameyé, haucte hi
chane hate zpazoghix zba taxichoc
-q. J. x. ayé. hate chamix cuumtie
ta. P. aye. manax tuxu yuumi pu
ruph. tuutbil techucbil tachaghan
ta quimtzie Togh hahich hicham tepu
ruphe hate chucbil tataquimtzie, hobc
xanibamtzi teabaluc. xanibamtzi
me Togh liquel ztiat, mauc. ma Togh.
liqueluc ztiat, hamati ghacalayat, ghá
cal mati teqlat meztiat tetzie, mahi
chuc, maztiat nacanax xintilezat.
nacana xbouonet nax ta atzel. hamati
x nopoghat taztzel xanop mati te
tzie, hichtoztiat. Tgh hahich tepuruph
hicham tacq tazeaph chucbilix tacha.
gham taquim. maxu ztibelotiquix.
maxu z ghapubelotiequix. maxu.

Compa Craciones.

3?

zlecbelotequix hichani hanax muc te
ohaclua tie tazkele temanchuc qnop
tieq, temanchuc cacqbatic tazkele.
temanchuc qchuhumtic zope. hama
ti xcac qbatic tazcab, ohnoptic, mati
qchuhuimtic, mati, ohaspontic, matihich
to zminatotic zvinaatec xoot hicht
ztutic xcuxotic, hich to xlecotic, hich
to zlolyotic xalayotic, zghotziyotic
hamati matuchuc, mamati qnoptic, ma
mati qchuhumtic, mamati xcac qbatic
taz'cab taiyechac, hich maztotic, ma
zleatic hich mazpazotic tazminat
Xeiubtez otie tazvinic naca nax intezotic, nacanax
xvolonet taqhoholtic maxuizhbelo
tic maxu zohapubelotic tazcauh
tzoyol taquim tazmuc, maxuiztolo
belotiq, maxu zohotzibelotic teman
chuc cacqbatic tazcabe tuutbil chuc
bil tataquim ki. Tophhahich Te
pucugh hichane, xvinagh xchutey
xtaquigh ztey zcan zti vinicqiy

ƺcam ƺghapuy vivinqey maxuyuum
taƺcagh chucbilex hicham yuum chuhuil
yumil chuhuil aghcalil .J.x̃. ystam xa
nix ƺghoyabet xtelabet hicham, liyo
tam tuyutƺba taƺcagh nocbilex hicham ⁊ naebilex
xlicto tayotam vinicƺtuquel xacƺba
taƺcab hichto ƺghayui hichtoƺti te.
jucughe.

¶ yTo xan yancop taƺcuioghubal le — ƺo simi quorum
te q.d. ha ghcuytic tacacal. hataƺcagh. — arda ce re
hate cacale maghunuc ƺpaƺoghel Togh — asimilat pra
yanectic teƺpaƺoghele yTo techabeque — uoy. v luto
Togh cunighel xcheghem vinaghel.
xcheghem yuum cacal hacte achale.
yam ƺtuquel taq ghel xcheghem yum
cacal Togh caghom chabee yauiel te
vtƺil viniq. Togh cunighel xcheghé.
yuum dios. yuumƺoy. yuumiyutƺil
dios yuum ƺpaƺoghel dios tuhuc ta
luc ƺoy dios taƺtoghol chamoluc, la
gholuc ƺteuc ƺtonuc dios taluc.

tazkghol, mahauc yuum ztaquigh yotam. mahauc yuuni xalaaghyo tam, mahauc yuum xiquitay xchu tunel ztzac patiel dios. Togh vni nagh nax Togh xcunigh nax yotan yuum zaop dios. Togh xutzul, Togh xToghol yuum tutiuc taluc tazk ghol. Togh y znatzalu zba. Toghy zapon dios. Togh y xautay dios hate ochixya. ochix cux tazkghol aye. ha te yalix tamebaal aye Togh xvinagh xcunigh yotam yuum xchamel. yuu zlaghel, yuum zuoal, yuumyychi yuum zmul, voal aual quiyum ca ghau yac auacbeyom qchauaghel zkghol qmul avuum xchi tevtzil vinicq hate taotix tachamel ta laghel aye batzil caghom chabec. yotam te vtzil vinicq vinaghel cunighel nax xcheghom yuum.

yuũ ꜫaq diós yuum tutiuc taluc taꜫtoghol.
vlilel tzughel xchegtem yotam y alel, bic
taghel xcheghem yotam yuum teꜫ bool.
y yeti ꜫtzilaghib ylob ya xtal taꜫto.
chole xuq̃tay ꜫba, ꜫmebatay ꜫba, ꜫya
ley ꜫaq. ꜫyaleꜫ y yghil ꜫtulanil, ꜫya
mam ꜫcacal xchulomal. ꜫtzugheꜫ yo
tam, ꜫyaleꜫ yotam, ꜫtinam ꜫba, ꜫbu
tzam ꜫba, xchayeꜫ ꜫpiꜫil te tutiuc.
ay taꜫtoghole. yuum te cuxix tzaghix
yac yauay. tetutiuc ay taꜫtoghol te
utzil vinicq, hauc xamte mautzuc
viniq yam yalel, yam ꜫ cuyel ꜫ ti
quel aui ghum ta achalyaui el ꜫtiquel
Togh luquel. xtaquigh yotam yuum.
ꜫaq diós tutiuc taluc taꜫtoghol cha
meluc laghuluc. yuc ꜫte. yuc ꜫtom.
dios yaluc talel taꜫtoghol manax.
xcuhigh yotam, manax tzunub, ma
nax xutzub. manax xtoghob yotan
ma xul yotam, manax xaol, xcux

xaux yotam, yuum qnul xac chamen
xac xlaghom. la qquitay z pazel mulil
la qtzut pim qnaclegh tatzel dios, me
x chi temulabil viniq, hate tzitzotix.
hate maghotix yuum dios aye, mel ni
naghel, me cunighel xcheghem yotam
me yalel bictaghel xcheghem, me oquel
me baaghel xcheghem yuum zaog. d.
xial tazhghol temabtzuc viniq, ma
hichuc taquighel nax xcheghem, tu
lanighel nax xcheghem x ich nax.
ta mulabegh, xich nax tahobil xich
nax ta chighil xtaquigh nax yotam
x alaagh nax yotam, xixtnagh nax
yotam yuum tutuc taluc tazhghol:
aca xanibam yaluc youilnayghib
dios z'uo altezoghib dios tazhghol
aca xanibam ouoltayec, aca xani
bam ghalanec yuum dios. aca xa
nibam aynuc yalel, aca xaniban
aynuc yal xnicham, aca xanibam.

aca xanbam aluc tachamel, mahauc yuu
x cunigh yotam, mahauc yuum xtzut
pijih yotam tatzel dios, mahauc yuu
x al xayxiyotam voal vyalbeyon
te diose. valom yuum vaimcal, qui
cham yuum. manax xchi te mu la
bil vinieq caston taachal qgchel.
x chegtom yuum cacal Toghtiaz to
ghol temulabil vinieq temabtzuc
vinieq taqghelnax xchegtom yotan
yuum zap dios yuum tutiuc taluc
tatzughiol yuum dios temabtzuc vi
nieq.

21 Simile supplicio ... in bestibus ... dei ...

¶ yToxam yancop Taztughol te
zpizil tutiuc quiltic tutiuc cantic
tabaquinale hate chuhulchane ha
te ca cale. hate bhe. hate zpizil tu
tiueq nichimuc, lobaluc vitzuc, che
nuc mucucha micuc nabil tutiuc
zpizil Toghcaston tahum yauiel
Togh ha qhumtic yuum dios tazcagh.

Compa
raciones

key xqnatic zba dios key xquil ticyutzil ztzhahomil dios ay, key xquiltic zmucul ay. key xqnatic dios taz pazoghel ay, xquiltic mati tutine, chuhulchanuc cacaluc, nihimuc. nabiluc xchiocuc cantaquinuc, tzac taquinuc, tuti uc zpizil xchiotic Toghlab zmuculi chuhulchani, tuztzhahomili cacali. tu zaquili vhi li ec quih, tuyutzili nichimi tuxchi ylilobali tuxiaxali xyaxaltoni tuxiaxali cuc quih. tuyutzili camtaquini, tuztzahomili, xichioqui. vtzuc alec. vtzuc euyec. q.d. tazcaph haztuquel vtz. haztuquel tzahom, haztuquel muc. hayuumbyacbey yutzil tenichime. telobale tehac tenabile tevtze techone vyacbey zmucul techuhulchane tecacale. te vhe te Ecq tezpizil tutucq hauctemanchuc vtzuc dioseeye, hatemanchuc muc uc dioseye, meltz me muc zpazogheley

mahichuc tazcagh Togh loquel nax utz:
Togh loquel nax tzahoni Togh loquel nax
mue te. q. d. hich yuum xacbey yutzil
xacbey tzahomil, xacbey zmucul te
z pizil tutiue quiltic, tutiue canitic
Togh ha qchuhuimtic yuum dios tetu
tiue quiltic tabaquinale Togh ha zhuni o/c.
ma meletic, Togh ha qchuhumitic qpi
zil tic winiqtic yuum dios tabaquinal
te tutiue quiltic tabaquinale tezpa
zoghel diose. te xqnatic zba dios te
ta zpa zoghele te tazna oghele tey xqna
tic zmucul dios te tazmucul chuhul
chane ha tazcagh; Togh oghelel Togh
mue te diose hich yuum byacbey zmu
cul te chuhul chane tey xqnatic, ztza
homil dios te ta ztzahomil cacale, tu
zcagh Togh caxem ztzahomil te diose
hich yuum vyacbey ztzahomil te cacale
tey xqnatic yutzil dios te ta yutzil
winicq tazcagh Togh zmo utz te.

Compa ⸗ raciones

le diose hich yuum vyac yutzil le
vinicq, key xqnatic xiaxal dios, le xa
xiaxal cuc, laxiaxal tone, laxiaxal
o/: cantaucq. lazcagh. Toghiy xiaxal le diose
hich yuum vyacbey xiaxal le leucq.
le tone le cantaquine, le zactaquine
key xqnatic zbutzanil dios, le tazbu
tzanil nichime le lobale le chie, le paghe
le xal otanil yuume le xeux otanil.
yuune le butzam xauot yuum macha
yucq key xqnatic minax butzan dios
Togh qchuhuimtic q pizilltic balumil vi
niaotic letutiuc quiltic labaquinale le
tutiuc quiltic tachutulchane haxqna
tic dios. haqxitic, haghquextic diosay
ha glabantic .q. d. ay. xapulmati tuti
uc vtz tzahom, muc xauil mati chiuc
butzanuc tutiuc zpizil Toghliqluc
tabuc dios la auotam tuzbutzanili
nichimi vtzuc haler dios tazcagh vyac
bey zbutzanil nichimi. tuztzaho

ztzahomili atzi xichocqui. vtzuchalel
dios tazeagh vyacbij ztzahomil tean
tze te xichocq xchiat me yuum tethi
tine vtz tzahom xanile. hich yuum.
Togh znagtubalue me dios; Togh zlaba
nophibal ue me dios; Togh xnogtubalue
me dios abuum tetubue aciltabaqui
nale Togh ha qchuhuimtic yuum dios
te tubue pazbil tachuhulcham ta
baquinal yuum. hich qchumtic yaui
el paghel paghel xar quiltic yaui
el yuum dios tazeagh te xchicanigh
yetal dios xquiltic tabalumil, hahi
o/v cham quichob quiltieue tezlabanel:
÷ dios tez pazoghel dios xquiltic ta
baquinale teyue quich astamitic ta
znael dios ay. teyue tatzahaghue a hazaygh
tamitic tazhoghol dios ay tetubue mue
vtz Togh xquiltic tabaquinale simili 22
ad insta tem poralis fabri ambus operi da que nobis precipit deus ut faciam

¶ YTO xan yan ap Tazh

Compa c̃ raciones

Taztoghol cabteltic qqatamtic taytba. q. d. Togh yaph abtelotic dur Togh
qtuñ yaph tutunelotic dur tabalumil. hich yuum btzuc qpaz cabteltic qqatantic
taytba. q. d. hichuc qpaz cabteltic te hatuch zpaz yabtel balumil ghabtele
hate ghabtele, hate ghanaphele, hate tzaquibile. te gheal batele, teghnaba
tele Togh tey yotam tayabtel. tazpa tam hauche tutuc ay tazhoghol ztu
quele. texhuhum yuum ztuquele te zbal znac, meha xactayotam: meha
nay macal xaui; mehanax ghoal.
tazhoghol hate yaquix taabtel, tazna machayuc aye. mahichuc manax hauc
macal xaui. ha Togh xac tayotam ha Togh macal xauil. ha Togh ghoal
tazhoghol tetutinc xtuhum yuum yaph Toghoghole hichuotic lcuc ta
zpazel qqatamtic taytba. q. d. hauc gheaynte teghabtel tabaquinale.

maclue cauitic cabteltic q ꝑatantic ꜩayt
ba. q. d. ꝑtutimati te cabteltic qꝑatantic
taꜩel duis hich aui. ha q ꝑatantic teqchu.
hemtic ꜩaose. teghcanantaytic ꜩtaquiuh
hauc maclue cauitic ꝑtaꜩcagh, caghtogho
gheltic, caghautic cagh a ltanangohtic
cagh ylughe ltic cagh catiatic ꜩtuquiel
manchuc hauc Togh maclue cauitic.
te ꜩbal qnatic, ꜩbal cauiltic. ꜩbal.
qchut tic q texttuhum yuum qbalumil
baq taltic q. nahiluc qꝑaꜩ cabteltic taꜩel
q. d. nahiluc qxitic. nahiluc ghquextic [illegible]
teyliquel qꝑaꜩ cabteltic taꜩtoghol te
cachal baquetaltic q.
ꜩ ghoyoc hatebalumil ghabtel tacq ha
te yac xchom ꜩba ta abtel aye; meTogh
liquel xue, meTogh liquel. xuch ha.
mahichuc, maTogh liquelue, xve, nahil
to xabtegh, nahilto xꝑataniegh, hich
to xve, hichto xuch ha. ꝑatil to, xbe
Patilto xuch ha. hauc hichuatic leuc
aui hauc qlab ticuc aui, hauc gh catin. i

qpatan tic pales nahulucto qpaztic qpatam dur
tic ta Dios nihulucto gharyomtic, nahulucto chuy pi
artic nahilucto quiltic misa, nahiluc
q paztic zay dior hichucto venartic
Zipagbucone hichucto cuchtic ha hichucto qpaghuatic
zghoyoc hatebalumil ghabtel tacq. me
xcax cacal yuum ta veel ta vchiha, ta
naclegh ta olanel me ley xmal cacal
;ma yuumay mahichuc me leyuc xcax cacal
yuumay, ha togh xcax cacal yuumile
abtel, tepatane yocquel cacal, z ghulol
cacal xabtegh, x patanigh, ghtzinax
x ve ghtzinax xuchha, ghtzinax xo
lan, ghtzinax xeuxyotan, ghtzinax
xiquitay z patan, teyliquel laghveyx
uy, lagh yjaghix ay, xtab ta patan
x tab ta abtel. xchayoal, hichuartic.
Leuc tazpazel qpatamtic taytba qd.
hichuartic tazayonel dior, taztac pa
tiel dior manchuc nacacaxuc cacal
cuimtic ta veel ta vayel tataghimal.

ta naclegh ghtzinuenax venastic, ghtzi-
nue nax cuchticha haue yoqluccacal..
q paʒ qpatamtic taytba diós ʒghilobic
nax quinal ghaspontic, ghtzacpatitic
dios q paʒtic gheanantaytic ʒasp ha
ʒh ghól tecabteltic taytba. q d.
ʒ ghoyoc hatebalumil gabteltacq, ma
mati ʒ paʒ ʒ patam taʒtoghól teʒyu
mo teyagh Toghoghele, aymati naca
veax cacal yuum ta tzeegh, tataghi
mal tabul tachogh te. teyliquel. Togh
x qxau ochel taytba ʒyum taytbayaghi
Togho ghel xxivlel xxiylintayel yum
ʒyum hauchichuastic hate mabq paʒ
4equix ʒasp diós aye. hate mabqna.
4iquix ʒasp diós aye hatepaon veaxix
quinal uuintic aye x[aca] xiuuastic. ta
tzel. q. J. x̃. x[aca] xiuuastic ochel taytba
ta yglesia taʒeagh, mabqna. q patamtic
tatzel diós mabq paʒ cabteltic tatzel
quyuintic. J. x̃.

Comparaciones

¶ ꜫghoyoc hatebalumil ghabtel tacq tu
ti yuum muc yotam tulam yotam.
taꜫ paꜫel ꜫpatam matiyuum muc
yotam tulam yotam | taꜫcagh ꜫnagh ꜫh
ghol xabtegh ay ta yotam teꜫhighole xh
ghutonih xchi teghabtele. mepaun qꜫilay
qba tacuch ton, taboghte tacuyte xh
ghotonih metꜫile baabtel qcheghem.
hich ali xchi teghabtele hich yuum.
muc yotam, nichum yotam butꜫam
yotam taꜫpatam tayabtel teghab
tel tabalumile, hichuotic tuc, tula
nuc q'paꜫ otantic taꜫpaꜫel qpatan
ꜭic taꜫꜩel duc manchuc bitaghuc
otantic, manchuc ochuc otantic, man
chuc melaghuc otantic, taxchi
hunel. duc. taꜫꜩarpatiel duc taꜫ pa
ꜫel, taꜫ canantayel ꜫap. ꜫtaquiol.
hauc qnatic teqtoghultic yuum. q. d.
ta chuhulcham baquineyto ꜫtogho
ꜭic duc ay ꜭiti ꜫtoghotic tediuraye.

 Similit.e 27

me taquim me cacaus matuchur matuztu
luc tetutiuc tabalumile haztoghotiay
teghta yaghi uaygbna tachutulchane ztogho-
tic xnichimaghib tazlutzanyhib.
tachutulcham tey qletic yaghualel dior
yaic lel dior xnichimal dior, ay baquin
ha q toghtoltic yuum dior me taquim, me
cacau matuchur matuztuluc tetaqui
ne tecacabe lum oacpal achal nax
ztuquel, matauc q toghtolimtic yuum
q. d. ha xqtoghtolimtic yuumite. yaghua
lel tachutulchane Similit.e 28

a ytO xanyanap taztoghol qbe in illud paul
hel tic tabaquinale tazcaph caxulbeo non habemus
-tic ayotic tabaquinal, ayotic tacutu hic manen
lal tabalumil maqlumticur maqnaticur tem ciuita
macabiltiur ayoticay caxulbeotic. tem &c.
nax yauiel qmaghamlimtic. qmaghiari.
auitic litabaquinali tuulbil teghbeele
teghluqle teghbatele teghcaxulbe ta
baquinale togh hatuchotic litabaquinali
lacal auauic. zpazughel teghbeel taba

Compara ~ ciones.

98

- tabaquinale vnacaynicay vnghcaynhic qpizaltic ay balumtec, zpazoghel te ghbeele

¶ vj Tozba zpazoghel teghbeele nahilzpaz yot zpaz xchilim, zpaz xoxox. xxi cha mel yuim vinal yuim taquntil tabe hazto ghol tenahiluc qpaztic yot. qpaz tic yuchbal qchuleltic q hayot, ha xo xox haxchilim qchuleltic te xchuhui nel te diose tez tzac patiel. d. tezpazel

yip laghuneb ztaquiob. d. hay. hazbehel ha yuchbal qchuleltic teyanel zoj diose. tezpazel zoj. d. tabaquinale.

¶ vj To xchatequel zpazoghel teghbeele ha xchatequel zpazoghel temaxnahinh mazpaz zna tabe batele Toghnax yoton batel hazto ghol tenahiue qnatic mahue qlumtic q ghcaxulbeotic tabalumil. maquilutiaue yaayayotic ghacaltalel viniotic tey ay qnatic qlumtic ta chu hulcham yaynacal. q. d~.

¶ y to yox tequel ꝁ pazoghel teghbecle ha-
yox tequel temamiyue ꝁbalꝁna xichba
tele malaphelue ꝁ tzob batel, malaphelue
xich liquel teꝁbalꝁna ꝁ pizile hanax
xich batel te xtuhum yum tabehe....
haꝁtoghol temanichue yacubue atan
tic yum ꝁtzobel, yum ꝁleel bal
nayle manchue qpaztic mul yum, ꝁtzo
bel balnatil hauenax qletic hauenax
qtzobtic texhuhum amimticq tex tu
hum taqbaqtalticq. teꝁbal qtiltic.
teꝁbal qchuttícq, teghcutícq, te
ghpactícq teꝁmaquil qbi qtalticq
hauenax quichtíc, hauenax qletic
tabaquinal tetabal naxay ꝁbal qna
ticq tetazal naxay caicleltícq.
¶ y to xchamtequel ꝁpazoghel teghi
becle ha xchantequel teꝁle. otzel
bebatue aye maꝁtum temautzuibee
te bayumbee teyal vitz tiquil xca.

Compa Craciones?

xcax aye telabzba bee telabtzihil
pulbil vee hazbee. te vtzil vehe tepocbil vee.
ha zbelum haztumbatel haztuchol te
kichue qpaztic lcuc.q. hauc qletic tevtzil
vehe vaayte vtzil vee. habtzil vee te
zcanantayel ztaquiob diose te xchu
kinel diose toy quitayel mulile, hazbe
hel chuhul cham aui hauc qtumtic ba
tel, hauc qbehintic, haucte mulaveghe.
haucte zpazelmute hamabtzue be
aui hazbel purugh, hazbelel infierno
aui, ha xquiquitaytic, yamve, xquech
tic mezbil veXquichtic palbilve. qchu
tic tame lnaghuatic tame chayuatic
ta chom, ta meztotic chambalam ta
tzil quinal tabayumbe

ɑ ytto yotequel zpazoghel teghi vehe
te hayotequele tezlobtzic vinic zoho
ygn tabehe mahaie zghuim tehobil
vinic te chughil vinic q tepheleq., te
ghudule tehuntele, temahayuc yo
tane hazle, haztate vtzilviniq

42

tezaltayzba, xuyamzba, zcacamzba ta-
be. zghoyoeq, texitzba tachamel, ta
laghel zghoyoeq. hichuc qpaztic lauc...
hauc qletic hauc qtzaticqghoyntic taba
quinal te vtzil viniq teyal xnicham
diose, te vtz yotam viniq, tezna zaop
diose. tez tzacpati diose, tezna xiel
xqxel diose tezpaz mulaveghe hauc
qletic qghoimtic, tabeel taatimal, ta
nacleyh taroayel. vnquichtic yutzil
ay vnvtzubuatic yuimay hauc
aca maqghointic, temulavil viniq.
tazcagh tamez pighub tezotic, tame
zcaitezotic tamulavegh, tame quch
tic zholil xchighil hichyuum, man
chuc qghoyntic

5 yTozvatequel zpazoghel. hazvatequel
hale ayyx tabeaye Toghmacal xaui
tezbeele mahayuc tuyam zpatam, ma

Compa Craciones.

mahayuc tuyam ztekc ztuquel nax be
el xactayotam, tazcagh zabuc olanucay
xcux yotam, ay ztoy zgholay zuic, znucay
olucz baqtal ay 1 ahayuc quinal yauiay
tha ztoghol temanchuc mituc, manchuc.
ahayuc qpatamtic tabaquinale manchuc
mituc cabtel tic tabaquinale, temanchuc
o f. mituc ghoop onel tic. tabalumule, biqui
tuc nax, ghtebucnax qpatamtic, cab
tel tic tabaquinale, vnghochuotic ay
vntabuc taotamtic zpazel qpatantic
tazhoghol dios ay vnghochluotic ta.
zoponel dios ay, vn ghochluotic taz pa
zel zoop diossay manchuc ghcupibey tic.
manchuc qtztzibeytic qpatam te yam vi
niq hooam ochuam, tagh caonan lum
hooam ochuam tagh chaquel, manchuc.
chuyuatic, manchuc ghcupimtic, zpatan
teyam viniq, btz. manchuc ayuc qpa
tantic taztoghol viuc vn vuc zoopo

zaponel dios cuxuntic ay, vn huuc zpa
zel zap dios cuxuntic ay, hate miz patan
taz tophol vinicq hate ghchaquele, hate
ghol vinicq hate ay zpatam taztzel ba
lumal vinicq maxu yuum zaponel dios
maxu yuum yylel miſſa, maxu yuum
zpazel zetub tic zeane hayuuimte.
zpatane mayhochluc tazpazel zetu
titic xtuhum yuum yanimae. hich yum
vtz te manchuc mihuc qpatamtic taba
quinale vnghochobuatic ay, vn hayle
atic ay hich xu zaponel dios cuxuntic
acol te hā plutoatic q hahich teghbeele ācal tchaylu
yotam tazbehel hichuc acluc atantic cotispeu
taz aponel dios ecuctac.
¶ y Tozhuc tequel zpazghel teghbehele..
...hazhuc tequel te te zmuc znac yaicLel
ztaquim taboke ay mati muc zbal zna
ma xchucamtez bey vinic tabebe tic.

Comparaciones.

muebil naebil yuum potzbil vocbil ta
sapaẑ. yuum maxac ylec maxac chica
nyhue xitt cupinec, xiel canec xih uhue
yuum vobil vinic, ghighel vinic yuum
ghelec hich yuum maxchicantez, ma
xac ylec zmucnax, znacnax, hazue
te quiel zpazoghel ghi bohel aui. hichuc
qpaztic leue aymati cutzil tic yuũ
dios, qpaztic maty obultarvaneyh taz
tighal temebac. qpazticmati charba
ghel, qmaxh mati qbatic tachayham.
xcactic mati zmatam dios qpaztic ma
ti tutiuc tatzel dios acamanchuc caltic
aca macalbeytic vinic, acaq̃ chicantez
bey vinic te cutzil pazoghel ticq ochix
zmatam dios cuimtic lagh qoumltay
tiquix meba vinic manchuc chiuias
tic la qmulcutzil pazoghelic teba
quinal manchuc calbeytic manchuc

calbeytic machayue tame Elcanec yuú
jucugh. habatzil ghelee ztuquel tamezh
yotic vinic tazaj vtzat lecat tzahomat
atuquel labavutzil tatzeldios tameyu
atic vinichich ztoyzba zmuyzba a
tamtic hich nibam Tophó nibam lab
bam cutzil tatzel dios tame~~hichun a~~ chúcotic
~~tantic~~, tame ztoyzba zmiyzba a
tantic yuum cutziltic hich yuum.
muc~~hic~~nax nacluenax cuumtic te muchil
cutzil pazoghelticq manchuc machayue uetz.
calbeytic qtaticue zpizil manax
qluquetic manax qchucamtezic, ma
nax qlochalontic, qnettic naxqmuc
tic nax taotantic

¶ YTo xbaxatequel zpazoghel ghbe
hel ha xbaxatequel zpazoghel, znah
znae, teznazlume qghoayzna, xalzna
nichim yotam, butzam yotam tezgho
ayel zna, tayalel zna xoc yotam.

Compara c̃ ciones.

xmebaagh yotam yuum tezmael zmae.
zghoyoc ztat. zghoyoc zme. zghoyoc. y
ytzim zbamquil, zmolol tac togh zna
ogh zmolol xbehem, Togh znaogh zna
xbehem, Togh manax xiquitay zna
el tezmae tezmolol Togh manax x.
chay tayotam bayue batuc hichuc. q
paztic Leuc atamtic, heuc y alel qe
tic yuum zmael qnatic tutile qna
ticq, teqlumticq bay teqnaticq te
qlumticq. teabilticq haqnatic ha
cauiltic. haqlumtic techuhutchane.
ba
ha xaqtaytic haxqmetaytic. haq ti
nam qbatic, qbutzam qbatic yuum.
haqghic atantic yuum paghel paghel
aui zghoyoc laqghoay qtatic qmetic
qmololtic, machai mati teqtaticq. te
qmeticq, machay mati teqmololticq
ha qbatzil tatic te q. J. x̃ hauc. aq...

aqtaytic . haue cal arnuatic tatzel, haue pacal bay ghuatic, haue chebatic tatzel o/u...
un yyatucay, un xchabtezoticay. unya xuc yotam cuinticay unyaluc yotam cuinticay haqbatzil metic, te sanctam tac q. haue aqtaytic haue qnatic, unzli tzoticay unzlot acticay. unxquech qgholticay, unzquebtezotic, tachi ta paph ay. talec tatzahom ay tachuhul. cham z ghoyoc qbamquil tactic, ha q molol tactic tezpizil sanctoric, sanctauc ay ta chuhul cham zghoyoc q d. haue qnatic paphel paphel teyuc atantic. teyuc canoghibtic, teyuc qnaughib -tic. teyuc gheanoghibtic tachuhul. cham yaay nacal te qghalaltatic q. d. yaay. nacal te qghalal metic s m. ae zghoyoc te s ltic. sanctaic zpizile. man chuc qquitaytic znael teqtatic q. te qmetic q, teqmolol tactic q, hate cumul

tachuhutcham hichane hateghbehele, ha
te ghacat talele, ghacat liquet vinieq, me
maznah teznae, memazna teztate, tezmee
tezmolole Toghzna Togh teyyotam.
Togh Tabat yotam, tazna taztat, ta
zme, tazmolol, xbehem teghbehele
Togh macatyotam Togh tuhut tayo
tam znael hichue q paztic Loue haue gh
cayntic aca qna qnatic, acaqna q tatic
aca qna qmetic acaqna qmololtic ay
ta chuhutcham haqnatic, hacauiltic
haqlumtic haue qghoaytic haue caltic,
haue qmeltic taghtitic tayharptic tabi mea gh
yeyhtic haue caltic, haue gheuytic
hate yac ghapontic yacqghoymtic
vinic tabaquinalaye. tachuhutchan
ay apue apughuatic ay zghoyocbinic
baay techuhutchanil ape. hachuhut
chanil ap, hazti, hazap chuhutchan
teyalel yutzil diose tezcuyel, tezhuyel

dios taqtitic tagh aytic taqtatiticq, haꜫti
haꜫ ay ꜫbinquilel chuhulcham teꜫmu-
cul teꜫel dios teꜫhiyel teyalel diose
te xchucanteꜫel ꜫmucule teꜫ ayorrel
vinicq teꜫtzitzel vinic taꜫpaꜫel diose ꜫcop
haꜫti haꜫ ay dios ain bay ꜫti baay
ꜫay pucugh, haꜫti haꜫay pucugh te
yalel mulile hate yutel vinicq. hate
ꜫvobayel vinicq, hateꜫtzitzel vinic ta
mul ay eghe haꜫti, haꜫay pucugh ain
ma me ayoghuatic ta pucughil ay. ha-
ue nax ayughuatic tetaꜫti, tetaꜫay
diose ꜫghoyoc techuhulchariel ayuc
nax ghaypom qbatic taꜫcagh haqlum-
tic haqnatic techuhulchane.

¶ YToꜫ balumtequel ꜫpaꜫughel ghlle-
hel hate ghbehele hate ayix tabe aye
me utz xuay, me Togh utz xve, me
Togh utz xuchha, me Togh xnichmagh
me Togh xbutzanigh tabe, me xtaghin
me xchuhum ꜫba, me ꜫghalam ꜫba

Comparaciones

me xeuxubim zba tabebetic. mahi
chuc apol otam, xolam xnacaj, ma
vtzue xvael, mavtzue ztzuaib, ma
nax xnichimagh, manax xbutza
nigh, manax xtaghim talel, Togh
xaim zbual. xaymyyeti tabe. Togh
obol zba Togh tucail ztughol tave.
betic balel hateyac taaot vinic zta
aye me xaaotagh zghoyoc hateyac
ta nichimaghel yac ta butzanighel vi
nic zta aye. me xnichimagh zghoyoc
me xtulu aupogh zghoyoc mauc, maxa
aotagh, maxcayoghim, ma manax.
xnic yotam yuim tutiuc nichima
ghel butzanighel yil. ta teclum, taz
cagh maznauc, mazlumuc, oquelnax
me baaghel nax xchaghemiz tiquel
taz cagh ghacal vtal, hanax yaczna
vlaj teznac te zlume. tuchur laqpaz
tic leuc la ghcayntic zpazoghel te
ghibehele, te ghuluquele, manchuc qpaz.

q̇pactic tzil veel manchuc taghinuactic
manchuc nichimaghuiactic tabaquinal.
la ocuactic, lamebaughuiactic, taznael
tatzkayel qnatic. cauiltic tachutuil
cham, manchuc qchutum qbatic man
chuc qghalam qbatic tabaquinal, ma
chuc mihuc qbeheltic manchuc mihuc
gh eutic qpactic tamechayuc atantic
yuum, tamemanchuc qnah qnaticyum
la cac q̇voaltic la cac quietitic taba
quinal manchuc qghoimtic texnichi
magh texbutzanigh tabaquinale.
te xmulave texlaghine teztzehene
oqluc mebaghetuc q̇paztic tazcaghi
gh beelvtic gh caxulbeotic tabaquinal
q̇tatu qnatic tachutuilcham hichito
(col) xnichimaghotic hichiti a̋cal atantic | Simil.e 24. ad mansue
¶ YTOxanyancopzcuyoghibal | tudinem hortamur
tevtzilviniecq̇ hate vinicq caghom exempl
ta tunum chigh yauiel lato cal aua omnium
uic yutzil tetunum chighe vnhaue | v. Simil. 29
Propiedades dichas de un ... [illegible] & 30

Compa — raciones

ac aynic yutzil le tunim chige, vn
ac aynic ay vn hauc ghcayntic qqitzil
tic ay

r. C ytuzbateqnel yutzil tunim chigh
Togh manax tuzpaz togh manax tu
x cheghom. Togh xcheghe yam nax ta
nacleyh le tunim chighe Togh xtzilil
xeelavam, manax zna zpazel leolae
le yaole, lemaoltzueq manax xmagh
avaom, manax le cavam manax x
ghoravam, manax xilim, manax
zotzantzit, manax zoonam zni ca
ghom ghchamel yylel yuimzeunil
yuim zlahanil. hichuatic leuc.
hauc ghcantic, cheghianuatic tana
clegh manchuc qnatic zpazel le
mule le ol ae leyolale, manchuc qna
tic zmaghel leuiq, manchuc qna
tic liil. maxil, manchuc qnatic.
chughil hobil tulobail. manchuc
chalamuc oxlamuc atantic laztzel

dior manchur ghatzam qzitic, man
chur ghanam quiquitic. manchur q.
o/o bichbatic dior, manchur qnatic zlo
loyel te vimé q. manchur qnatic la
bal asp, manchur qnatic cuxutam.
asp, tzaphotam asp, manchur qnatic
ghexasp tzalasp; manchur qnatic
nacmal asp. yasyal asp manchur qna
tic maphba asp lecba asp, manchur
qnatic ala asp. paon asp, cha asp, ox
asp, manchur qnatic. hobil veel. ho
bil nacleph, manchur qnatic lot. pac
tay eph asp. manchur qnatic taphimal
lola asp Toph xchephianatic nax
Toph nachur nax alantic, Toph na
chur nax qtzatic, phaptic tanacleph
ph chamolaatic yylel yuum zeinil
yuum zlahanil alantic. tuutbil
te tu nimchupha Toph xchephannax
yotam tanacleph matuzpaz.

matu xcheghem antz yotam meelyotam
hichuatic Peur te hahuh zpazoghel tu
nim chighé

¶ ytoxchatequel yutzal tunim chuh ha
xchatequel teznayylel yaghuiale Togh.
znayylel teyagh tiane Togh znatayo
tam te chughe tebalame Togh aie xaui
Togh liquel xomolagh xam maxac

tiaualez ba tazeab tetianele hichuatic Peue
aea qnatiezba tecaghualtieq. teyagh
tzamezegh qchuleltieq tezeamz zaa
tieq tezeam zlupsotieq, tezeam yatayo
tieq baay teyaghual qchuleltieq, ha
yaghual qchuleltieq tepuenghe te
muile tebaquinale, teqbaquotaltie
taeq beam ha yaghual qchuleltie aui
beam ha xeg qchuleltie canmatieaui
hich yuum la qnatiezba laquel tee
cit tecaghualtee q, laq ghomoltaytie

q: la qanetautic tepurughe temulile, teqba
ne, telvte, teleq, tevchole, tecupinegh
bajnaylo. tezitzinegh bal nayle mani..:.
chue car qbatic tazcab, tayechac pu
cugh manchuc yaluatic tamulil ylá
auil teturum chighe hate ayuix aye
Togh liquel znazba teyaghuale, teyagh
tiarue hamati xil chogh balam Togh
liquel xomolagh xtalcaghual, homo
laghuan xchi teturum chighe quexa
bam tevinicate mahayucawtam
maxanazba teyaghual achulele
togh talet taawtam xauacabata
zcab pucugh. Togh talet taawtam
xialal tamulil maxaxi xjaghual.
achulel mahichuc teturum chighe.
Togh xi yaghual, mealahichucal
te paon vinicate. tehontol vini
cate./.

49

Compa Lzacwnes.

¶ Yto yoxtequel yutzilztzahomil. tunim chuh. hayoxtequel. TeTogh x tuhum, TeTogh xbaim yuum zivme yuum xepe. ilaauil zmiyil tez tu hincle, xtuhumztkotzil xnahuyol xghalol xoch toghcutic, taqpartic zghoyoc xtuhum keue teyalel xchue xuchol talecho, zghoyoc xoch taque xo xtwol zghoyoc xalagh zpazyal xtiol Togh aay xtuhum te tumim. chuhe Toghzpizil xtuhum. te tumim chuhe. calalta ztza, calalta xchuxo xtu hum yuum zyum Toghibtz xchi. Toghibtz. Xu yxim yuum ztza tunim chigh. Togh xoboltay zyum zuaoltezel zyum xep xacbey ztkotzil. xacbey yalel xchi xacbey yal Toghzpiae oboltabanegh taz toghol tezyume yto yutzil tunim chigh. haue ghcantic. haue quiltic tu.

tukunmastic bay niortic laxchukune! ta
zkarpatiel. q.d. togh tukurnuc qpazoghel
tic alaghuastic, nichnaghuastic hacal
tic hanichantic yauiel te cutzil pazo
gheltic q, te cutzilaztic q zghoy oc la
cuboltaytic vinic tazbalquatic tacac
beytic ghcutic qpaztic haqtzotziltic
yauiel aui. tukunmastic tatzel. q.d.
ta hunmastic tatzelvinic lcuc hahich te
tunim chigho togh xtukum yuumzyum
xcuxobotom uiab cit olebal cuxbal
ghmacpati egs uleghghacleghghqueb te
zogh yuumzyuum, yuum xep hi
chuiastic tehahich tunim. higho. hayox
tequiel zpazoghel tunim chigh hayox
tequiel zpazoghel, telagh cautic q ha
uc gheayntic hauc qpaztic tukunma
tic baynmastic yuumte. q.d. teqxep
tiq hayuum x tunim chigho tuq te
yalaastic q. &c.

¶ Y To x'chantequel yutzil tunim chugh. ha
xchantequel. te Toghliquel zpazzaz yagh
canarie Te Toghliquel xchuhumzaz. yagh
ylughelo tutiucanalbey nacaucpax, achigh
bey tun Toghliquel x pagh tabe xaxu
xubtay mati Toghliquel xtalzut ta
maxanu mag lel maxomolagh, maxamunagh Togh
utz zcanantayel utz yylel Togh cun.
Togh lahan yylel mahichuc hahich ca
uallo bacat Togh tulan yylel Togh ij
xomolagh Togh ij xanumagh ztiquel
ha ma xchuc te tunim chighe Togh utz
zcanantayel ztiquel maabtelucyylel
xuyylel yuuim machayuc antzil in
diuc zpizil, hichuiatic Zcuc lagh cayn
tic yutzil tunim chigh Toghliqluc.
qchuhuntic qpaztic zaz caghcanan
tic. caghtzitzotic caghasptic man
chuc aluc. manchuc tulanuc ghcanan
tayeltic qutleltic yaui manchuc.

obolue ꜫba cuumtic tutue xamvam xal
beyotic mueue biquitue. Toghliquelue
qchuhumtic ꜫaꜫ. qchuhumtic ꜫtzitzo
manchue homolaghuatic yuum cagh —
canantic, manchue q''moltaytic, qtzi ''qꜫomoltay
tzeltic, manchue ghcaintic caualli, ba tic eꜫ.
cat. maxan yyquel yuum yagh ca
nan, maꜫtac tzobel. maꜫtac yoghel.
maꜫtac yequel yuum yagh ylughel.
yuum yagh canam. yꜫobil maxchi
hum ꜫaꜫ yagh canan. lab xomolagh
ꜫtiquel xlagh acal yuum xlagh aui
xin yuum haue ghcayntic tetunim
chighe taꜫ cagh Toghliquel xchuhuin
ꜫaꜫ teyagh canano. ha xchantequel
yutzil tunim chigh aui.
¶ YTo yotequel yutzil ꜫtzahomal tu
nim chigh hayotequel temamiyue xbeel
te ghtebic naxꜫbeh acq maꜫnatzihil
beel mahuchue tetzie techitame techi
ghe ha yp xove ꜫtiquel aui, hauete ..

Compara & ciones.

tunim chughe ghtebicnax. xlohiac haue
ghcayntic, manchuc qpaztic tziylbeel
manchuc ique beuatic lame ycayuas
tic lame kituatic, manchuc ghcayntic
zbeel tzi chitam, haue ghcayntic te
zbeel tunim chighe ghtebicnax xbe
ghteb nax zluac. hichuiatic tcuc
tcuc tabaluc nax ay beuatic, taba
luc nax ay cuchticha laqnop caui q.
beeltic qtibaltic cuchbaltic nopbiluc.
yau yel beel bchha uumtic haue
gh cayntic tezveel tunimchighel laz
caygh teb nax xbe hayotequel yu
tzil tunim chigh aui.
¶ yToz bactequel yutzil tunim chigh.
ha zbactequel, teTogh uum Togh tahan
ta nactegohe yacmati xpizot xchi
yacmati zluquezot yalelxchi, yac
mati, xghoxot, yacmati xchuat yoc
zcab, yacmati xmaghot, yacma
maxa uon tizkametzot matu xal maxcabaii.

ma xgholavan, maxtiyavan, maxnac
bagh ma xomalagh, maznaz paquel
yaghial, maznaz oltabel zba Togh...
lahannax, Togh cunnax yotam tutiue
pazbeyec zpizil matichue caghlam, ma
tichue bictal chamue. Togh ztiat Togh
zna zaltabel zba. Togh z pac yaghuial
tutiue xoan chanil zpizil. hamatichue
te tunin chighe batzil lahannax ba
tzil cunnax yotam ztiquel. haue
gheayntic, lahannaoxtic, cunnaoxtic
tinaclegh manchue, cut qbatic, man
chue quilimtay qbatic, manchue, q
magh qbatic, manchue qpac cutaltic
manchue qghac qbobayeltic, manchue
tucut qbatic tazcaghue nax dios la
quiltic ya, yuunue nax dios laghauch
qyatic choghey anuaotic nax taltel
tayl intayel, tabouayel, tamaghel
tatequel manchue gheayntic tetzie
30 te ghatza. tebalane, cux xtiavan

aux x pholaban ha mahichuc, tetunim
chijh ztuquele, Toph cum Tophlahan
hauc pheaintic aui, ha tazcaph te
manax, xtiabane, temanax, xpho
tabane temanax xtecabane, Toph
xchepbian nax tanacleph, Toph cun
nax. Toph lahan nax yotan. hazba
te quel yutzil tetunim chijhe, ha
me pheayntic laqpaz qbatic taztunij
chijh .q. d.

Similitudo
q̃ P. docet ser
uos esse q̃ iusti
illeu qui docet
peccatum
y paqsel

¶ yToxanyanap taqtopholtic balimil viniatic tazto phol xielmui mulil tabaquinal tazto phol yyquitayel mulil Tazto phol zpocohel yylayel pu cuph tabaquinale alhaic, hate matoq paz qbatic taquinal, tazvinac pucuph y uim mul aye, hate mato xcac qba tic tazcab tayechac aye, matoqpaz tic mul aye, mato zminatuiatic pu cuph aye. xu qpaz ximanehuc q paz qbatic tazminal pucuph. xu

xu q'paztic, xu manaluee q'paztic te mulo
hatzate atanticq, hatzate q'tzaticq. hauc
xante q'pazix qbatic tazmunat pucugh
aye hate caquix qbatic tazcab aye, ha
te zmunatotiequix aye, hate q'paztic
quix mul aye, hate. quiyuntic quix
aye cayhualtic quix, q'xeptiquix. pu
cugh ay tacq. Togh manax xu qloquez
bel qbatic q'tuqueltic tazcab te pucughe
Togh manax xu ghaltabel qbatic.
ta munatil Togh maxu zloquezbelo
tic machayue, maxu zaoltabelotic.
machayue maxu ghaltayetic maxu
q'loquezeltic tazcab pucugh yuum
machayue. pue. obispoue, papaue
Zpizil maxu aaltayel yuum, ha
Togh ztuquel. q. d. xloquezonat
tazcab pucugh Togh yuum nax
ztuquel. xu aaltayel yuum ta
zcab pucugh hate yalatix tazcab.

53

Compa ? raciones

puecughaye tuutlil hatuch x leot
hatuch x tecanot teghcañatue. tegh
chaquete. te attoe. hatematu xochi ta
aghattaye, hatematu xial tachaquet.
aye xu ochue, xumanchue ochue. hau
te ochux taaghau tachaquetaye, ha
te ochux znabateaye, hate aghauxaye
te attoeix aye Togh manax xu zlo
quezel tayaghualel tazcagh aghabix
attoeix. Togh hatuch tepuecugh taq
to gholtic taq. hate utzato aye, hate
mah xapaz mul aye, xuapaz, xu
maapaz mul, xu ochan, xuman
chue ochan tazbinac puecugh, hau
te apazix mul aye, hate achuhui
mix puecughaye. hate apazix aba
tazmunat puecugh aye. Toghmaxu
aloquezbel aba atuquel tazcab
tayechac puecugh Toghmaxu alo
quezel tazmunat puecugh yuuim.

yuim machayuc hato ztuquel te.q.d.
zloquezonate hichto xlocat hato te
zallezat.q.d. hichto xlocat tazeab
ta yechac pucugh hato te xarbeyat
zicab.q.d. hato te zlicat tazeabe
hichto xlocat tazeab pucugh yuin
tuutbil hatuch xachay aba taxahab
y auiol te xapaz mule. hate mato xa
chay aba taxahab, hauete lagh achai
yx abaaye Togh maxu aloquezbel.
aba atuquel, hamati xelotat yuim
vinic xchaybeyotat mati chaghan xi
alezbeyotat mati chaghani, xliactat
mati loquel ta chaghani hichto xlocat...
mamati xchaybeyotat chaghan, ma
mati xialezbeyotat chaghani, ma mati
xliactat tachaghan hich teyxcha
mat ma xlocat Togh hatich te mu
labile hatelix tamulil aye caghon
yal taxahab yauiel, caghon xchay
tachon yauiel, caghon natil chenaya
uiel te mulile. me ja un xchayat.

Compp.a de raciones.

ta chem mema xiatighat me vtz xiatat
mahichue, mapaonue xchayat Togh
xiatighat Togh xchenaghat xutat
Togh hichmix tayatet tamulil tarq.
· oxiatutta abaqtal yuim xutultayot
mati yechen tevinic xchay taxahabe
hichto xat Togh hichmix xutultay
achultet abaquetal. &c. q. d. tarq hate
yalatix tamulil aye hichto xatat.
maxuz altabet zba ztuquel. machayue.....
hate yalix tamulil aye. hamati zbo
altezat. q. d. hamati zghapuyat ta
zcab, xacbeyat mati zcab, zlioat ma
ti tazghatal cab hichto xlueat ta
mulil yuim, hamati. ma xolloltayat
. q. d. hamati mazcan zluquezat. q. d.
teyat nax tamulil zbatel quinal zbi
nioat nax zminatat nax pucugh
zlatel quinal hich yuim xiaiczpa
zel mul aca ma abac auaic tazcab
pucugh, aca ma apaz abaic tazmi
nat pucugh tame yyquitayat q. d.

tame yyquitayat dios yuum Zmiyil amuil
ta me manchuc z oltayat tame manchuc
zluquezat mamexu aluquezbel aba.
atuquel luquezel to me xacan ol-
tayel to me xacam yuum q. d. hich
yuum xivam tazpazel muil taba
quinal

Simili 2a 26 dom.

¶ YTOXan yanap taqtogholtic
viniatic tabaquinal Togh maxu
cuumtic matuzpaz cuumtic, te
manchuc z oltayotic q. d. mamati
zuquezotic, mamati xaccanumaltic, ma
mati xac qnijtic qtulanultic tazpazel
cabteltic qyatantic sheyaui Togh ma
nax tuxu cuumtic hate q. d. Togh ha
xaanuc qnijtic ha xaanuc qtulanil
tic qhutiltic canumaltic, ha xniq
zunotic tutuc qpaztic. tutucqche
ghentic tuutbil Lchegh. tuut bil ana
yolte, ana yolten tuut bil cupolte
Togh hatichotic yaniel taytba q. d.

q. michilzo ... ex aduo ... ideo exem plo ... [illegible]

Comparaciones.

hare Echeyhe me zbogh te ztuquel, me
ztui te ztuquel mahuchuc mazbogh zti
quel, hare cuyob tee. me xanay tin zti
quel te anayob tine, mahuchuc, ma
zeuj maxanay ztuquel, niquezitin
zean, xniquezot to yuum ghanaiegh
te yuum ghanaiegh tin hichto xi
nay te, anayob tee. hichto xanaytin
te anayob tine; Togh hahuihotic yali
el raytbaq.d. hamati zniqzotic, ha
mati zpatic, hamati ztaciel tayotic.
hamati zaltayotic teq.d. hichto xu
cuumtic tutiuc mucuc yyghuc tula
nuc zpizil hamati, maznquezotic
hamati mazaltayotic tacabtel tic.
taq patantic ta tutiuc qpaztic hich
//ay ma xu cuumtic//, hich mati qpaztic
tu utbit te tzibaghib cuuum taq me
x tzibagh ztuquel, mexu tzibyuum
ztiquel, mezniquez zba ztuquel
ta zpazel teletzae mahuchuc maxnic

ztuquel xniquezotte yuum ghtzibachel
hichte ztzibagh hichte zpaz letza. Togh
hatichotic tayltba. q. d. aui haxnique
zonotic ha xtacultayonotic tayalel
ta zpazel tutiuc. hamati maznicqzotic
ztuquel gheyo Togh manax xniaotic
ta yaleluc Jesus, zpizil Toghmanax.
xnic qtitic ghunotic talmayauiel.
Togh manax xaopogh qtitic, hamati
xniquez qtitic hamati zniquez cactic
te. q. d. hichte xaopoghotic, hamati xni
quez ghcabtic hichte xablaghotic. ha
mati zniqzotic qpizeltic hichte xnia
tic, hichte xbehenotic, hamati xniquez
q àtic xniquez qchiquuntic hichte xe
lalanotic hichte xeanitic aq. Togh..
ha zaltayotic. hazniquezotic ha xa
an quiptic hatutiuc, ta abteluc tapa
ta nuc naca yableghilotic nax teq d.
naca zpotanyhilotic nax talaquinal.

Compara ciones

tu utbil le hahich patanyhibtic tabaquinale hate sierrae. hate azuelae. hate anayob te meztuquel xanay te. meztuquel zeuple te cupob te. maztuquelic

Niquez bitij

maquezbil to yuum chanazhel. hicha xanay te cayhom ta sierra otic. cayhon ta azuela otic cayhom ta ableyhib ta quotic cayhom ta tzibayhib cu cu mo tic yauiel tazteghol. q. d. niquezbilo tich. ta cutlabil otich altabilotic to yuum. q. d. hicha xniatic hich to xableyhotic. hicha q pazticutic hich yuum quchinab ma atoy abayu um apatam yuum abatel utzbat tzahom lait cuum machiam lazcayh mazaboat apatan abatel lazcayh maboat apazben, maboat abuum ben zpatam yabel nax dios zpaz bennax yuumben nax dios. haxue

hootic

zonuc zpizil hobatic nacayab teghi botic cayhom anayob teotic cayhon.

cuyobitatic hich yuum manchue qtoyqba
tic, manchue qpol qbatic yuum yutzil
yuum ztzahonil cabteltic qpatantic
haucte anayobtee. te cuyobtee. hatetzi
baqhel cucume hate paztaix utz puerta
utz silla aye. hate anayotix qtochotix.
utzilte utzilonaye. meztoyzbai yuum
yutzil yanaqhel meztoyzba yuumyu
tzil ztzibaqhel te cucume, hatetzba-
yotix utzil letzae. houn Togh utz utz
paztay puerta cuumi Togh ~~utz [illegible]~~
~~[illegible]~~ puerta cuumi, Togh utz paztay
silla cuum utz paztay tehton cuumi
utz paztay letza cuum utz canaqhel.
utz qtzibaqhel me xchi te sietzae. te
cuyob tee. anayob tone tetzibaqhil.
cucume. manchue. Mahauc yabtel:
mahauc zpatan. hayabtel teabtele
teqhanaqhele togh cuytee. teqhatija.
qheyeqh tone te qhtzibaqhele. huchuatic

Compara- ciones

Ecuc manchuc qtoy qbatic yuum cali
tel. yuimq patantic yuum tutiuc qna
tic yuim tutuc caltic, tazcaghi ma
howatic qpazbentic mahowatic um
behintic zpazben dios yuim ben dios
naca ayabtebhobotic dios naca zpatani
ghibotic dios ghpazoghel ztiquel ghal
tel ztiquel hazpazonuc, hazal telä
nonuc, haxvezonuc cabteltic qpatan
tic.

¶ yToxan yanop Taztohol.

Simile de zyy yquitayel mulil xchayel mulil ta / de remission baquinal matotulanuc yyquitayel / de confession hichami hatzbalumil matocuxuc yalel / media. ny tantes mulil hichami matoyyghuc zpazel / mortem exem Cunfesion ztoghobtezel atantic hi / plo arbores. chiam hatazcaghi ayotich cuxulotich

cuxulto atantic yyghatantic ghá
malto ~~qa~~ chiquintic, uquilto jcitic
aytoatantic ayto cabyhibtic ayto.

Fratris Dominici Ohara

ayTo qnaoghobtic hayuum matulanic
yalel qmultic matu tulanic zpazel
confesion hicham haucte yac x chamo
tiqix aye hate yac xtabix, yac xuchix
xchamel, taoɛantic aye hich Togh Tu
lanix yalel qmulticay, hich Togh tu
lanix zpazel confesion ay tazcaghma
melelucqux otanticay tuutbil Temu
cil Te xjal tayol hae .ZKamKon talel
mi cul teuc xanivan zpizil matula
nuc Zniquel tazcagh ayTotayolha
vndicue manuc zpizil zabxnic taz
cagh ay tayolha ghuin tazipal Te. ÿ
yjlel hayuum Te ayTotaha ayeyuu
ha maaluc haucte zlaghix ti taaye
hate ghechix loquem tataquimqui
nal aye hate ghech xanix aytayutha
aye aca xanivam niquec yuumgal
vinuc zpizil Togh oquelal xnuc. Togh
al xaɛt Togh hatuchotic hicham te
~~Vinic~~ ɛq Togh maTulanuc qToghob.

nicoɛques

qtughobtezeltic luchani matulanuc q pazel tic luchani, matulanuc y y qui tayelmu lil. y alelmulil luchani tazcagh cuxu lotictu, ayotictu, hauete yac z taotiquia chamel aye. hate tzutzebaix qbeheltic tabaquinal aye, hate pagtebaix qna deghtic aye Togh tulanix q pazeltic ay tulanix yalel mulil ay. tulanix z pa zel confesion ay tazcagh mahayucix a tantic ay, mahayucix qnaughubtic caun ghubtic ay. yacubaticquixay. yuum xeuxul chamel layhel yuum cuxul cail, quchantic yuum xeuxul qmuhultic hayuum Togh tulanix q pa zeltic ay tulanix z pazel confesion. cuumtic ay tazcagh mamelucquix ta a tantic ay te q pazo gheltic q tequa oghel tic q tazcagh ghechxanix. tequel actic tabaquinal y auiel ghe chix ochem tachem y auiel hayuum

tulam ꝛ paxel confesion xcaustic hate
yac xchamotic yac xlaghotiquixaye
tuutbil te teho. hate ghochix loquem
tati ha aye. hate ghechxan ayhotayut
ha ayto" ꝗme matulanuc ꝛ loquezel, me" taque
matulanuc ꝛmlel loquel, Togh batzil
tulam. Togh al Togh hahichotic te
yac xchamotiquixaye Toghtulanix
ꝗto ghobtezeltic ay. Toghtulanix
calbel qmultic ay. Toghtulanix
ꝗ paxeltic yuum Sacerdote ay tazcagh
mameluquix cotanticay, hayuum.
ꝛabuc paza confesion tulam mati qui
nal xauaui, cuxulmati auotaaui
ꝛabuc paza confesion cuxulato xan
ayat to xan yac mecalbeyat maama
lay achamel. xlalato tachamel, hich
to ꝗto ghobtezaotan hichto xcalqmul
machuani utzto yalel amullichan
ꝛabto apazel tzabto ato ghobtezel.

yuum Sacerdote hicham taz cagh cuxu
l ato ayato tabaquinal hicham taz cagh
tulanato yyghato mato xialat talum
mato xialat, mato xghal ghonal, mato
xchac nocavbat viquilto atzil cuxul
to auutan hicham vtz to yalel vtz to z
melel vtz to zatayel anul hicham /

Petri 1º. 23. docet exemplo canis. vestigiis volumini sive quorum aliquando nominis vestig in sequentium sequenda cuo bis vestigia Salvatoris.

¶ YTOxanyanop taztoghol zkac
patiel ztuquel. q. d. taztoghol xchuhunel
zoponel dios cuumtic acatoghba xbo
lu otic tazkacpatiel ta xchuhunel
taz leel taz canel. q. d. tabaquinal. ocq
aluc qletic oqlaluc qtupntic oqlaluc.
q tzacpatitic. manchuc yaghuc, man
chuc tixuc otantic aqteel dios yum
tutiuc chamaluc laghaluc zpzil tu
atbil tzaxutzig talum, xutzi tabe
yocchigh, yoctil. hamatiley, bax
xaui ztihil. tazni. tamut tachugh
tachitan tachogh hatzate tutiuc.

// taz lehel //

chamelur laghelue zpizil tuntkil pa xitzi e
ni talugh xitzi tabe yoc chugh yoc tal, ha
mati tey veax xaui ztutal tazni ta
mat. ta chugh ta chutam tachugh taka
te tutine caxue tabe tabayumal tic
cue tabaytiene nax xaui zpizil Togh
xTunugh nax tazni xbat. manax
xiquitay ztunel manax xpagh ta
conzijicatrai
ztunel mu cul haue zpizil Toghoglal
xbat xchay zba taha xeax taghech
tutiue Tori [illegible] mu cul bitzue mu
cul chunue Togh oquelal nax xbat.
ztum zbitay zlutXumtay caxel
te chuxe tecatal tee. tepoyol tee ha.
taz cagh vyauix ztutil vyutziix.
Togh laghur xanibam uyjlubur xa
nibam yanumal zpizil taquinue
xanibam zti Togh natue. xanibam
ocue yaez pizil Togh manax xpagh " Locue
manax xcut Togh oqlal nax xbat
bayue batue tul, bayue batue chugh.

oqlal nax ztumbatel hatokeztac hatoke
ztaq. hichh xolamyotam, hichh
x cux yotan zleya xinal kzmekan
zba ay ktzie. hauchuchuatic oheayn
tic hi chue qpaztic tatzacpatiel ta
xchuhunel .q. d. x oquelalue qkac
patic, oqlalue qtumtic oqlalue qle
tic tazcaph vcautic yauiechel al
.q. d. tazcaph vcautic yutzil, vca
utic zkahomil tazcaph vcautic
zmuiel zcacal, vcautic xnichi
mal zbutzanil, tazcaph vquiltic
vcautic yetal xchucanyohib .q. d.
chaynum, oqlalue qkacpatitic, oque
lalue qtumtic, oquelalue qletic, yo
ay bay nacal .q. d. qtatieh xquil
tieh hichh xolanotic, hichh
x cux otantic. acaxanibam
quiltic ya tazbiel tazkac pati
el .q. d. acaxanibam Echenauhuatic
acaxanban qletic chux, acaxa

aca xaribam tzilaghuastic, lumiyu
atic z pizil taztunel tazleel latzac
patiel. q. d. mahaue yuem xqqui
taytic z leel. mahaue yuim xqui
quitaytic z tzac patiel. mahaue.
yuim xquiquitaytic z tunel, Togh
oquelal qletic, oqlal qchuhumtic.
tuulbil z lo tiel tetzie. hichue qletic
hichue q tzacpatitic. q. d. leue ila
auil te xanichtaq q. hichue q paz
tic. tehatich z paz xaniche oheal
Sh ay aj xani z butz z pat tobalt
z butz z bar tobal ayue xaniban
tay ut lum eblue xanibam ay texa
niche tey xani z butz z pat tobal
ay Togh liquel nax xlic talel ta
z tunel balyue ayue cachlue ta aiol
cawlilue ta ohol na ayue ta nuena
z pizil Togh xmuitale Togh z tun
chaghan ohalue ayue z pizil manax
x pagh yotan taz lehel taz tunel.

hazcan tezloe. hazcan teztie tubue.
zbaqlue chay, zbaqlue tulue z pizil cha
bue tubue. haue tezlaixaye Togh ni
+ chim yotam, Togh butzam yotam !!
xtab zlo, xtab zti hichto xolam yo
tam, hichto xcuxyotan hatezlaix
aye. yto auilz pazoghel texaniche
me ni bac zelt hichuatic, me nib ac
x chiquim hichuatic me ay yaghalo
ghel q ghoyntic, mehuc hue quim
x alot xchicantezot xghataghilezot
yetal xchicanghib zbaclobal xa
ui. hichuatic. mexalbeyot, meztie
uanot. mahichue haue hichuatic
tazleel, taz tzacpatiel. q. d. oque
lalue qtumtic, oquelalue qtzac
patitic oqlalue oquelalue qletic, oq
lalue ghoantic tazcagh beautiquix.
tuutbil yutzil, tuutbil ztzakomel.
yuum zhun dios yuum zazp dios yuu

ztzikoȷ̊ vcaujtic xnolumaghel. xbu
zanghel dios vcaujtic yaydel yaghua
lel dios Toghtzukem laghyaghualel
Toghtzuken lagh yukil ztzahomil...
Toghtzuken lagh yaulel. malagh
baquin xlagh xchay xchizhuim
dios. vquiltic xchizaȷ dios vcau
jtic xchiztzikoȷ̊. ztzikoagh.
tazhurue quin quinal. hayuuin oq "tazhue hue etc.
lalue qmebatautic yukil dios xni
chimal dios: xbutzanil dios hauchite.
q tatic quix. q. d. lachuhulcham ba
quinaye tequiltic quix xçit zba
aye hichucte olaniatic, hichucte Simili 2ª
gh cux atantic hichuctzi hichuc gh 29. ad mi
cal batal tazcagh teyotic quixay militatem
nacalotic quix zghoyoc. q. d. ay hortamur
y Toxan yan coȷ Tazhohol exemplo
tequbieta teȝbel qbatic tabaquinale aucȷ in alt
hamati maxacan atzaquel aghagu ammoranitis. vª Simili 2ª 24 & 30

Compa - raciones.

yel yuum Jucugh mamati xacan
abalayel aghokiel yuum diablo man
chuc qtoy qbatic, manchuc calqbatic
manchuc ghcuqbatic, manchuc qchi
cantez qbatic tabaquinal, Togh bi
quitue qpaz qbatic, Togh qmuaoghuc
qbatic qnaaoghuc qbatic qtip qbatic
x quiyalez qbatic tabaquinal hich.
ma ztzaotic tepucugho. tuutbil te
mute. nacal mati tazna znaagh mati
zba tazna. mexu ztucayel teay ta
zna mute mahichuc maxu zghoyoc.
te chay tacq. pugh mati chay znaagh.
mati zbatay alanton teyebtal ha.
me xu zliquel yuum ghcub. me
xu ztzamezel yuum te ghtzame
tzegh chaye mahichuc maxu tazcagh
znaagh zbata yalan ton tayeb
tal ha, tey xail ay, ha mati x lue
taybaha, hamati xac zba, xchican

zba tabaha, hich xluaot hich ztzamezot.
hate mutta[illegible] hamati xloc tabehel lawi mut taque
lel. xchicantez mati zba. hichtu xtu
cayut, hichtu xiaaot hichtu xtzame
tzot yuum te ghyuc mute yuumte
tucabiles, zmutztuquiel tazcaph,
uyalzba vxchicantezzba uzoha
taphtezzla. uylic tayalanil tuu ulic
ta yeb tal ha ulvc tayhatal quinal.::
hauete znaaghuc zba tayalanton
aye. temanchuc lucuc talel tabaha.
eye. mexluateiy, meztzametzoteiy
mahichuc maztzaateiy, maztzame-
tzoteiy. Toph hichotic tabaquinal ha
te yucuyhe caphun tucanil. caphon
lelabil caphon xlucub yauiel, zcan
zluc qchuleltic zcam ztucay qchu
leltic haztyhiol tezcan ztzaatic
tezcan zpazotic tazmunate te
zcan xyalotic tamulile tezcam mu
cuc cani qbatic qte zcan tuyluc.

cani qbatic qte zean mucue qtoy qla
teq vn qtzacay xchi vn qtucay ay.
q. aley x chi vn q"yaley ta xmulay xchi pucugh
h ayuum aca manchue. qchicantez qla
tic aca manchue cae qbatic tagha
tal quinal ta xophlegh quinal tazna
quem quinal, muchuatic, nachuatic
tayalan ton tayalante manchue q
ghataghtez qbatic tabaquinal hazh
ghol, te manchue qtoy qbatic tabaqui
nale te manchue toyeatic tabaquina
le te manchue mucuatic tabaquina
le te manchue chicantezbiluatic, te
nabiine manchue "nabilue qbatic qcitic taba
quinale tabictaghelue, naxayuatic
ta alanaghelue, nax ayuatiez lagh
cayntic techaye znaaghzba ta
yalanton tayebtal ha xlue quee
yuum te ghlueube laghcayntic laue
te mute znaaghzba tazna tazil.

quinal tapimil quinal taznaquen qui
nal tazmucquem quinal haxite tu
cayec yuum tu oabile, hichuatic louc
laqnac qbatic tazmuclech quinal ta
znaclech quinal, taxoghlech quinal
aca machican qbatic, aca ma cac qba
tic ta yaoal al vinic tame tur ayeatic
tame tameluqeutyc yuum te purughe
ayuatic ta yalan yuc vinic machayuc
viniquil zpizil vnaoluatic taluql.
yuum pucugh ay vnaoluatye tatuca
yel yuum diabloay tazcagh liyotan
ztzaatic paghel paghel liyotan yahi
atic tamulil yuum yla auil temute.
te chaye Togh pigh tazaltabel zba
ta tazeab te chlucub tetucabile hi
chuc pighuatic tagh oltabel qbatic
loue tazcab tepucughe vnaoluatic
YTOXan yan yutzil temut
tacq caghal mati ta aail yac mati.

xvil tattucal ta aal temute mexu.
ꜩyaquel mexuꜩtucayel. matichuc.
maxu hatazcayoh. yac xvil tattucal.
ta aal xcax, hamati xial talel talum
,xtal mati xtichan, xtal mati ꜩletutic
talum hich tu xcham taꜩyac vinic
hich tu xtucayot, hamati xial talel
ta lum ta alam quinal xvil mati xmu
mati ta aal tattucal manax xꜩaal
xlayh ꜩꜩavinic yuun, hauc hichi
atic hauc ghcayntic temute ayuc
atantic ta aal tachuhulchan cayhluc
atantic ta aal tachuhulchan teyuc
nax atantic tadios manchuc ayuc
talel tabaquinal, manchuc yaluc
atantic yuum tutitic qbanuc mu
luc Elecuc lotuchha: mati xay talel
atantic tabaquinal yuum ꜩcupinel
antꜩ yuumꜩcupinel mul yuum
ꜩpaꜩel mul toph liquel ꜩꜩa atic:

ztzo artic pucugh Togh liquel ztucayotic xialotic tayyac pucugh. xbilmati a tantic ta aal. xmuymati atantic. ta chuhul chan. xbehenmati atan tic tachuhul chan mexu zyaquel y uim pucugh, mexuz tucayel yuin pucugh, maue. maxu xlagh nax ztza cuimtic xchay nax ztza pucugh cum tic xelabanotic nax zcabuyotic nax tu xcut pheye xchinax cuintic te pucughe xchay tzaigh nax cuintic.

y To xan yan aap yan yutzil

behel yutzil nac legh temut tac q xia ait mati temute teyliquel ochemix tayaquel ay xal hate alix tayaquil o/o mut aye Togh manax ztaquix ya quel ay xchayoat Togh xbix ayx Togh ayx yotan ay Togh puhixay y Toz puhil y Toz tza y To znaclegh te mute hate alix tayac aye Togh

maꝫtaquix yaquel xchaꝫhoyol ay me
hich ꝫpaꝫ ꝫemulabil vinicq. manax
hichuc Togh mahayuc yotan ꝫtiquel
Togh mahayuc ꝫpighil taꝫaltabel
ꝫba xcuxeꝫbil ꝫba ghay abatayꝫe
ꝫaartix yuum pucugh aye valeꝫot
valtayot yuun dios vluqueꝫot ta
ꝫiac pucugh. valeꝫot vluqueꝫot ta
ꝫcab pucugh ta yoc tayechac pucugh
ꝫeyliquel altayotix taꝫcab pucugh
yuum. q. d. ay. chaybilix ꝫmul yuum
q. d. ay ꝫeyliquel manax xpighub.
manax xich yotan manax xil xya
al yuum pucugh, manax xih ꝫa
quel yuum pucugh xchayoal Togh
talel ta yotan xacꝫba taꝫcab pu
cugh ꝫlap ꝫba xocheꝫ ꝫba taꝫyac
pucugh xchayoal ꝫemulabil vi
nicq. manchuc hichuc qpaꝫtic man
chuc cac qbatic taꝫtoghol pucugh.

xchayoail manchucqyalez qbaticlamui
lil xchayoail hate altabilotequix yu
um q. d. aye hate chaybilix qmultic
aye la ghcaintic temute hate alix
ta zyac uinic alix lazcab uinic
aye Togh pijh xaal maztacyaql
xchayoail Toghzna yylel zyaa
ghilal xolmolaph yuumyaquel.
la hichuc qpaztic otic laqhomoltay
tic la qxitic zyac pucuph.

y TO. ghumxan yutzilte.

mute hate yac xbiltayeTatical.
aye hate oacal ta aale Togh biquit
nax xil tetutiuc aytaalan uini
cuc bacaxuc tutiuc Togh biquit yu
um. hatazcaph aytaaal. aytato
cail teztuquele hayuum cayhon bi
quit xil tetutiuc yyl ta alan ba
quinale Togh hahich teutzic bi
nic q. hate tachuhulchan xbeen.

yotane. hale balem ta dios yotane ha
le nacal yotam zghoyoc dios manaxo
mucun xil. manax mucue xaui letu
tiuc tabalumile caphon biquit xil
o/o caphon acál xil caphonlum caphon
calpal xaui le balumil aicleló le
balumil ruchimaphele le balumil bu
tzamphele le balumil utzilale ha
tazcaph ay taaal yotan ay tachu
hul chan yotam zghoyoc q.d. xai
pogh zghoyoc d. xnacay zghoyoc
teyuc ay biquit xil biquit xaui
tuliuc ay ta alan quinal ay ta
baquinal haule mulabal uinaq
Togh muc xaui tuliuc labaquinal
muc xaui muc znoj. le balumil
taphimale, le balumil ayclele. le
balumil ruchimaphele Togh utziylel
Togh tzahon yylel. Togh muc
yylel yuum ha tazcaph manaclui

la aal ta chuhulcham teyotane liayta 5/0
alan quinali napal yotam tabalumilal
cayhon tacham xǵhu xuzet caxel ta.
lum ta mulil cayhon chitam zbeczba
zbal zba ta achal manax xlicyotan
oh tebuc manax xhach yotan ohte
buc ta al nax ta mulil, manax xmuy
yotan tayh tebuc ta aal Togh napal 0/5
nax ta lum yotan Togh chu nax, nax
nax ta lum yotan, tabulumilal yo.
tan teyucay muc xo ani tutiuc ay
Tabalumilal ay Kaytualoluc aycleluc.
ha mahichuc te vtz vinicq cayhon
achal cayhon lum cayhon adacxil
tutiuc tabaquinal tuntbil te bi
nic cayhal ta aal tabachene ca.
ohon biquit cayhon tzi yylelxil
te ay ta alan quinale micuc xa
ni van zpizil Togh biquit xil:::
tutiuc te vtzic vinicq tazcayh
ay ta aal tachuhulchan yotan.

¶ Y Toxan yanop zuyo

Simil. 12
in Mateo ut ju-
mento. factus
sum apud te
2 similit.
29 8 24

ghubal vtzil viuic ha cayhori ghcuch.
y catzil chigh y yl el cayhori asino ya
uiel ha tazcayh hate asnoe hate ghi
cuch y catzil chighe yucxanbam.
auacbey xcuch. manax tuxal. xche
gheyan nax. manchuic aayuc auac
qcatz. Togh al xcuchel xcaui ma
xlic uuim me xchi mahichuc ma
tu xal zghoyoc mamati xauac.
y uch ha mamati xauac xcux yxin
manchuic ghcuchat manchuc ghi
cuch avicatz tazcayh ma auac be
uoim ma avac cuch ha mexchi. manax
xchi. manax xdin manax xtac xi
Xazec l — magh mati tate, xazec mati tataquin
me ay tuxal mexdim ta atoghol, tuz
cayi, amayhori, achyhori obol qba
avuum mexchi manax xchi Togh
oquelal nax xbehon oqlal nax
xcuch tutiuc auacbey xcuchlayh

mati yʒ lagh mati yanimal manax tu
xal, nacaxial nax talum Togh hahuh
te vtzil vinic tabaquinale. hale vtzil
vinic tabaquinale cayhon taghcuch
ycatzil chugh cayhon ta aſno, manax
tuxal xchegheghheyan nax tanachgh
acaxanibain mayhec, acaxaniban
cequec tataquin matuxal cu nax
lahan nax, xcuch nax, xicatzin nax
tutiec talue tazteghiol chamelue la
ghelue manax tuxal maxilin, ma
xtac taytba. q. d. yyghnax zpaj
yotan, tulam zpaz yotan. xtulan
tez nax yotan, zpat nax yotan
ztiquel taxchulumel taztzac pati
el. d. togh zvaltezel nax yuum
d. xaui, togh zghalanel xcuxubinel
nax yuumel xaui haleyac xma
ghot hale yac tzotzot yuum q.
dus. aye. ſſ.

67 Compa[?] racioner

¶ yToxanyancop tazto
ohol qchuleltic canimatic, acabtzuc
qpaz qchuleltic tuutbil temulabil
antze Toch ltz zpazzba Toch lec
zpaz zba xatin xxah zohol zpoc
zcit zpoczba zlap yutzil pac
yutzil chil. zbonzba xnaban yauc.
xan cuyinec yauc xan zitzinec.
yauc xan yalue yotam vinic tazto
ohol ylaauil zpazohol, ilaabil
znaoohol temulabil antze. zahon
zpazzba taztohol mulabil vinic
taztohol caal vinic, tubil vinic. aca
bichuc la qpaz qchulel canimatic
tay tba. q. d cachantic. d. zacbiluc
jocbiluc, chabiluc qchuleltic, chay
oc biluc zacbiluc zmulil zpap azil.
qchuleltic tazcah vn cuyinec, vn
zitzinec yuum cah ab tavanech
tic aiy vn yaluc yotam. q. taqto
holtic aiy vn ohaluc yylotic vnei

Simulacros. exemplo mulieris. Ss. fu. oculis ad animam ornatum induxit

baraxe

teñixe

cece

vn cuxuc yauistic cauhpazo ghelticay.
ꜩ YTO ghunxan ꜩpazo ghel te
mulabal antꜩ tacq. haꜩpazo ghel te
ꜩnenui ꜩba tanene. teꜩnenui ꜩba ta
hae; texil ꜩbatanene, texil ꜩba ta
hae. tey xil ꜩ luiuil ꜩuit teyxil ꜩpa
ꜩil ꜩuitay ꜩluquec ꜩpoc tahia, tey.
xil yutꜩil ꜩba, ꜩꜩahomil ꜩbaay
tey xil ay leuc tey ycal ꜩuit. ayycal
ꜩba cay tacq ꜩghoyoc ꜩghoabey
teꜩghoye tuxchi ayylel quit, metꜩa
hon on, meleon yylel tuxchi qui
lel meleon hala cau. tuulbil qghui
tuulbil qbaqtal auil. halbeyabon
vn ꜩahomuc qpaꜩay xchiꜩaꜩ mu
labal antꜩ. yacꜩghoabey teꜩghoy
ta mulal nacleghe hiliui qpaꜩtic
taytba q. d. la qtini qbatic laquil qnenui qba
qbatic ta qnentic laquil qchulel tic ey.
tic tanen ay qnetic leucay qchu
hilnentic ba ay mati teqnetic q.

te q chutulnentic q. ha q chutultuetic
te zhum dios te zaç dios te ztalsi
ob. dios tey xchicanich q mul tic ay.
tey xchi canich q holtil tic ay tey xchi
canich z mulil q chulel tic y y cal q.
chulel tic z papazil q chulel tic ay
tey x quil tic tey x cantic q chulel
tic canimatic ay, me btz ban, me
. ma ban btzue me tzahon ban, me
ma ban tzahonue xchi zaç. d. xcan
tic, chuhuna dios xibeya zbitul. d.
zquin canantabeya z taquin xia. al al.
xia ame xchi, ma amaghaban. ma.
q banighan ma el caghan ma lo tighan
ma ayighan btzam toghan tana
cleghi xchi zhum dios xchi z taqui
ob dios ha q netic teyue quil q batic
teyue cani q batic ay, me btzotic
me ma bani btzuatic, ay ma tiq mul
tic teyue quil tic bn qui quitaytic
bn q chaytic ay ay mati q tzahomil

ay mah cutzeltic teyue quiltieay Luic
op. vnghcanantic ay vuxtzue calticdios
yuum ay. xaauil ane te xãnohate. xp̃tiano
ahanon ha achuhulnente ꜫtaqui
ob dios teyue me auil aba teyue
me auil abanima ay vnachay ꜫlai
mil ꜫcacpalil ay. vnapoe auil ay
ꜫghoyoc qghoabeytic teqmolo ltecq
te ghal xquil qbatie ꜫghoyocq teq
ghoitic tabeel tanaclyhe haue qgh-
abeytic tuulbil qbehel qnaclexih.
auil. tuulbil qpazoghel cabtel.
qpatan auil auani auaibue yui
nue nax dios halbeyabon teauile
te auanie vnqchay vnquiquitayay
vncal ta confesion ay chinatic tait
ba qmolol tic

Vta xanyan copꜫauyo ghabal teꜫtzie vinucq ꜫghoyoc temaꜫtzue vnic tacq hale vtzie vinicq hale Togh yotam melel.

Simil.º 32
bonos homines aque limpidissime malos autem aque turbide asimilat.

Compa e raciones

melel yotam tanarleyhe ha cayhon.
yaxal ha yauiel yotam aui tulut
bil teyaxal hae Togh chican tulinc
ta yutil Togh ohalal chicanax ta
tinc ay. Togh hahuch yotam telbzil
vinicq cayhon yaxal ha yylel qpel
nax chican tayotan qpel nax xil
qpelnax xaui tayotan biqui tuc
mulil ztieluc char ztieluc bich.
yuteluc vinic pasnaxpuc pasritze
cytuic bictal elecue tutiuc bictal
mulilue Togh zna nax, Togh xil
nax tayotan, hate btzil vinicq ha
tazcagh hich yaxal ha yotam chi
cam tutiuc tayotan yotan zna
yylel zmul biquituc zpizil tauch
mantzuc vinicq cayhon tatal ha
yylel teyotano, hate tatal hae
manax chicanuc tutiuc mucul
anuc mucul teuc chenuc zpi
zil machcanuc ay Togh hatuch.

yotan lemantzuc vinicq cayhon ta
tal ha yylel yotan manax xil, ma
nax xiuj tutuic tayotan mu cuil
mulilue ꜩpiꜩil ꜩcuyelue vinic, ꜩo
ponelue quecyih tutiuc mucuul mulil.
manax ꜩna manax xil tayotan te
mul abil vinicq taꜩcayoh cayhon.
ta tal ha yauiel yotan taꜩcayoh macal
ta ye macal ta tocal tocal yotan ha
yuum, ma xil ma chicanuc tutuic
tayotan maꜩna yylel teꜩmul, aꜩ
paꜩ talel talele ha qmulilo, ha ꜩh
oalalilo ha qmetz, ha <u>ꜩhcaꜩalilo</u>.
ma xchi temulabile <u>manax xil</u> ꜩ
mul manax xaliꜩmul manax ꜩna
ꜩba pleꜩmule, manax xtab tayotan
manax <u>vaychin quinal</u> yuum ha
yuum aca manchuc cayhomuc ta
tal ha otantic yaxubuc otantic
<u>q pue</u> otantic vnchicanuhuc qmul
tic ay vnꜩhatauhuc qmultic ay.

Compa ~ raciones.

Vn ghatagtuc ghaala altic ay vnchi
canyhuc tutiuc biquit chamal qmul
tic ay caghomuc taqpel quinal, ca
ghomuc taghamal quinal teatantiq
il a auil. hate qpeltz quinal aye ha
te ghamaltz quinal aye Togh ghatal
chican tutiuc bictal teuc yabenaluc
te zpizil Togh chicanax hate gha
maltz quinal aye xoghobiam tutituc
yuum hauc hichuc atantic vnchi
canighuc vnquiltic tutiuc biquit
mulil taqtzgholtic ay, acamanchuc
tatubuc atantic, acamanchuc ma
cuc atantic, acamanchuc caghuy
nuc tamacal quinal yylel atantic
acamanchuc caghomuc taacabal.
ta ycal quinal yylel atantic, hate
macaltz quinal yuum Tocal yuu
acabal aye, hate yctz quinal, aca
baltz quinal aye, manax chicanuc
tutiuc micul vitzuc mucul chenuc.

manchuc ghachuc zpizil nichuc zpi zil Togh matuxauil. tazcaph Tocal tazcaph acabal, manchuc hichuc atan tic ca ghomuc ta ghamal quinal. caghomuc taq pel quinal atantic hate q pelto quinal aye, hate gha malto quinal aye q pelnax chicari yebtal chonuc ghachuc zpizil. haue hichuc atantic.

Simil.e 33.

YTOXAN YANAP TAZTO. ab eminenti

ghol. hate mucul vinic ghcananlun xacxo arm phchaquel zpaz mule hate zpaz. enti eos qui mul gh chaquele hate ghol vinic q. um sunt in su hate zba vinic q hate zat vinic q. premo. ha huh Togh aay vinic zpaz mul yun delinquunt a... aay vinic xichzquel yuun. tazcaph milat xchicanuph. zghatagh zmul taut ba Tazto ghol vinic hich yuun. hich yuun aay vinic xial tamulil yu un Togh xalaagh quinal Togh xi x taagh quinal Togh xtzilagh quinal.

71

yum Togh xeatayh quinal Togh xibiy
:: quinal yum tumbil hatemucul tin
xial talel Tayhol vitze hamati Togh
mucul tin Togh zpayhib tin xial ta
lel Tayhol vitz Togh aay. bital tin
Togh aay bital te. xial talel yuum.
xbulquyh te yuum xcahle yuun, ay
mati ton zmuy tabe zta tabe Togh
zaculay xial zohoy Togh aay
nax tutitic xial talel zohoyoc bi
quil chamal te tin. zohoyoc xial.
: Togh hate avhau apaz mule, hate.
zba vinic xial tamulile. hate ohca
nan lum. ohchaquel, xmularbe.
aay vinic xichzquel tamularenh
yuum aay vinic xmulau yuum Togh
xtzulayh quinal yuum. Togh xalaayh
quinal yuum. tazcayh xchicanih.
zmul xalot zmul xolot zmul, xa
uiot zmul vtz van mularuarn
vtz van hobinan Leuc yTo.

cayhau, y toc ayh canan; y toc ayh cha
quil vmulau layh, me hoon xan, ma
xmulavon yac tamulaveyh cayhau
jchilon xchiyotan. te hontol vitiq
xapogh yotan, xbictayh yotan, zca
tayh yotan yuun zmul yayh cana
ztumbey yotan, ztzacal patibey
yotan yayhau/ hauc xante paon.
vinic nax, naca vinic nax zpaz mu
le, ma nax chicanuc zmul mamachay
xilon, ma machay xauion, mama
chay xcaiton, ma machay xquion
ma machay zghoyri xial tamulil zhi
quel nax xalaayh, ztuquel nax
xmulau mahayuc zghoy. mahayuc
zuy tamulaveyh tuitbil hate
bictaltin xial talel tabavitze ha
mati bictaltin xial talel ~~talel~~ ta.
ghol. eu nax xial ma ygpuc. xial
talel mati ztacultay yalel taz
cayh bictaltin nax ma ygpuc xial

mahayuc te. mahayuchin xial ta
lil ꜩohuyoc ꜩtuquelnax xial. Tooh
hahich bictal vinic xial tamulil taꜩ
cayh machicanuc ꜩmul hich mama
chay xich ꜩtuquel tamulaveyh.
ma machay xial tamulil yuum.
ma machay x pijtubi, mamachay
x cayntamul aveyh yuum, ma xtzi
layh quinal yuum ma xhalayhan
vinic yuum mahayuc vinic xial
ta mulil yuum, ma xcaynot, maxq
luyot ꜩmul taꜩcayh victal vinic
yaun vinic maxichot ꜩoy. Taꜩh
ohol nax ꜩtuquel teꜩmule taꜩcayh
ꜩtiyl ꜩpatil vinic ma ꜩbauc vinic
ma yoluc vinic.

Simil[iter] 24 caus angelum latroni ad... milat.

y To xanyanaꜩ ꜩuyo.
ohubal pucuoh. hate pucuohe ca
ꜩhon ohelec cayhon ohochol yaui
el tuulbil teohelec tabaquinal
hate xoch ta Elec tanac nahil.

ztuy cac xiylec xinaeczbá zphuynec.
ma xphax yuc ochel maxtun lauhan.
maxphax lauham xiamec yuumte.
zbinquilel näcsçu xoch tayutná. zphu
yoc. aymati ztabinic tanà zmac
bey zti haxxite avoniéqz haxxite
taluc zaltayel yuum yanbinicq̃.
Toph huhzpaz taqTopholtic tepuen
phe hate yac xoch ta Elec ta a
tantic ay nahil ztuy cac haztophol
te. nahil ztuy q̧etieq te nahil zmac
q̧itieq ma xac quiltic quinál ma
xac quiltic qmultic, maxac quil
tic tutitic qpazpheltic hich yuu
hamal atil ztuy q̧etic zlam q̧etic
haxxite quiltic qmultic q̃. haxxi
te zut pyhuc atantic taytba. q. d.
te yliquel hale layh zmaquix q̧i
tic aije zmac Ecuc te q̧chi quinticq
ma xac caultic aij xac caultic tzitzo
haxxi teqpaztic zaij dios haxxi.

maxac xecaltic facot. con

haxxi te quuquitaytic qmultícq haxi
loaslue astantic tetzutuc astantic yu
un zaq diose hich yuum zmacqtti
quintic, te yliquel zmac qtitic Leue
maxac cal qmultic qpaztic confe
sion taitba q.d. hazean tez ba
telue qunal naelue taastantícq
házean te yaluastic tacatinbac.
zghoyocq hich yuun zmacqtitic
xxical qmultic xxighaltay qchu
leltic xxi quichtic xyoxil qchulel
tic xxi loeue taastantic hich yu
un zmac qtitic hatelayh ochux
ta astantic. ye. hich xelcan euhzel
tic, hich xelcan qtzahomiltic, xel
can couinghibtic qnaughibtic hich
xelcan qchuhunob diostic, qnaob
diostic hich ztzaastic, hich zcha
queyotic taqnuetic xiastic batel
tazna tey zbina qunoticay tey.

zmunatinotic zbatel quinalay
¶ y Toxan yanoop Taz Toghol . Simil de 38 agnusi vini auaror [?] luxuriæ. Ledit[?] mil at.
te tutil vinucq . hanux z Toghol te.
ohqe bam tacq . hate tutil vinucq . ha
te oh qbano hate mulabil vinucq Togh
ghun ta cac yylel yotan tuutbil te
y pal cacq te mucul cacq . hamati xa
ur tzez zyiyl . metupel vchephen .
y uum cih . matichuc , ma tupeluc x
chephen ynax xtil yuum cih . ha
mati xaloquez zyiyl . hich te xtuj
hich te xiamagh Togh hatich . yotan
to tutil vinucq cayhon ypal cac , ca
ohun xuul cac yotan y zeitzin .
y z cuyin bal nail , mihuc , aayuc .
xanebam . zbalzna , max xolan
yotan , manax xlahay yotan . auac
bey xanivan bal nail , manax
xlahay yotan yuum , matupeluc
x chephen ztutil tilel nax xche .

ghom ztutil yotan y nax xatay yotay
yotan tazpolezel taztzobel zbalzna
xophon nax yotan, xtil tzi nax yotan
miue xamban, aayue xamban zta
quim manax xlahay yotan yuun
ghbacue peso qtzob olanuianay la
hayuanay xchicy. teyliquel ztaix
ghbacpeso ay chabacue peso xchiz ta
ix chabacpeso ay oxbacue xchiz taux.
oxbacpeso ay chambacue xchue hich ma
max baquim xolan yotan xlahay yo
tan, taztzitzinel, taz cuyinel batnail
Toph tilel xchephem yotan. Toph chi
el xchephem yotan tuutbil hahich
xtil car xchicar yuuni ci Toph hich
yotan tetutil vinicq Toph y xtil
y xchi y xlue yotan yuum batnalil
mi yue aayue xamban zbal zna.
nophue xamban xmoch nophue
xmacuch, nophue xamban zna.

manax xnoghyotan, manax xolan
manax xlahay ztaquitil yotan, ha
te xlahay ay, hate xolan yotan ay
hate xulay zbal znae. tez payhete
zpuebey mebavinic, te xacbey
mebavinic, te ma ztzobix balna
il aye, te ma zleix balnail ayehich
yo xolan yotan, tuchte xlahay
yotan taztzobel bailnail hichnix
teghi qbantacq manax xlahay yo
tan temulabile yuc mulavuc.
aayuc mulavuc manax xlahay.
yotan xchitemulabile zghoyuc
xmixmulabuan olamanay, laha
yuanay xchiey, te yliquel xmu
lav, hate mulavix aye manax
hauc yuum xolan yotan xlahay
yotan tamulabeyh temulavile.
tilil nax xcheztien yotan yuu
zmul tuul-bil cac me xtuptne

Compa raciones

xtay yuum taquin çih mahichur, mana x xtuṗ manax xlahay Togh y xtil, Togh y xchu cac yuum te xa ohel ohel ochez ziil batele, hal xtuṗ cacay te xaluquez zsiile temaxa chaaan ziil batele Togh hahich yotan teghquebane cayhon y al cac.
xtil yuum zmul, yuum zqban hato xlahay yotan, hato xolam yotam. hato xtuṗ yotanay. tezluquez ziile ha zhghiol tezluquez yagh mule.
Simil 36 te z pagh yagh mule te xiquitay z mule, te xilay z mule, te xchay z mule
ordo ... qui ... te x pagh yotam, hichte xtuṗ zcacal yotan, hichte xeicub yotan.
v. 37. hichte xchab ziacal yotan tamula
38. 39 vegh taqban te yal qbane q. yal ...
y TOxan yanaoṗ zauyo ghulal tezba viniq teayhave te ghchaqle. hate zba viniq, ha te zal viniq cayhon y yzim le

yauel. hamati xtaquighi yyzin te
xaolaagh mati yyzin te. teyliquel pa
tilte xtaquigh yabenal patilte x
taquigh zcabe te xquiltic, nahil
xtaquigh xaolaagh yyzin te patil
te xaolaagh teyabenale tezcabe, te
zmu cul teele. yto yac xtaquigh lum
tee. alaban yyzim yac van xtaquigh
yyzin yac van xcat yyzin xchio
tic yuum te xtaquigh xquiltic
hazteghol tehatich zbaviníeq te
aghabe teghil viníeq aymati x
quiltic vinic taghughu tec lum, ma
vtzuc maxtutum zyaz-ghel, ma
vtzuc zbehel, hobil veel chighil.
veel zyaz. hatazcagh mavtzuc, ya
ghau tey xlic zaolaal. tey xo lic.
zyalolil. tey yac xlic mavtzuc
tayaghau ~~xlic tey ztaquighi~~
tey xlic ztaquighel tayebtal.

to zmucul teel tayyein patil yac.
xtaquigh yabenal zeab haztoghol
te zbinquilele patil yac tamulabeghi
patil yac ta qban, patil yac xho
bil vehen. patil yac xchighil vehen
te z binquilele tazcagh tey yac yich
ztuquel zquelta yaghau nahil yac.
z paz mil yac nail z paz ala yaghau
patil z binquilel balel ha ztoghol
te yac xtaquigh tee nahil yac xta
quigh yyzin. nahil yac xcolaagh
yyzin nahil xcac yyein, patil xta
quigh zeab patil xcham yabenal.
Togh ha ztoghol teaghau tabaqui
nale nahil xhobil behen aghau
patil xbil vehen tezbinquilele

Similit[er] corporis oculis primos [pa]rti publice ad[mi]ttat.

: C: YTo ghun xan zotubal yalo ohilal teaghaue tezbavinic tacq. hate aghaue tezbavinicq. hacagho. ta citil yylel tuubil hate zitile mamati vtzue qatie thizul mati

mebrazo

qectic, tuqul mati qétic, alamati qci
tic. kich obol qbatic zbinquilelotic
quetetec chix, qtectic ton, xialotec qte.[?]
tachen maxquiltic tutiuc cayhau
ticuc, balamuc, chamuc, xchixouc. [?]
chenuc Togh xquiltic ya zbinqui
lelotic. hamati vtz qcitic, kich vtzo
tic xquiltic chix xquiltic chen.
ma xialotic tachen taha maxo
chotic tacac, vtz xbehenotic Togh
xbehenotic ma xlon layhanotic
ma xchom layhanotic tazcayh.
vtz qétic Togh qcitic Togh kich.
te ayhau tabaquinale cayhon ci
til yauiel. tazcayh qbatic q mu
cultic. vtzmati cayh yloyheltic
cayhcaantic, vtzmati cayhautic.
kich vtzotic zbinquilelotic taz
cayh ha xaon quiltic te vtze
te lecq TeTogho vtz xbehenotic

yuum, tazcagh vtz ztzitzotic, vtz zaponotic, vtz ztaquiyotic, vtz zcanantayotic, maxac yaluatic tamulil. hamati mavtzuc caghcanantic mamati, vtzuc qbatic, qmucul qatic hich mavtzuatic tazcagh caghon.
tuzul qatic yauiel caghon cata
ghen qatic yauiel temavtzuc caghcananticq xialotic tamulil ta ala yuum

78 ¶ y To ghun xanzcuyoghi.

Similit. Mal tezba vinic tacq ha caghon.
gubernato Cagh ghub, ghucubtic tabaquinal
Item gu yauiel tuutbil te ghub ghucube
mur nezub hate yac xbeten taha vinic aye.
ad Similat. vtz mati ghub ghucube xulmati
ton hich maxmal taghucub vinic yuum hich maxchaytaha vinic yuum tazcagh znayylel ghucub, tazcagh zna zghubel

ghucub xil te tehe xil tetone ghacal
nax xcax ayucte, ayucton, ꜩꜩeyun
tayhubel, ayucte ayucton, maꜩnoꜭ
te, maꜩnoꜭ ton ghacal xcax hama
ti maluchuc. mamati xil te, mamati,
.. xil ton, mamati teyuc ꜩit xtayhin
mati xuay matiuchi ꜩtiyh te ꜩtiyh
te ꜩtiyh ton ghucub luch xchay
taha vinic xcham xlayh vinic yuu
te ghub ghucube taꜩcayh mahayuc
yotam, mahayuc ꜩit ma xil te
ma xil ton Toyh haluch teꜩbavi
niq. te ayhau tabaquinale ca
ghon ghub ghucub yauel. cayhon
ghil ghucuyh yauel. hamati ay
yotan cayhantic vꜩmati ꜩghub
q ghucubiltic hali tamucil nabil
yaay ayhc yaluartic tamulil.
ꜭuyh mati cayhcanantic, vꜩmati
ꜩꜩiꜩotic, vꜩmati ꜩoꜭunotic.

xac mati quiltic caghualtic hich ltzo
tic hich Toghotic maxchayotic tamu
lil vtz xbchenotic tabaquinal ha
caghon nabil caghon mucul ha ya
uiel te mulile hamati mahayuc
yotan te cagh ylogheltiéq xtaghin.
mati xuaymati mamati xacquil
tic yaay ayc yaluaotic tamulile.
mamati zoghnotic, mamatiztzi
tzotic, mamati zcanantayotic.
taztoghol mulil hichnaca xcha
yotic naca xchamotic tazcagh.
mahayuc yotan caghcaghcantic.
ma tzitzbiluotic, maaghobiluaotic
ma ghambiluc qcitic qchiquintic
yuum hich xialotic tayn fieno
yuum ./. Zghoyuc hatezbali
nictacq Togh xchulel vinic Togh
yotam. xchulel lum yauiel tuul
lil teqchuleltiéq tecanimatieq.

fratris Dominici Dhara. Simile 2º 39

teostantieq hazniquezoticha xha
tzezonotic ha x ghulub te zonotic.
... ta abtel taapatan ta beel tatuhue
biquitue mucue haxnian aetic gh
cabtic haxnian qbinquileltic te
qchuleltieq Togh hatich teautia
ue. haxnianue haxghulub te.
zonue zbinquilel, haxchulel ha
yanima zbinquilel haxchulel.
ha yanima tezmule tezculeghe
yaaj zleagh yuum. q. d.

Simile 2º 39 viatoribus nostri tales homines assimilat at gatriam aū [illegible] nihil [illegible] [illegible] [illegible] zantbus oboic

Y To xan yan aop tazTo.
ghil qbeheltic qnaclewheltic taba
quinal hate ghbehele yac xbatix.
yac zcutix tazna tazluim aye ha
te yac xbatix yac zcutix taztat
tazme tazmolot tue aye manax
cuxue aui ghatue xamzeuz pai gha
tue xanxo ghuth laghue xan yot
x chilim laghuim xan xxanab zpizil

manax cuxuc xavi yeubui xanꜫu
ꜫpac manax cuxuc xavi matuꜫti
luc yuum 4aꜫcagh yac xbatix yac
xꜫutix 4aꜫna 4ayabil 4aꜫlum yac
xbat ꜫ4aix ꜫ4at ꜫme ꜫmolol 4ac
4ey xghelon ꜫuꜫpac ꜫnopay 4ey
xuch yam ꜫcuay 4ey xꜫaot ꜫu
ꜫpac ꜫnop aij 4ey xbe, 4ey xuch
ha ꜫnopay. 4ey xolan 4eyxmuchi
magh xbutzanigh 4aꜫna ꜫghoyoc
ꜫ4at ꜫghoyoc ꜫme ꜫghoyoc ꜫmo
lol 4acaij huch xchi yotam 4egh
beele le ole baix 4aꜫna aye laghuc
ot laghuc qmatz tuꜫtelui tuxuch
aij ghacal bal qna hich alui nuj
tꜫaaghonix tigh tꜫaaghonix 4aqna
xchu ghatuc gheu acalaghuc qxa
nab aca yeubue gheuh tuꜫtelue
otebaonix 4aqna 4acabil q4ac
baix q4at qme 4ey xghelon ghuay

fratris Dominici Phara.

Tei xghelon q̃nab ay teij ghuuxatanay
tey xolanon zghöyoc qbanquil tac zgho
yoc quitzinabay xchi teghbeele hate
yac xbatix yaczkutix tazna ta.
zlum aye. hichuastic quie litabali
nili tazeagh malihuc qnaticq. ma
liuc caunl ticq. maliuc qlum ticqui
ma liuc cuxuc cautic. laghuc tzi
laghuc qlum qbaqtaltic ha ca
ghon ghcutic te qbaqtalticq. ha
zcu ha zpac qchuleltic teqbaq
taltieq. manchuc cuxuc cautic
ayucyya. ayuc xchamel. acayyl
laghel, acayyl tzilaghel taba
quinal aynuc zuoal aynuc yyc
ti tabaquinal yuum xchuhu
nel yuum zkac patiel zapqd.
manchuc beucotic, manchuc
cuhtic ha. aca bchu yu cu tic.
aca obuluc qbatic hicham tita

litabalumuli, manchuc ocuastic. mon
chuc mebaaphuastic tazcaph ghibche
lstic litabaquinali yacxbatotic
quix yac xcitotiequix taqnatic ta
camltic taqlumtic tachulul chan
tey xghelon ghcutic qpacticay ha
ztoghilte tey xghelun qbaqtal
tecaye teyto xqumehtic Toghstz.
Togh tzatum qbaqtaltic yuum. q. d.
ay. teyto xnichimaphotic, tey To
xbutzanish teyto xolanotic. teyto
ghcuse atantic ay. hate ya ay qna
tic tachuhul chame. teyto xquil
tic qtatic qmetic ay haqbatzil
tatic te. q. J. xº. haqbatzil qmetic
te q ghalal leptic Sanctam̃ zoho
yoc tey xqultic qmoltactic qban
quiltatic ay haqmoltactic haqbanquil
tastic te santo ltic noghel tachuhulcha
ne tey xnichimaphotic teyzbutzanyhotic

fratris Dominici Dhazà

zghoyo zghatal nichnab. q. d. taqnatic tai cauiltic tachutulchanay tazcaghi tey q natic tey cauiltic tey ghunitic ay maq natiene yaay ayotic hicham qmayhan natic qmayhan auiltic litabalumil. hichani ghtzinil ghacalbeotic xohacnax atantic litabaquinali.

Simil. 2ᵉ 4ᵒ exules agitua nos viatores

yTO xanyanoop taztuohol qbekel tic qnaceghtic tabaquinal tuutbilte nutzbil vinic tabaquinale teghacal vbat taniutzel yuumzmule teghahnele te ghomole Togh hatichotic litabaquina li haue gheayntic nutzbilvinic yuum zmule hateghacal vbat anutzele Togh nichim yotam Togh butzam yotan taznail, taznatzayel teznae tezlume Togh butzan xaui znael ztatzme yitzin zbanquil manax tuhuch zbutzanil xaui hateznael znae hateznael ztat zmee hatogh ghelel zbutzanil xaui.

Comparaciones

hauche yaay calal zquinil zpatane Togh
znagh nax, Togh atabil nax yuinha
mati nopolix zquinil zbatel tazna ha
mati ztaebaix zquinil zlaghel zpata
nopol mati hix zquinil zcatel tazna
taz lum taz tat taz me taz molol tac.:.
Togh nichim yotam Togh butzan yotan
yuum tazcagh zcania zutel tazna.
ta z lum zcambat ztaix zmolol tac
hich xchi nopolix, xbaton nopolix, zu
ton tagna tacanil laghebaix qpatan
nopolix xbaton tagna. xchiyotan yac.
zna xac. y. znatzai tayotan hate zbatel
hate zcutel tazna e. Togh hauchichna
tic litalalumil hatazcagh maliuc qna
tic q ghacal talel viniastic nutzbil vta
lotic li vhulotic tanutzel litabalu
mili nichimuc astantic butzanuc as
tantic taznael qnatic cauiltic qlum
tic nichimuc astantic taznael tazna

taznatzayel qtatic qmetic qmololtic na
cal taqnatic taqlumtic tachutulchan.
hamati z taix z quinil z laytel qpantic
tabaquinal. hamati tzutzebaix qbehel
tic qrracleptitic tabaquinal: hatechame
baoti quixaye. hatelaytie batiequixaye
Toph nichumuc otantic Tophbutza
nijh otantic tazcaph qtaebatiequix
qnatieq qlumtic tachutulchan ay taz
caph laytebaix qpatantic ay, tzutze
baix qpatantic ay. loquebaotiequix ta
qpatantic ay batebaotiequix z tzute
baotiequix taqnatic tacaultic tachu
tulchan ay memayz ue xnichumaph
teyhacal talel vinicq nutzbil, hate
laytebaix z patanaye batetzutebaix.:
batebaix tazna tatzlum xchayoalaye
Toph tuchuatic litabaquinali ypuem
chumaphuatic hatenopolix z quinil
z laytel cabtel qpatantic tabaquinal
aye hate nopolix z quinil qbaqteltic.

Simil. 2º 41 Comparaciones.

82

ta chuhulcham aye hatemupolix zqui
nil qzuteltic taqnatic tacamiltic ta
chuhulcham aye teyhqnatic teyqlum
tic ay tey to ay qtatic qmetic teyto
ay qmolol tactic ay tey to xolanoticay
tey to xnichumayhotic xbutzanyoho
tic taqnatic ta chuhulchanay

Simil. 2º ¶ Y TO xan yancop taztoqhol zta
41 Locutio el xnichumaytib xbutzanineyhib q. d.
belli ad PR cam mati zta tubitic ay ta acol tebi
tingenda eo micq mamati zta tequel talum xichi
lytia gorit talel tutiuc sillaue. banavuc xacta
terrestrium yalanil teeluc ay huhto zta tutiuc ban
. necul catio ay ta acol hate yaczeam yyche Toghi
nem. hue hue qpaztic litabaquinali hate
xnichimayhel zbutzanyhel q. di.
hate yaiclele teyutzile Togh acol ay
ztuquel. tuxcutic qtatic. hamati
ghcan qtatic yutzil dios. yaicle
xnichumayhel zbutzanyhel dios
laqtectic tazzitic tacalayltic hate.

Fratris Dominici Dhaza. Similitudo

42.

hate nichumayhel hate butzanyhel ta
balumile hate taghumal la waj ta
balumile la q tectic tutiuc balumilal
la cactic taalan tutiur ay tabalumi
lal haztoghol teq payhtieq, texqui
laytieq teqchaytieq te x qqutay
tic hate tutitical tabalumile haq — Similitudo
tectic hichto qtatic yutzil q. d. hich — 42. scalam
to q tatic x nichumayhel x butzani — ad consequen
ghel tachuhul chan hichto xul tey/ — dum coe
catantic, hichto tey taal catantic — lum custo
hate q tatir quixaye — diam man
— datorum
¶ y to xanyancoji taztoghol — aßerit.
ztael chuhul chan. hate chuhul cha — si vis ad
ne matu xcutic ztael toghoha — vitam ingre
cal ay manoj luvay toghay taacol — di &c.
acahuchuc q paztic hahich zjazte
vinic zean muyel tanatil tee. ha
te vinic zean muyel tenatil tee

Comparaciones

nahil ʒpaʒ chacham tenahil ʒnop.
tray. nahil xchacham teyʒ ʒmuiyyb.
hichi xmuij tanatil te tamu cul te.
acá hichue qpaʒtic taʒtael chuhul
cham nahil qchacham teytic nahilue
oscalar. qnoc teytic chuhulcham haʒtyhol
[illegible] te nahilue qpaʒtic ʒtaquiob dios.
[illegible] halte te nahilue qchuhumtic ʒap diose hich
te qtatic chuhulcham caphon. ha.
ʒnoc teyiel caphon haxchacham
teyel chuhulcham yauiel hate ʒca.
nantayél ʒtaquiob diose hate xchu
hunel ʒap diose teʒpaʒelʒap. d.
similiter Ex. Yto xanyan cop taʒh ohol
4B. exem qbalumil baqtaltic hamatiphcantic
q̃ est illo vtʒuc qbaqtaltic ʒahomue qbaqtal
q dī Joannes tic acamanchue qphalantic, aca
q amat ani manchue qchuhumtic tab aquinal
mam suam lacartic ʒuuol yyiti tab alumil
q̃ det illam. maphbilue tecbilue cuumtic ta.
q. v. odit
eam. Ij.

Fratris Dominici Phara. Simili Z.ue
4.3.

lazpazel zay diós ta xchuhuneL diós.
lazpazel penité hamati xcham, hama
ti xlagh xkilaghj baqtaltic litabalu
mili huch Togh utz huch Togh katwim.
x quichtic zghetol hale chamohequix
aye. hamati maluchuc Togh qghalan
tic mati Togh gheuxubimtic mati,
mamati xcaltic zboal yyeti taba
limil, mamati xcactic ychamuc.
ostaúc la bayal yuum zpazel zay // Vinal
.d. naca qghalantic mati. naca gh
cuxubintic mati, naca xcactic, ma
ti mul abuc teyliquel Togh obol.
zba qbaqtaltic Togh xcah Togh
xchan Togh xil ya hale chamohequix
aye Togh xbat tachamubal xil tey — nisi ora
zboal, tey xil yyeti taguenohzba — num fu
tel quinal tuutbil teyxime. xanac — mentica
mati, tayut moch Togh ghalmati — dens m...
xautayxim xaú mati chayuc. — If
te yliquel naca xcanax naca. &c.

Comparaciones

xꜧhuchob nax, naca xchay ꜩtuquel ma xluꜧ, ma xalaꜧh, maxain, ꜩꜧhe lol pan xlaꜧhꜩtuquel tayut muchi hamati mahichuc xauac mati talum xavaꜩ(u) mati talum. xalmati ꜩboal yuum ꜩic yuum cacal yuumha.

te yliquel xcaꜩtiquel teꜧhꜧuꜧhi yxim achay talume xchiꜩe yale.

x loc ꜩꜧhelol ay. ꜩꜧhelol yyxmal [a ... margin note, illegible]
[... mum a ... margin note, illegible] ta lo vinic ta bac vinic xꜧhelonay
[margin note, illegible] Tuꜧh hahuch teqbaqtaltic tacq. hamati xabac ꜩual hicham xauac yycti hicham xauac mati ꜩpaꜩ penilo yuumꜩmul. hicham xauac mati obsluc ꜩba yuum ꜩpaꜩelꜩoꜧ. dios tabaquinal hate chamotiquex aye Tuꜧh vtꜩ. Tuꜧh ꜩahom xꜧhelon. Tuꜧh vtꜩ. Tuꜧh lec hate ꜩꜧhelol xquichtic te chamotiquex aye hamati temaxꜩactic ꜩboal yycti, mamati xx aachu: chamuc ta uc tavinal yuumꜩoꜧ.

dis aui q'ghalantic mati xcactic [illegible] ma
ti ȥpaȥ mul hicham hatechamo tic.
quix aye Toph obolȥba q'baqtaltic. +
Tophxea Toph xlaph Tophxilȥmal
tachamobal talatholobat tapuc uph
ȥbatel quinal taȥcaph manop bilue
matighbilue taylob ya cux talalumil.

Simili

¶ y Toxamyanoopȥ cuyophi
bal tepuc uphe ȥghoyoc teqbaquenal Sicut a cele
[illegible] teq tebataq. ha oxtec yaphual q'chu grandi
[illegible] Teltic hicham. latocal anamic tuut. vos fragran
bil ȥtaactic ȥ ghapuyotic tepucuphe eiam de celi
te q'baqtaltiq tebaquinale nahil. ti ȥarrijo
xac cautic ȥbutȥ mulil ȥbutȥ ta ci & obeam
ghimal nahil xac cauticȥ butȥ tu oausom in o
tiuc aytabaquinal mulabeobuc. ed intrantes
becbluc tzehephuc, bihhaue teyli dominum
quiel ȥyacalix q'taphimaltic ay Schomini
yoliyolix q'bylticay ȥtaactic ȥgha atrib? ini
puyotic ȥbiactic pucuph hichlaph mica ani
ȥpaȥ te ghtec mucutchay ay mi.

ay tamnicul nabile zme laoh chay mi
ul chay laoh ballena laoh zlulul Tooh..
butzam laoh kab zti ghacalh xamot
zbutzanil yuum. yan chay. hich laoh
xtal chay yuum xtzacpiot xtunot
yuum. yam chay hatazcaoh butzan
zSabzti zbah xabiot teyliquel hateyaczcan
ztiix chay aye. hate. butzam zhalti
xamot yuum chay hich xoch chay
ta zti ay hich xtzaot, hich xtzame
kot te chay | yuum ballenae. Tooh
hich zjazbeyotic teqbaqtaltuq
tejucuohe tebaqunaltaq nail
xac cautic zbutz tutuc mulabe
ghuc tajtumaluc boyluc teyliquel
zyaralix. qmultuay, zyaralix
qtautimaltu ay. zyacalix qtze
ehtuay xtzaatic zbiatic, yalo
tuquix ta mulal ghay ztzaatic
tejucughe ayotequix tayolil ta
zjutal qmultuay ztzaatic z

 Similitudo

Fratris Dominici Thara

4.8.

ʒhapuyotic ʒbiatic pucuyh. simili. 2ª

c ytoxanyancopʒauyoghi animam s[...]

~~[...]~~bal mulit. hatemulile Togh caphō bum pe

chamel yauiel Toghʒpaʒoghel mulil natum dt

lehalich ʒpaʒoghel chamel lah cal

auamac hate chamelo Toghʒtahami

mic ʒtaay vinic yuum maxac licuc

maxac hachuc, maxac vehenuc, ma

xac tutuc ʒpaʒ vinic, Toghtaal

nax vinic yuum, Togh haluch Lemu

lile Toghʒtaannax vinic, maxac

licuc maxac vehenuc vinic taʒbe dios

taʒbelel chuhul cham taʒʒbelel ʒta

quib dios Togh taal nax tayutil

mulil manax xbehen ʒbe dios ma

nax ʒbehem ʒbelel chuhul cham.

bay ʒbe dios bay ʒbelel chuhulchan

haʒbe dios leʒpaʒel layhuineb ʒta

quiwbe hananix ʒbeelel chuhulchan

ʒcuc tac, manax xdiot manax xbe[...]

not ʒbe dios yuum te mulabile.

Comparaciones

zbehin qhanax zbeim hanax xil tezbe pu
cughi tezbelez chamibale hanax ʋtz
zbeynel xabitemulʋbil viniq bay
mezzio mati zbe pucughi, bay mati zbelel
chamibal ha zbe pucugh ha zbelel
m chamibal te xeaxigntayel ztaquib
dios. te zpozinel zeap dios

¶ Simile 2e. 4 L. ad. Y To xchebal zpazoghel chamel ha xchebal xpazoghel chamel texta
dam. sicut hot tachatil tapagh til tatutil
ego rotam ti vinic yuume hate chabe hatechie ha
amara dulcia te vinic hatebutzane ha cha xaui
et dulcia amara. ha tzagh xaui ha maʋtzue xaui ha
V.Z. sic Et. p. ego xilay ha zpagh tali haucte paghe
tua. de tenti te chae. h aucte ma xtuhum yuine.
haʋtz xaui ha butzan xaui ha
zean ha ghal xil tazeagh tautix
tachatil tapagh til yuum chamel
yuum zeacal chamel zpagh xilay
te chabe tetuiniq temute tetibale
hate xtuhum yuineye hate xail.

yumeje Togh mazcan yuch chab maz
can zti castilan cha xcali tu xcaliti
lucne mutuc chabuc vinouc ma auac
quil, ma auac euch Techabe mahauc
qtile mute maxoch xcaui; maxmal
xcaui Togh xalay atan Togh zpagh
atan ha vtz xcaui telobale habutzan
xcali telobale tepaote telmonese.
haue avacbeyonic xchi techamele
ha ocquelal zcanTechom yumne hatz
ha butzan xaui tazcagh taotix ta
chatiel tapaghtiel. Toch hauctike
Te mulil taq Togh xtaot tachatiel
ta pachtiel totutiel qchuleltic cani
matie yum pagh xaui chaxaui.
tu xaui te xchuhunel te duste ha.
pagh xaui ha chaxaui textihum.
yum xchulele te xail xchulelyumne
te xkub texh phob xchulel yumne
hauete zpazel mulile hauete xcaxutoyel
xca

Similitudo

xcaxulbeynel ztaquiob diosche ate ma
xtikiwin yuum xchulele, hate xchaten
xchulel yuune hate xbat layucuoti
xchulel yuune ha machaue, hamaja
chue, ha ma titue xaui, habtz ha
butzan xaui te mulabile lazcaoh la
otix lachatiel lajaoltiel latitiel
xchulel yuum mulil habtz xaui
ha Toch xaui te mabtzueq te mach
chueq lazcaoh labelix lachatiel la
jaoltiel xchulel yaumayuuz mul

¶ yjto yoxebal zpazochel te
chamele hayoxebal zpazochel te

Similitudo 47 Tanditi nomen ... tis ... studinem de ... tentis ... bui

xlach quytic yuune te xlub quytic
canijmaltic qjchultic qtulanultic yu
une Toch xpachachotic Toch xlaha
chotic yuum chamel maayucquix
yy oetic chcabtic yuun. hamatile
ma xpoxlayoticq lemaxuhul tayolo
ticq Toch kab xchamotic zabxla

xilachotic hamatixpoxtayototic, lexu
hultayotecq hichixcolotic hich xquich
quiptic canumaltic xchayoal yTozpa
zoghel temulil tacq techamele. Togh
hich nix zpazoghel temulil tacq Togh
xlagh Togh xlub yyj qchuleltic cani
matic yuun Togh xlagh yanumal.
Xlagh zcacal Xlagh ztul anal xlagh
ziyohil qchuleltic yuun mulil. hama
ti mazabuc xpoxtayot mazabuc xu
hultayot ti facramento ti confeſsion
hich laghel xchami hichlaghel xlagh
hich laghel xcal ta infierno teq chulel
teq hamati ohaltay qchuleltic ta
Sacramento hich zab xcal xchayoal
hich zab xoboltayot yuum dios zab
xaat ztulanal xaat yutzil yuum similitudine
q. d. xchayoal ſ. mormorul
Y Toxanyanopzcuyoohi mortuus.
bal te mulabal vinicq cantonteha mulat.
men vinic yaluel temulabal vi

Comparaciones.

vinieq. hotez zhohol techamem vi
nieq zbatequel temanax tuzpaze, te
manax tu xchechene temanaxtixu
yuune. maxbehen maxlic maxa
pogh maxquielugo maxaui tuhue
Togh hahich temulauil vine taeq.
hate vmulabixaye hatelagh zpazix
inul taytba. q. d. ay hate vlagh xca
xiintayx ztaquinb dios aye manax
xaui ap tuhue aualbey tuhue aball
by

zauaul ta bey zpizil me [illegible]. me xaui maue maxaui ma
xapogh mexalzmul mezaqon.
me xie mexautay tazti mahichue
maral tiztbal yuim pureuoh tezhe
zghoyoe manax xil quinal me xil
tezmule me xil te pueyhein fiez
no yaay xbate, me xil xnihu ma
ohul dios vlagh. chay yuun, mahi
chue. mahixil zghoyoemanax
tuzpaz temulalil taeq hatela
palix hate ochemix tayolilmulil.

tayolil mulil aye hatemalo zpayotan.
ta mul abeghaye. hatemalo xmeba agh
yuun zmul aye manax tuz paz tazh
ghol. q. d. manax tixtulun tezna oghe
le leyaloghele. tezpazoghele Togh ma
~~x~~ayuc zhuhul Togh ma~~x~~ayuc yutzil te
z pazoghele acaxamban aayiu (piepa) zpaz
Teutze Tetoghe acaxambam yobol
tay vinic acaxamban / xaltay cuentas
aca xamban xlmussa aca xamban
z paz tetulitic utze me ha xbat ta
chuhulcham yuuny (ay) / me x toghol yuu
dios ta chuhulchan z pazoghel hate
lopalix tayutil tzamez bane ghi
mulil z pazaye me x acbeyot z gza
uuir mana huchuc manax x tighol
yuun dios ta chuhulchan manax
xuhzxgza dios yuun z pazoghel ha
le ayix tatzamez baneghe mulil z paz.
aye manax x tuhun z pazoghel taz li
kel chuhulchan tazlequel x muchma

xnichimaghib dios. max tuhun taꜩta
hel ꜩgʻa dios hanax xtuhun taꜩko
bel ta ꜩpolezel teꜩbalꜩnae te yaiclel
tabaquinale xacbeyot ꜩbalꜩna, quipuerit ꜩpo
lezbeyot ꜩbalꜩna yaiclel tabalumil
yuun dios ꜩghoyoc xacbeyot yal x
nichon, ꜩghoyoc xalezot tachamel
yuun. ꜩghoyoc gliteb xiamaghi
ꜩuoal yyeti tayinfierno hayuu
te yac ꜩpaꜩ vtzil pazoghel taba
quinale. ꜩghoyoc [illegible]uoaltezot yuu
dios xaot ꜩit tayylel tezmule, xa
ot yotan taylayel tachayel tezmule
hayuum te yutzil pazoghele hate ayix
tayutil mulil hate ayix taꜩpotalmu
lil ꜩpaꜩaye ha maxbat ptachuhil
chan ma xacbeyot ꜩgʻa q.d. taꜩcagh
ohoal taꜩkghol kametzbanegh
mulil nacal tayolil taꜩpotal mulil
hayuun ma xkghot yabtel ꜩpatan
tachuhul chan yuun dios taba qui

baquinalnax xtuphot hamati xiquitay zmul
hamati xilay zmul. hamati xchay zmul, ha
mati xkut puth yotan tazkuhul. d. hichti
xtuphot tachuhulchan yuum. d. hichito xich
bey yutzel dios hichti xobiltayot yuu
dios xacbeyot zoya. q. d. xnich ~~ minor
xalinot xbinquiletinot yuum dios, hich
4 zta, xnich maytub dios tachuhulcha
hich yuum. zabue yquitaya amul. za
bue zutez a awtan tazkuphol dios. za
bue oue awtan yuum amul, zabue.
aca ta awtan zpazel on fesion ~~
Tophliquelue. hate ztaix z quinul apaz
bel anfesion aye Tophliquelue apaz.
onfesion ——— Similiter

yTox chatequel zToghol te 49 fe
chamen vinicq ha xchatequel ztalel. tel peca
chamen vinicTe oghtuke TeToph lal. ~~
ztuhul zbaquetale hate chamix vinic 49.
aye hate chaquix yic hate chaquix xchu
lel aye Tophliquel xca. Tophliquel xta xtujub
hub xtzuhub Toph obol zba te vinic
ay ta zkzel yuum ztayte zgho yoc. " ztusilen

8 ũ

Simil.e xitubub lum xtubub quinal yuun ztu
hil yuun zcahal Ecue. Toph ohacal chi
Calal. can ohacal "cabal ztuhil Toph hatich.
te mulabil vinic tazkel dios Toph tub
yuun zmul xaluot yuun dios z ohoyoc
Toph tu Ecue taytba vinic xaluot ztu
hil xnaot yuun vinic xaluot znaot
zmul yuun vinic. Toph tu xaluot chi
Xihlayot can. zmul tanamal tanochol "xialot xtu
batayot yuun ztuhil zmul Toph obol
zba vinic yuun zmul yuun ztuhil. Toph
Labal ohacal chican ohacal "calal ztuhil zmul
te mulabil vinicq

yToyoxlequel zToholte cha
Sv simi men vinicq hayoxlequel ztalel te Toph
lib ingon ale tazcaph vloc xchulel hayuun valub
Dom et zab yuun xchuleley teyliquel hatelo
Pecatorum quix xchulel aye Toph liquel xalub.
corpori adsimilat Toph hatich temulavil vinicq. hatemu
lavix aye Toph al xchulel xat yuun
hatelo quix dios tayanima aye Toph al
xchulel yuun xat yalal xchulel, Toph
xyal Toph xaijtaalan quinal tayinfierno

manchic alic xchulel mulabel vinicej
me xiat batel tayalaxic m fierno ej
ma hichic maxialej tazeagh batzil
al te xchulele hichi yuun Toghliquel
x aj ta alan ta infierno

¶ YTO xchantequel zhoghol te — Simil. 2ª Si quis...
chamenlniq ha xchantequel ztalel
Te Togh (vel quere) zbaqtale tazeagh vloc x
chulel hayuun zab vyeub zabvolan
zab vtup zcacal zbaqtal Toghbanix
hicte mulabil viniq hatebl aghi zpazix
tzamez baneqh mulil aye Toghliquel.
x yeub xchulel xtup xcacal zghiaq d.
§. yuun zmul caghon tacac yaniél
te zghaial yylel dios cuintieq zgho
yoc tez ghatal yylel vinic cuntic taeq
yuun qmultic xtup zghatal yylel
dios cuintic [illegible] zghoyoc tezgha
tal yylel vinic cuntic taeq yuun qmul tic yuu z...
...qmultic xtup zghatal ylel dios cuintic

Simil.e Comparaciones

ſz

ʒ ghwyoc xtupnix cuntic Puc tzyhalal
yylel vinic cuuntacq tic hub yuun x ceuh
q'chulel tic hichuc chamen vinic ——

C. yTo yo tequel ʒTozil techa
Simil.e men vinicq ha yotequel ʒtalel techa
ſz in men vinic xtiot ta chan ʒbaq tale
eo Et qui hale mu otix aye. Togh hahish temu
a Sim ut oyitemu labil vinicq hate vzpazix mul aye
quum ac Togh xtiot ta chan yotan hacaghom
meait an xtiot ta chan xchulel yauiel hate x
ueni cum foa pogh yotan yuun ʒmul ʒtiquele
hominie Togh ʒmeon mulabil ila auil qmul.
eatore Qr yla auil q hobil ila auil q kiil tahi
vermis m chanon tapaghelon bay xbaton te
hominenon chamucone yacʒmalion puruuh yac
morit. ʒmalion infierno [illegible] xcoto ta catimbar
ʒkilon van ynfierno. tazcauh mula
vilon hate luch xaopogh yotan mulabile.
ha caghom ʒtiel tachan xchulel yauiel
ha caghom ʒtequel tachix yanima
yauiel, luch yuum Togh x mebaugh

Fratris Dominici Ehara

Similit.e 83

quinal xaui teghpazmule acaxaniban
veuic acaxaniban yuchha, acaxani
van tzeenuc, acaxaniban tayhinuc.
temulabile Togh xmobaygh quinal xa
ui Togh xbat tayotan tezmul vzpaj
talel tabele Togh xtab tayotan hate
zuual yycti ta puuygh yuun zmul
baquine hich xmoba ygh quinal xau
ztzutzot xqal tezot tayotan ztuquel x. quu
yuun zmul temul abile ha cauhon sallezot
ztiel ta chan yauiel ha cauhon zeq zeequel
quel tachix yanma yauiel te hich
xal yotane tehich xaopogh yotane
tehich znatzaleh yotane yuun
zmul qui zeolal

Similit.e 83

Y TOXAN YANAP ZEUYOGHI aquizoza
bal zoza dios yutzil dios cauhun ciamalami
ha yauiel. hate zoza q. d. tuut bil lat.
hate xial hate. me tey xtalegh tobitz
me tey xnacay tobitz nihichue ma
xalegh Togh caxelnax xcaraj

Comparaciones

hate ta alanquinale hate ta pachal.
quinale tey xil ay. tey xalezh ay tey
xpamay ay tey xilay tey xtzubech
ay tozcagh alanquinal mahayue.
vitz ay, ha yuun tey xpamay ay. tey
xghoc tzaagh ay tey xnactzaaghay,
Togh hatuch zgza. q. d. caghijn ha yatti
el hate tzyba vinuq hate aal xaui
zba vinuq hate caghijn vitz xauizba
vinuq mateyue xuch zghá. q. d. ay
mateyue xnactza aghay mateyue
zghoc tzaaghay Togh caxelnax
xcaxay haute biquit xauizba
vinuq te alan xauzba tey xuch
zgza. q. d ay tey xil tey xalezh.
tey xnacay ta yutane tuut bil te
hae. zpagh vitz xilay vitz ma
teyue xi nacay ay Togh xcaxelnax
xcaxay. Togh huch hate zgza q. d.
xilay te zhyzba vinuq zpagh.

te aal xauizbae temur xauizbae tepi
lil te ghelel xauizbat abagnaie
¶ yTo xan yanzuyoghibal. Similiter 84 ad idem
zgia. q. d. ha cayhon butzan pox ca
ghon butzanha, cayhon ltzil pox
yauiel. hatebutzan poxe hatelui
tzan hae me xauac ta ~~aua~~ Ka tie pin 6/6
me xoch taca pin taylozbapin me
xoch talumlumtie quib, me xochita
ubactie pin alumm. mahichue, taz
cayhi Togh ghal Toghuux tepoxe, te
butzanhae hichyuin nahilti xatzue
tepine tequibe, nahilto xapoc te ya
bile hichto xoch tapin hichto xoch
taquib hichto xoch tayabil alum
Togh hahich zgia. q. d. tazq. meTogh
liquel xacbeyotie, meTogh liquel xo
chiogh beyotie, me Togh liquel zquebex
beyotie yutzil ztzatumil zgia te
. q. d. mahichue. maTogh liquelue

Comparaciones.

tazeagh Toghohol Togh eux Toghtz.
Togh tzahon Togh butzan Toghmi
chim zgza. q. d. nahilte qpaztic
yauil zgza. q. d. bay mati yabil
ba ay mati znactaghib. zghwetzaa
ghib. ba ay mati yolarib tezgza
.q. d. hate qchuleltic q hate astan
ticq ha yauil hayolarib hazghwe
taghib zgza. q. d. nahilte qpuc q
chulel tic. nahilte qcuc astantic na
hil te qchay qmultic nahilteqmez
atantic nahilte qchaytic zluimil.
zpapazil qchuleltic hichte xacbeyo
tic zgza. q. d. hichte z"qbeyotic, z"a
abeyotic hichte xchughbeyotic yui
tzil ztzahuinil ztzapanil zyughil te
q. d. hichte z"qbeyotic hichte. zao p.
abeyotic yutzil ztzahumil ta a
tantic taqchuleltic tacanimatic
te quiyuntic dios.

3 jeerbeyo tic
z"cu beyo
2 erbe
3 guebenbeq
zotiezeub
inbeyotic

fratris Dominici Dhaza   simul 2e 8 §.

c yToxanyanoopzaryoghi.   fentide um asemi

ghibal te q. d. hacaghon mucul zloquib tal

ha yauiel. tiuthil tezloquibhae tey

xbat taluyha vinuay hamati muez.

luypol ha xich batel tevinueq. hamati

muc quib xich batel tevinueq tuch.

aay áaj xich ha talel. hamati biquit zli

pol ha hamati biquit quib xich bá

tel tevinueq. tuch ma mihuc ma.

hayuc ha xich talel biquit nax.

talel "o xich "tel "nax haxich tazcagh ma mu "qutel

cuc yauil yuin mahauc zmulte

zloquib hae. hazmul ztiquel

te ghluy hae. teghcuch hae ha taz

cagh biquit xluyot ha. hate muone "z. luyob haeey

zluyol haeye temucut zquibeye. aay

ha xichtaleley miyha xcuchtaleley

Togh hatuch te q. d. taeq Toghhamu.

iul zloquib zpiae Togh ha muc. sate

zloquib otzilat Toghha zloquib

Comparaciones.

ꜫahomil. Togha zloquib tulanil Togh
zbatelnax quinal zloquib gía manax
baquim xtuj manax baquin xlagh
tunt bil re zloquib ha tabalumile.
Togh hahich re q. d. hamati muc zlu
pogtubal gía cuuntic hich muc qluy
tic. hamati biquit nax zluyo gtubal
gía cuuntic hich biquit nax qluytic
ta ay re zluy ogtubal z gía cuunticq.
tuti mati qluytic gía ay latical ana
buic ha zluyo gtubal gía cuuntic.
hate xxiel diose hate xchuhuniel. d.
hate zꜫar patiel diose ha zluyo gtu
bal gía cuuntic ahi hamati muc
qꜫar patiob diostic hamati muc.
qchuhunob diostic hamati muc qx.
ib diostic. hamati muc ghquexob
diostic. hich muc x quichtic z gía. q.
d. hich muc x quichtic yutzil zꜫa
homil hich muc x quichtic z tu ..

Ztilanil zeyghil q. d. hamati biquitnax
qchuhunob dustic, hamati biquit nax
qxwob dustic, hamati biquit nax qxob
dustic huch biquit nax xquichitic zgá
q. d. huch biquit nax xacheyotic zka
homil. mahauczmil te q. d. hoticq ~
multic qtiqltic te gluy ozá hotiq te ...
qu gluy oza hoticq teghcam ozá hoticq.
tazcayh biquit glupol utzilaltic há
te micue qlupob ozá tiqge temucue. g ...
yauil oza cumticqye aay xquichitic
ozá ey mux xquichitic oza ey

¶ YTO xanyan oprzuyoohi. Simil 2e 86 alys
bal tlectal vinic q z ghuyoc te mucul super mortis arboribus
vinic tacq hate bictal vinicq hate ta magnis in
lan nal ay vinicq ha cayhomta tzuntile montibus ani...
ta alan quinal yauil tuutbil hate mos ... vel arboribus
ay ta alan quinal tec hate comcom tec in ...
hate tequel yaay ma xcax ycq hate te ... anti ...
hauquel yaay maxcax chachiq hate zhumital
gue quel xalta coquel xalta coel yum.

yuun ic xaltamaghel tachauc tazcagh
amaute tazcagh ay ta alanquinal ma
teyuc xcax ic ay mateyuc xcax chauc
maay sicuuay ma ahbicuuecuc ma ay cucubulq bucu
ma ayhuc maghec yuun chauc ma ai
yeuc cauc yuun yc tazcagh amaute
tazcagh tequel ta alanquinal yaay.
ma xcax yc. yaay. ma xcax chaucth
ztiquel mahayuc yaghual ztiquel
ha mahichuc temuc tec. ha mahichuc.
te natil tec. hate paghail taghel bitz ke.
tepaghal taba bitz tec. Toghobolzba.
ztiquel y yaghual ztiquel ta xcuc
yuun yc taxbul qgh yuun yc xma
ohot tachauc taxulot yuun binic
hich xtzetit hanaxtzab tutiuc yaghua
lin tazcagh ay ta babitz ay ta aol
ghatal chucan ztiquel Toghhahich te
muical binicq hozghoyoc tebictal
binic tacq. hate bictal binicq hate
mahayuc yaghualete hate mahayuc

zpatane tabaquinal te biquit xaniz bae
Togh ha caghum ta amamte y amiel Togh
ha caghumay ta alan quinal tey biel
aui vitz ztuquel mamigue y anhual
xaltta tzaquel xalta ghagnyel yum
pucugh xaltamulil xalta tey bon
bail xalta zeab pucugh taz cagh
ay ta alan quinal ztuquel tazcagh
biquit xani zba anaan znoz zba
ma ayeue tzacque tapucugh haucte
mue vinicq te aycate tez ba vinicq
te zeil vinicq te anhaue te ghitaqle.
te ay zpatan taztoghol vinicq ha obol
zba ztuquel aui Togh caghun tequelga
ghol vitz te yauiel tazcagh tiyoi pilil
ghitzil aal ztuquel xbil qxbil hallil
cuibil ylbil yuum vinic yuum yaghua
lel yuum yaiclel yuum zpatan ta
baquinal Togh aay yanhual ztuquel
ayee yalue tamulil ay zbay zba yum
zmucul ayhughagnyee yuum pucugh

ooziel abi

teolta tetaton nagil x coltazcab pucugh

caghal tabauin tateil v zitei

Comparaciones

apie alayec ghotziec yuum pucuyh aiēc
loz beyec yuum pucuyh tazcayh yuū yaytua
lel yuū xchulumal tazcayh yuū yaiclel ~~[illegible]~~
tazcayh zmucul hayuum te aytaaal
ztuquele cayhin ay tababitz tayhol·
vitz te yauel manax ghuinuc manax
ghtecleu yaytual ztuquel tezbabi
nicq tezut vinicq te ayhaue teghl
chaquele yjnex ay yaytual ztiquel

Similit. ¶ yTO xan apzcuyoghubal
87. Flum te. q. d. hu ztuquel zluquibha, ztok
Ω. max. fon quib hazliquib te tutitic btz. tetuti
ti ad similat tic tzahoti te tutitic butzan ayta
omnium bo chu hul chan zghoyuc te aytaba
noz. prin quenal leue tacq hayuum. lano
cipium æte choghuatic. laynopoghuatic tayl
nl max. r ipsi. simi
lem adjecit ghol .q. d. tquichtic yutzil ztzaho
mil. ay ghuinq tacac yauel .te. q. J.xe.
tuulbol cac xnopoghotic mali tazkel
cac toyh liquel xquixnayhotic togh.

Togh liquil xcacubotic yuum cacuc
xanibam qbaqtaltic ꜩpiꜩil Toghliql.
x quix nagh xi cacub yuum cac yaxal
ꜩeuc ꜩonuc taquinuc tuti'ic ꜩpiꜩil.
Togh ꜩab x cacub Togh ꜩal xcatagh.
ta cac ꜩeyaxal ꜩee. ꜩe ꜩonete taqui
ne hamati ghacal ayat hamati mano
plucat ma nochlucat taꜩꜩel cac hich
ma x quix nahat hich má xcacu
bat mahauc ꜩmiil te cacq haat a
miil atiquil taꜩcagh ghacal ayat
ma no plucat taꜩꜩel cac maayu
cat taꜩꜩel cac hamati ayat ta.
ꜩꜩel cac Togh liquil xcacub aba
qtal yuun taꜩcagh nocholat ti
ghilait taꜩꜩel. Togh hahich te
.q. d. nocholat mati tiqhulat mati
taꜩꜩel hich Togh liquil xcacub
auutan hich Togh liquil xquix
nagh auutam hich Toghliquil xu
ꜩub xtighol auutan nocholmati.

Comparaciones.

auotan ta dios nochol mati tijhil ma
tij achulel taztzel dios napal mati aua
viughigh ta dios znapal mati anao
ghib ta dios. napal mati acanpoghib
ta dios hich Togh liquel xacbeyat
zeacal xe...ghbeyat zeacal ziyghil
ztulanil te.q.d. hamati ma nochlu
cat taztzel dios mamati nochluc
auotan mamati tijhluc achulel taj
tzel dios tazto ghol dios hich maxca
uich zeacal zuyghil ztulanil taz
manoch. cagh manoglucat mañochuclat taztzel
dios ma tighluc avanima ta dios ma
noghluc avahiughib anaoghib acanochib
taztzel dios hayuun max acbeyat
yutzil ztzahomil maxacbeyat zeacal
ztulanil mahauc zmul te.q. J. xo haat
amul atiquel tazcaghi manoghlucat
taztzel.q.d. ghacal ayat yuum amul
yuum aalal hich yuum lanopoghu
atic lanocho ghuiotic taztzel.q.d.

manoch.
lucat

un caculuatic unbtzubuaticay un
c Toghubuaticay untulanghuaticay
un yyghuäticay yuú zcacal yuú
yutzil. q. d. xcacubotic xtulani
ghotic ~~xxyyghuatic~~. [illegible] yigsubo
V. yToxanyanapzcuyo.
ghibai gchuleltic canimatic gh
cuyo ghibaltic qtuqueltic batumil
uniatic Togh cayhon hayabiel
qchuleltic cayhon haotic tuut bil
hate hae. Toghztalelnax ztuquel
cic yaquetnax zpazelnax ztuquel
Togh cic mahayuc zcacal ghtebuc
nehae xabac mati laztzel cac.
Auuin hichte xquénaxghhich X
A xcacitb xichzcacal te caq. tey
yliquel hate quixnayhix, hate
cacubixo haaye. hamati xaba
quez tati cac; mamati xnoch
cac auuin Toghliquel xcicub.

§ ... Semi
ut. fuyo
de aque
nos nras
q animal
as. mil at

Comparaciones.

xchayoal tac Togh cacuc xanivan.
zcacal hamati xtoc laztzel cac Togh
tzab zacub Togh zic xoot lazcaygh.
Togh ztalel nax ztuquel teciq zpa
zel nax [illegible]quel nax ztuquel çic hauc
te zcacale mayumuc ztuquel ma.
zcacaluç ztuquel mayhambilnax.
yuinte zcacale hayuinzab zacib
hatelquix laztzel cac ayé hamati
xacari temanchuc çicubuc tehae.
manchuc aloquez tacachueh ma
cicub tehae. Togh hahichotic laztzel
q. d. Togh ciotic nax qtaleltic q.
tuqueltic Togh mulabil otic nax.
qtaleltic qpazeltic saqueltic ta
baquinal manax tuay cuuntic qtu
queltic mahayuc cutziltic mahayuc
qtzahomiltic mahayuc qyyphiltic
mahayuc ghcacaltic Togh qtalel
tic nax qtuqueltic teçiatiq tuut

fratris Dominici Phaza.

tuutbil tehac cicztalil, ciczliquel
hatichotic cic qtaliltic, cic qliquelltic
hamati xnochoghotic tazkeldios.
xnochogh mati otantic taxchului.
nel dios tazaponel dios napal mati. coanitic
taznael dios tayyquel dios hich.
xcacib otantic hich xquixnagh
otantic, hich vtzotic, hich tzahomotic
hich yyghotic hich cacotic, ma cutzil
ticuc qtuquel tic magh cacalticuc qtuql
tic lecacoticq macutziltiuc, magtza
homiltiuc qtuqueltic levtzoticq yu
tzil nax dios zcacalnax dios zyyghil
nax dios tazcagh nopolotic tazkel
nopolotic taztoghiol tey otantic tey
cabioghibtic tey gheanoghibtic ta
dios hayum xquixnagh hayuim.
xcacub otantic hayum xacbeyotic
yutzil ztzahomil zcacal ziyghil
q. d. tuutbil hatehaznop cacq.

Comparaciones

xcacub yūn zeacal cac Togh hahicho
tic taytba. q. d. nechol mati ostantic
ta diós hich xcacub yuun hich x
yichuc yuun zeacal diós yuun zyy
ghil diós qmaghanbeytic zeacal diós
yutzil diós hamati zghac zba zghitz
zba ostantic tatzel diós yuun zpa
zel mul yuun zpazel ola hich Togh
liquel x ciub ostantic Togh cie xaol
yuun zpazel mulil xloc zeacal.
diós ta ostantic xichbeyotic yutzil
ztzahomil zeacal. q. d. qmul tic.
tuut bil hate zloquezot tacac hac.
Togh zab x ciub Togh hahichotic.
Togh liquel x ciubotic hate xloc
zeacal diós zoza diós ta ostanticyun
qmultic q. hamati xacan temanchuc
ziubuc auotane hamati xacante
zbatelue qunail otzuc auotane.
aca manchuc aghac aba tatzel diós
aca ma auiqutay diós nopa diós
tigha diós: taha diós ta auotan.

Fratris Dominici Phaza

Similiter
89

ta achulel ta auuo ghib ta anau ghib.
ta acanoghib ta achu hunoghib ta
atzac pati oghib hich Togh zbatel
quinal Togh cac Togh vtz achulel
auo tan manax baquin x;ieub.
achulel manax baquin xaltaygh.
manax baquin xixtaagh tezba 89
telue quinal naglue nochlue lazeld. Similiter
y TO xan yan apzuyoghi
bil tepucughe ila auiltuutbit zpa
zoghel tepucughe Togh hatuchzpaz
pucugh tazto ghol mulabil tehatuch
zpaz vinic yac znac zbac yazmu
cub ~~tamucut~~ tay zghoye hate
vinic yac znac zbac hatezcan zia
lez talum zcam xghachiy xchayta
lum zghoye togh liquel zhoy zpet
liquel hazcan texiquitay lum.
yoque haucte hoyyx yuunaye hate
xiquitayyx lum yocay yuuno Togh
liquel xghachi talum Togh liquel
xiel talum yuuni Togh hatich.

de luc tanti simi le demon, phubet

Comparaciones

Ipaz pucuyh tazhighol temulabil
viniq tazhighol teayeal viniq
te ay zbal zna viniq tetilanvi
niq teayhave temucul viniq Togh
hahich zpazbey Togh hahich xut
bey nahil xac hiyec, nahil xac ayuc
zbal zna nahil xac ayhal~~ec~~ nahil
xac · xal xiec nahil xac quexec. nahil
xac hiyec yuum vinic teyhiquel
ayh a~~v~~yx ay mucul viniquix
ay xibilix quexbilix yuum vinic
Similiter · Co ay Togh liquel xialezot tamul yuu
quisquid ambitis · pucuyh Togh liquel xghachiot.
in via exibam · yalel ta ynfierno yuum pucuyh
qt. qi. beate · xyomot tayoc xliot tazmuc zcatal
acceptaenda · pelo~~hot~~x ghachiot yalel tachamibal
paucy timur · yToxan yanap Tazhighol
eyles · chuhulchan tahuhuc qpazte tehahil
zpaz balumil viniq, hato vinic
ta baqunale hamati gholet zcabeyot
pitil mati xghol tabeot tuhuc huch

fratris Dominici Ðhara. Simil 6 v

Togh talem tayotam xac hate tutiuc
biquit chamal xcanfbeot ztuquelo
taluc gh pighuc ~~cacao~~ Togh pi
til z ghelol x auich cuum Togh gh
pic cacao xauich cuu xutot. ma
ti Togh liquel xac tazcaghi. Togh
pilil yac xich ztuquel hich yuum
Togh liquel xac, lahichuc qpaztic
tayftba. q. d. la cacbeytic tebiquit
chamal gh canantayeghtic q vnpi
liluc quichtic ztoghol yuu ay ha
caghon biquit chamal yabiey te
tutiuc ay cuuntic q caghualeltiuc
cayeleltiuc zbaluc qnatic, qlaghel
tiuc qchameltiuc qtzilaghelti
uc tutiuc qbaqtaltiuc atantiuc
qchuqkeltiuc zpizil ha caghonbi
quit chamal yylel biquituc cha
maluc xanilan zpizil lahauc
cacbeytic. q. d. vnpililuc quich
tic ztoghol ay. vnghelelue yacbeyi

yacbeyotic zghelul. q. d. aij vn pilibuc zghel tabeyotic hazkoghol xacbeyotic te yaghualele te xnichimaghele texbu tzaniyhele. te yutzil tachuhul chane hate chamotiequix aye batzil Tooh pilil xquchtic yuum chaux quin nax cabteltic qpatantic taztzel dios tabaqunal hichan teyliquel zghulul nax quinal xnichimayhotic ta chuhul chan xbutzaniyhotic ta chuhul cham taztzel dios hatecha motic quix aye batzil na atabilue xtzighulototic yuum dios =

Similitudo li- lium ingentium arborum et ramis ad similitudinem fa- ut y eucu- quo similit- ad bera -

YTO xanyanap zuyu ohibal. q. d. ha caghon qmu cul te eltic yauiel hooatic qtuquel tic. caghon tazcabotic caghon ta yalna lotic yauiel tuutbil hate zcab tee. hamati napal tazmucul teel hich xiaxub hich xnichin hich xçitin hamati xaghee hamati xacabaij.

yul nau

hamati xatzet loquel hich maxiaxub hich
ma xnichim hich max ɋitin naca xta
quigh nax mahayuc ztuhul xat tetzel
tixaye xghe astix tecabayotixaye. ta
cac nax xtuhun xɋiynot nax xoch ta cac
hate gheastixaye, Togh hich otic taztel
q. d. hamati Togh nocholotic Togh no
polotic ta dios yuum xchuhunel yuu
ztzacpatiel yuum xiel yuum xque
xel yuum znacl yuum zaɋonel.
hich Togh otzotic hich Togh xmchi
notic hichtogh xcitinotic hich togh xia
xubotic baay mati teqatieq tequich
tieq teqyaxaltieq haqyaxaltic.
haqnichtic haqzitic teutzil naoghel
tic teutzil aptieq teutzil pazo
gheltieq hamati manoghuatic ta.
dios manochaluatic ta dios yuum
xchuhunel yuum ztzacpatiel ha
mati zcabayotic dios yaay hate

hatichi xcabayot caal tee. hate hatich.
taquint tee. hamati zcabayotic dios yaay
yuum qmultic yuumi ghaalaltic hich.
xtaqughotic hich xcaotic hich mayuc
qtihultic xaot hich mahayuc cutzil
tic xaot Togh xci ynototic Togh xca
tinototic yuum pucugh yuun ynfiez
no xochotic tazcacal chami balzghi
lol naxquinal.

Simile 12
C. 2.
cut timore
...ene ab
tinent se
quidam ab
... et ab
eisdem ca
...endum ...
...tem motu
...tione

¶ y Toxan yanab Taztoghol.
xiel mulil Taztoghol yyquitayel.
mulil Togh xibiluc zpazel mulil cun
tic tazcagh maatabiluc zuaal yychi
te mulavil vinic aytapuenghe hama
ti maxacant auiquitay zepazel mulil
tazcagh dios tazcagh xnichimaghel
x butzanughel tachuhuitehan hauc axi
te auool te auicti tacatinbac baquine
y quitaya zpazel mulil yuum te
avoaol auicti xauil tachami bal
baquine avoaoluc hala caliti hate.

fratris Dominici Dhaza Similit.[es]

62

hate yac acan ajaz mul aye hate x cix ...
xazoh auo tan yalun yuum yan
vinic gheye. hate huch xut vinic
gheye ma mulavan ma apaz mul.
haue to, x apaz mule x olanat tota
z paz mul x laghat el mul auegh hich
xchi tot at hich x ghecotat hich x
cab ayo tat x milotat hate huch x u
tat vinic gheye | me ma xiu auo tan —
me ma x cicub auo tan me x... auo
tan me ma xchay z yacal auo tan
yuum, me ma x auiquitay z pazel
mul yuum tazeagh x a x i amilel
x a x i achiquil x a x i aghequel me
ma xchiat aca ma q paz mul aca ma
quil antz | Togh x chiaton lagh Togh
x ghe aton lagh hate q paz mul zghe
yo cq me ma xchiat tazeagh xiel
amilel tazeagh xiel acupiel tal alu
mil x auiquitay z pazel mulil. haymi

acahichuc laqxitic qmileltic qchiquel
tic yuunpucughi tacatinbac baquin
acahichuc laqxitic zpazel mulil.
lazkel duc taime mileatic tame cu
peatic tachamibal tameqtoghtic.
tame qehabatay tic haucte milel chi
quel cuyel tabaquinale me hobi
nic tamil xmilotat me xghpbac
tachic xchiatat mahichuc ghoynax
xmilotat ghoy nax xchiatat xchamat
haucte tachamibale manax atabiluc.
manax hobinicuc tachic manax ho
binicuc tamil xchiatat Togh zghi para
[illegible] lol nax quinal xmilotat xchiatat
manax baquin xolan xiamaghi auo
ol abictu manax baquin xiamaghi
similitud ghtebuc alaghel atzilaghel yuuimi
[illegible] timore amul hayuum la q xitic mulil.
[illegible] tame lyaluatic tacatinbac tame
qtoghtic tame qehabataytic tacha
mibal

Y YTO xanyanap tazkoghol

Fratris Dominici Ibarra simulL̃

zeacal chamubal ynfierno batzil Togh
cac Togh eux Togh tzagh Togh ghelel
Togh caxem zeacal te ynfierno e. mata
ghi cuitic ay. matu ghopticay magh
cuitic tabalumil cac ha caghon ma
ca cuc yabiel tegh cactiq haue te zea
cal ynfierno e. ha batzil Togh cac x
chi te S. aug. hali balumil cacqui
caghon ta macacuc yauiel tuut bil
zual cac tuut bil zaghol cac tiba
bil tahun tibabil tayac Togh ha
nax hich yabiel tebalumil cacq.
caghon ma ca cuc yylel caghon maxtil
ylel tebalumil cacq hamahichuc zea
cal ynfierno ha Togh cac ztuquel Togh
yj xoac Togh yj zti ztuquel Togh
ux xchi cavan ne ala hatuc hi
chuc qxitic zeacal ynfierno te hich
xac qxitic balumil cacq hate ba
lu mil cacq me xu ayu bel me xu
amu ghbel me xu ghecuc ochām
ta cac me xu avuum ghecuc.

avoc gheue acab ochuc tacac mexu
avotzek ghunuc yal acab rayutil
cac ghtzinuc zpizil mexu alaß ta
cac ghtabeluc nax zpizil me ma
Togh obolic aba me maxauonat
yuum haucte apizil xauacaba
xal aß aba ta yut cac gheye ti
xavut me xu avuum me masbo
luc aba yuu haucte avtan tacha
mibal baquine me ghec nax xo
chat tacac me ghec nax yal acab
xuch tacac yuun diablo etic me
ghac nax me ghtzi nax xuchat ta
cac me ma zghilol hax quinal me
pizilue me pasßizilic xlapotat rayolil cac
me ma uobeluc
ta yutil zac ciglat zeacal ni fiez
no zbatel quinal homol taya
me mulil. ana taya me mulil xcal
me tame zbecal tame xpi xat
zeacal chamibal baquin

Simulit
64. deß
Potutate
nayni
ferm

¶ YTO xanyan aoß Tazh.

fratris Dominici Phara Similit

Tazhghol cac ay la ynfierno Togh
batzil manax xu xeuchel manax
xu xchanabel. manax ypanel x
cuintic yuu machayuc chilomuc
xanilan zpizil tazcagh Toghcux
Togh ya Togh tzagh haiati cabi
hate hich xubiltat gheye huchue.
quitzin la conic taatan ghumucabil
yto obagib cuum Togh vtz Togh
pin Togh aay obayibal yac Togh
vtz atzam ghol cuum limexta
ayat ghumuc abili mamexlicat
ghlebuc mamexloeat tayana to
xucna Togh xtahayat ghumabil
li xtal obeel obuch bal cuntiq
vtzil vagh xahe vtzil vino xa
luch cuntic tului xati mut.
xati vtzil lobal xalo Togh vtz
nax obeel obuchbal atibal alo
bal cuntic zghoyoc li xtal ta
taghumal talohaz ta ahizgh.

Comparaciones.

vinic ta atzeliquie li xtal ta amay
ta oquez ta cayogh ta abit bay li
xtal ta bil ta jitz vinic ta atzoghi
li payhel payhel xuvasl xuta
ohimal ta atzel cacal mati xatia

xqueluy ticat — ayy xqueluy ticat tayech ziema
ty xabau jchamtic cas ta atzel

vuilel — Togh vtznax abiel Togh vtznax
avaliel cuuntic Togh vtz nax
acananayiel cuuntic Togh muc
axiel Togh muc aqxel cuuntic
Togh qchuhuntic aauj qpaztic aauj
hanax apatan te maxlicat ghte
bucq Togh xtahayat ghumue ha
bilo hate xutolat gheye hate hich
zmiyul xtogh tiylajot ta ato
ghol gheye ay me xchiat hichuc

çcoy — ta alu an ghum abil me xchiat
vtzuc xaniban abeel abuch
val vtzuc xaniban atibal.
alibal vtzuc xaniban abayb.

atatayhib | xibiliucat xaniban qx
biliucat xaniban mexutaatanghi
nur habil. mexu manchuc lican
ghitebuc manchuc hachan ghite
buc taphun abil mexacuchi me
xachaban mexu avuun Je xta
ayat tayyal nuc ghunabile.
me ma sbolue aba me butzan xa
vaui Je ghun abil xtaayate me
malayhelue me matzilayhelue xa
vaui vtzuc xaniban avaysb tza
homuc xaniban atzamghol ~~ani~~ aeamis-
ue xanibam aveel zpizil mexu
taleoh avuum ta vtzil vaybal
tayhuy abil me maxchiat. tuzhi
luc li vaiybali tuztuluc liyimuq.
li tuluq. li tayhimali maqual
manchuc cali manchuc ta aluan
ghunabil me ma sbolue qba Je.
manchuc lician ghum habile
me ma xchuat avoalilueqtzin.

Comparaciones.

chama chitebuc achiquim bicachite
buc açil ylaauil maxuabuy te
ta alan ta btzil baybal tabtzil
ta ytaghibal chum abile abtel xa
baui te xtaayat, tachum abil li
tabaquinali tzahomuc abaylb tza
homuc atzam chiol btzuc abeel
abuch bal, zpizil togh maxui xa
baui haucte ta pucuyhe hate chama
tix aye hate yatatix tazcab taye
chac diablo etic aye teyzpazot abaylb
ata chib yuum pucuchi tuti xac
abaubuc atatachibuc ay. me hatote
te hahich tabaquinale meyppal pac
me btzil tzam chiolil zpazot ma
hichuc ha xaact abaybuc atata
chibuc yuum pucuchetic ay teyppal
caquete muul cacq tochtey xtaa.
notal tayutil cac tazpotal cac y
aoy cac xa cuum cac xatatachibin
cac xa baybin cac xa tzamchibin.

cac x ghoyotat ay, cac x ~~...~~ a Spycacba Jotaray Togh
cac avayib Togh cac atatavhib Togh
x pixotat x beavtat x batotat ta
cac, me cacao me vino xavuch yum
diablo hate taquituix ati yum
cac aye, mahichuc ma cacavuc
ma ziquil haue yalelnax cacal
ta quin xavuch yum Diabloltic
me tuluc x ati, me castilam xati
Me vtzil vagh xave hate vchu x
yatix aye, mahichuc Toghi zba
til quinal xu chuyal manax xa
ba ti yxim ohxetuc ohxutuc.
me xiel tanichimaghel vinic ta
ta atzel hate ta anotatix tacac
... aye me bul me tavhmal mamay
me oquez xchechen ta atzel hate
ochux ayas, hate ochux acux aye
oio manax huchuc manax tuay ta
pucugh; hate tab alumile ay to
amay, ay to oquez, ay To nitimaghel

Similit.de 68. 116

Comparaciones

ayTo butzanighel ay. ꜫeyliquel maxu
culegh maxu nacłegh ꜫaghun abilabu
un ay hate ꜫa catinbacq me ayTo
uchumaghel ay mahichuu manaxo
ꜭu ay ay hanax ꜫe ocquele ꜫeme baa
ghele hanax ꜭe aghoy ꜭalaghel ꜭa
tzilaghel ꜫa cacquel ꜭachiquele ha

Similit.de 68. declarando deo

ꜭe lagh aghoyn ꜭa mul ꜫa beghe hate
lagh aghoyn ꜫa pazmul ꜭabaqui
nale hananix xaghoin ꜭalaghel ꜭa
tzilaghel ꜭapucugh baquinstac

¶ yToxan yanap Taztughol
zmaclinel ꜭazpatantezel. q.d. ꜫa
hichuc qpatanteztic ꜫe. q. d. hateha
hich ghcantic ghcanantayeltic. qmac
linelꜭic yuum ꜭe cagh canantic. qꜭe
11 cagh maclineghtic q haghcantic ꜭe
zabuc zuꜭzotic q haghcantic ꜫe
[illegible] zabuc zmaclinotic q ꜫe zabuc zpaz
ghaptic q haghcantic ꜫe btzuꜭaluc
ꜭaqꜭoghultic q haghcantic ꜭe pocbiluc.

zut zcabtaluc taquetbaticq tazachi
lue zeu zpac taluc taqtzelticq toch
ha gheantic tezabuc xchuhun zh
agticq temanchuc zpagh. teman
xcaxul chuc xcax"ullinegh ghagticq ha
ingscop gheantic te xibiluatic quexbili
tique aq atic yuine. hayuun lahichuc gh
ca nantaytic lahichuc qmatantez
tic lahichuc qxitic ghquextic q.d.
pocbiluc atontic / pocbiluc qchulel
tic xchunuatic taztzel manchuc ococ ecoric
ppaghtic zag xibiluc quexbiluc
cuumtic zabuc qchuhuntic tetu
tiuc yalbeyotic q. ghaluc grultic
euxur caiutic tazcagh cagst ppazoohel cagopag ogdelhe
tic. q.d. caghautic ~~[illegible]~~
~~tic~~ cagh naoghelhtic cagh ylughel
tic cagh alecghtic cagh tulantez simil.te CC
eghtic tabaquinal. caghjiohubtezuagga de timen
a tic cagh maeliuaness de tao a qoep damo
ytoxan yatiop tazbohol te
xxiel qchameltic qlaghelhtic taba.

117

ta baquinal aca q xitic qchamel tic
aca qnatic taotantic qchamel tic qla
ghel tic tazcayh manax qnatic qui
nal ta nat ta amtahichan tatatal
ta pashel tabaquin xchaquezotic.
quiyuntic mepizbil mechacbil me
tabamsbil zquinil qchamel qbatel
tic manax, chicanuc zquinil ma
nabiluc xitat zte ztin dios taqtighol tic
hich yuum zbateluc quinal qna
tzay ta atantic zquinil qchamel
tic bn btzuc behenuatic tazkel
dios ay. bn quiquitaytic zyazel
mul ay. manchuc hichuatic hate
hahich kobol mut xtucayot hama
ti ~~[illegible]~~ tatucayel ghunuc zghoy
Tooh liquel xomolaygh zpizil xiqui
tay yoquel xiquitay xtaghimal
xbat tahomol xiquitay zba hauc te
chamix tucayotix zghoy zmololaye
ghtzinax xiu gh tzinax xmebaygh.

Fratris Dominici Araza.

yabiel ghtzinax xiquitay zeayogh
ztaghmal teyliquel Togh kab xchay
ta yotan xchamel ztaghel tezoho
ye tezmolole, xtab ztzobzbaxcha
yoal tae, xtab tacayogh taocquel
tataghimal xchayoal tae Toghha
hichotic viniatic tahaquinal ha
te chamix qghoytic aye Toghliquel
xviotic Togh liquel ximebaaghotic
xcatay atantic yuum xchamel.
qghoytic qtzintic qbanquiltic.
qna qchameltic ghtzinax xiuotic
yuum xchamel qghoytic. ghtzi
nax xquiquitay qtaghmaltic.
qtzeeghtic qmultic hateyae xti
shot ztaquinal chamen viniccaye
hauete chabix ztighel campanaaye
hate ochix taxchenal aye Togh li
quel xcatagh atantic xchaya
tantic xtab qtzob qlatic tatzegh
ta taghmal xchayoal tae Togh.

Simil. 67. ~~111~~

Comparaciones

Togh kab xchay atantic Togh kab x quququtaytic rnaal qehamellic qba leltiqcha ik eltic yuum. q. d.

Simil. 67. de Ppr. ~~anima~~ cuyto dia

Ey Toxan yari ap tar toghol ranantayel y ylel canimatic qchu leltic acarbzue quiltic acarbzue gh canantay qchuleltic laghcubantic taypba. q. d. la cactic ylec la cactic canantayee yuum. q. j. xo. tame cha yue cuintic tame el canee tame po hee yuum puemh yuum Diablo etic tehaluch rpar beyot alal yum rmee. hamati tuti yjchogh alal tos tin mati cuchillo mati aguja ma ti ghachub mati pech mati Togh liquel xcambeyot yuum rme, xich beyot xpoghbeyot yuum rme ha

canata ion etc

xcanantayot te rmee. ta rcagh ay yjch chayue yuum alal talue atimin talue abaguja. chut tame chayue ayuum laqnac xchi te rmee alal.

fratris Dominici Dhaza.

Similiter 68

la hichuic q[ui]paztic: taztighol canimatic
la cactic tazcab. q. J. x[pist]o layheubantic
taytba haue ylonic haui canantayo
nic houastic tazcayh cayhomalalotic
y aliel maxo qnatic zcanantayel aij
yye chaijuc cuimftic aij ye lavhuc cuim
-tic aij ye el canec yuim pucüeli ha
x cactic canantayonic ha x cactic
ylonic te. q. d. aboaluc quiyuim
cayhaui yllbey abon canima tame cha
yuc cuim tame ghapuijec tapucuyh
yla atiquel canantaya atiquel.
x cutic. q. d. gh cüb aytic q'chul eltic
canimatic

ycubatic

Similiter 68 suff. acumdo gaciundem rendum

¶ YTOXanyan aq tazti
ohol zlehel zcanel. q. d. tabaqui
vnal taztoghol xxiel xquexel. q. d.
la hichuic q[ui]paztic tehahich zpaz ghle
taquine. hale ghle taquine hale gh
can taquine hale ghoc taquine me.
x payh yotan me xolan yotan tazgho
quel taquin tazlehel taquin tabitz

Comparaciones

ta chen mahichuc manax xpagh.
manax xolan yotan Togh oquelal
pax zle Togh oquelal nax zghoc
betzue chenuc Togh zghoc nax Togh.
xiloc xichuc xloczab Togh xluc ya
lel tazghocquel Togh xalavet Togh
ztazavet taquin pilzti tazlehel ta
quin Togh ma xbiclagh yotan Togh
mue yotan zpaz Togh yygh zpaz yo
tan Togh zghoquel letaquine hich
xchi yotan tahicham tapaghel xni
chimagh xchicanigh taquin zac
taquim cuunt aca ma quiquitay zgho
quel xchi yotan yaczulantez yotan
ztuquel tazlehel letaquine zgho
yoc hate beyome Togh ocquelal zle
le ztaquine teyaclele lexhihuin
yiune Togh ztale ghacale lenope
le zbein betz zbehing chon xloc
xchuc xloc zab obel zba tazcagh
yuin zlehel yuum ztobel te ta

retaquine rebal nayle hayuum la.
hichuc qpaztic razlehel tazcanel
tazrael. q. d. ocquelaluc qletic oque
laluc qtatic oquelaluc qzaipatitic
manchuc payhuc otantic tazlehel
tazcanel taztahel lucuc qchitic
lubuc quiptic layhuatic chamuci
tic tazlehel. q. d. tabaquinal zqui-
nilix zlehel. quyumtic. hicham.
ha mazpazix zlehel hatechá
moticquix ayé maxilot maxta
hotix. q. d. tapurnoh tachami
bal, aca xamban canec tachami
bal aca xamban leher aca xam
ban canec tachamibal manax xilot
manax xtahut tazcaoh maxqui
niluc quix zlehel dios ay, ma xnix
zlehel dios zcanel dios retachamiba
le hayuum te caxix zquinil aye
hate ohle taquino te gheantaqui
no mamabax boluc yoc zcab ta.

Comparaciones

laz lehel tetaquine me xmaxil. ma
xmaxiluc, me ma taleluc tayotan
yac zle, me ma zbatziltay zlehel
lichuatic. tazlehel qhuyumatic dios
Togh taleluc. ta atantic qletic Togh
la q batzil tic (tay) zlehel. q. d. manchuc
chalamuc atantic tazlehel tazta
il. q. d. Togh barbolnatic Togh
barboluc qchuleltic zghoyoc +
qbaqtaltic tazlehel. q. d. hichuc
la qletic. q. d. hahich yacxleot ta
quine vtz gheleluc qletic. q. d. taz
cagh Togh ghelel yutzil ztuquel
Togh zto gholay pililuc gheleluc
qletic. q. d. tazcagh Togh caxem
ztuquel megh cuitic tacan taquin
ta çac ta quin te dios &c. me ma Togh
Simile[de] gheleluc yutzil ztzahomil ztuql.
67 ¶ VTOxan yanaj Tazto
de agresso pro ghol vtzil pazoghel tab a quinal.
laborantium Togh paayuc q pazogheltic Togh ya
premio.

Kaayuc cabteltic qpatantic taythba — u 91
q. d. hichan u tabalumili hamati. — similiter
Togh aay Togh ni cutzil qpazoghel
tic taythba. q. d. u tabalumil hi
chanq hich Togh aay. hich mixquech
tic qtoghol tic ta chuhulchan yun
duc hamati ma mihuc qpazogheltic
hamati ma Kayuc. cabteltic hamati
ma Kayuc qpatantic taythba. q. d.
hich ma Kayuc xquichtic qtoghol
tic ta chuhulchan yunq d. tuut
bil hate calel viniq hamati muc
zcal zpaz Togh aay mati yximxan
hich Togh aay zcagh hich Togh aay
yxim xluc. hate zquinilix caghoghi
aye, hamati ma muc zcal zpaz
biquit nax mati zcal zpaz ghiteb.
nax mati yxim xan. hich ghiteb
nax yxim xluc. hich ebol zba.
xcham tavinal yunm xchaghil
ztu quel tazcagh "meba xbolue." mal
Gutu

x bolue tacal. chaghnax tacal. Togh hahich x ain. Togh hahich z paztay taq to ghol tic baquim. Togh z quinil cal Togh z quinil aual yavtic hichan tagh ghol te z quinil z pazel z ag. dios cuumtic hichane te z quinil xiel x quexel dios cuumtic hichane haue te chamoticquix aye z quinilix caghogh ay ha z toghol te z quinilix quechbeltic q toghol tic yum dios aye tey x quichtic z toghol q pazoghel tic z toghol q patantic cal teltic tabaquinal ay hama ti chaghotic; tacal ta aval hichan tab alumil biquit nax mati yxin oh Tel nax mati y xin x cautichi chan ha z toghol tebiquit nax q pazoghel tic cab teltic taul ba q.d. li tab alumilali hate z quinilix caghogh aye hate chamu ticquix aye hich biquit nax x quichtic.

q to ghultie yuum dur tazeagh biquit
nax cabtettic qpatantitayt ba q d.
tab alu mil. haucte mili xeautieyxim
li tab alumili hicham. haz to ghol
te micutzit pazoghettic tayt bad.
li tab alumili. mi mati ghaportie dur
y mati qxitie gbequextie tul am.
mati qpaztie zaap dur li tabali
mili hich aay xquchitie q to ghol
tie yuumdur tachulul cham ba
quiml te zutzix qnaclephite tabali
mil aye, hate zqumilix aye caphoghaye
haucte mul alil vineq temayxi
mux xalle hich zto ghol tema
nax zpaz zaap dur tabalumi
le te mul nax zpaz tazel du te
hate laghix chamix tabalumil
aye tuz cagh tuxloc yuum me
y xim zcagh, me yximxloc ha
z to ghol. me nichimaghel, me bi
tzanighel zto ghol yabtel zto.

Comparaciones

ꜩhighol: yabtel ꜩhighol ꜩpatan.
yuum dios mahichuc mahauc hate
chamele telayhele tevoale teyctie
te boele. te chiquile teuimayele ha
ꜩhighol ꜩpaꜩoghel haꜩhighol ꜩpa
ꜭan yabtel yuum dios. abiaie ꜭi
ut bil tabalumil y ximmahi xa
vau yximnix xloc; ~~ix~~ chenec ma
ꜭi xavau me yxim xloc, mahiegue
(Senecnax) ~~tanimuc~~ xloc; chix mati xavau
chix nix xloc ꜭac, me yxim xloc
hich aoi mahichuc mayximuc
chixnax x.oc.. xloc; Togh hahich taꜩhighol qpa
ꜩoghelꜭic ꜭaytba. q. d. yximma
ꜭi xcauꜭiq ꜭabaquinal haꜩhighol
vꜩmati qpaꜩoghelꜭic vꜩmaticab
ꜭelꜭitayba. q. d. ꜭabalumal hichan
hate chamoticquix aye hate ꜩquini
ꜭeyac xubilix ix cagsogs aye, tehaiy yximces lix aye; (ꜭeyac) caghogh. yxim ohcaghtic.
haꜩhighol nichimavhel butꜩa
ꜩighel xquilꜭic ꜭachuhul chan.

ha

Fratris Dominici Ybara Similit^e

7°

hamati mayximuc xcautic taba·
quinal. chixmati xcautic paomji
mil mati xcautic hatzoghol tema
qi patztic tzap dios tabaquinale.
te mul nax qipatzticq hate chamotic
quixaye maxqultic nichimaghel
ta chutul chan chixnax gheaghtic.
hatzoghol telaghel tzulaghel xquil
tic tapucugh ta chamibal baquine

¶ y Toxan yan ap Tatzoghol Similit^e 9°
tzaponel. qi d. tatzoghol xxiel xq
xel cumtic tabaquinal nahilucgh
apontic nahiluc quictic dios taqui
noghel tic nahiluc qipatztic qipatan
tic cabtelhaixba dios. hichuch be
uatic hichuch qipatz qipatantic taz
toghol qibalumil baquetaltic. aca
haue gheaintic temute. hatemut
ta quinoghelticq meTophliquel
xlic tzle tzbal tzti. tzbal xchuc
mahichuc nahiltoxcayoghinij
nahilto xuc nahiltzpatz tzpatan

millies ... quaerite regnum dei exemplum tota[...] libiam

Comparaciones

tayt ba diox cayhom zaxon diox ya
uiel cayhon vtz xail vtz zeny diox
yauiel hate yac xicayoghin ta qui
noghel tic aye nalill zpaz cayogh
ti ztzel diox teyliquiel xlaghta
yyp ta cayogh taocquiel hich xolari
xlic zle zbeel xlic zle zbal ti zbal
xchut hich xoculltayot yuum diox
ha xnaxn te zbeele me ayzcal me
ay zten te mute. ba ay zcal bay
xcalegō zten te mute me xtalegh. mahichue
yuum nax diox xoculltayot tazbe
el tazbal zti tazbalchut zghoyot
hate zeu mut tarq me zghal me zmari
ztiquiel mahichue ghalbil yuum diox
haucte zeu mute togh vtzic toghtza
tomic yla auil zeu yla auil ztza
tz aghel teyaxune te eucq te tuchi
che. batzil vtz batzil lec manax
ag savue machay hich zeu cayhaitec po
tecpanamyec zeyue zpizil manax hichue
zeu togh ghelel ztzahomel.

Fratris Dominici Phora

zu temule tazeayh yuimnar diós
xiacbeyot zvoobtezot hichuatic
Lcue haic ghcaintic temute (man
chuc Togh liquelue venatic, ma
chuc Togh liquelue auchticha, man
chuc Togh liquelue qpaz qpa
tantic cattelfic taquinoghelfic.
natilue ghapontic diós natilue
cautaytic diós taquinoghelfic.
natilue qpaztic zpatanil diós. ha
zpatanil diós " hichuich venatic " tenabilg coportic q.
Vaay mati zpatanil diós, hazpa cubanobatic
tanil diós cuunftic te xuchutic taytogs rite dirsephiclu
ta yglesiae. texquiltic misa tahvenuotical
quinoghelticq teghapontícq. te
xquiticq teghcubabeytic q chui
leltiq. te q batj taltiq. zghoyoi te qpa
zughelfic zpizile hazpatanil diós
ha qpaztic taquinoghelfic. hich
xubaltayotic. q.d. xacbeyotic gh
cuqticue qpacticue zbalu qtitic.

Comparaciones

ꝣbaluc qchutic ha ꝁa tutiuc gheantic pijil
σ ysto xan yan cop taꝣꝁoghol
Similit. ꝣlehel ꝣꝁobel yaiclel qchutel tic
7i. comparaz toch macluc cautic ꝣlehel yaiclel te
soluti minca qchuleltic q aca hauc ghcayntic te
Anis adani yeal viniq te tutil viniq mexla
medicinal hay yotan mexolan yotan ꝁleel ta
in quirendas ꝣꝁobel ꝣbal ꝣna yajlel mahichuc
nectat manax xlahay yotan manax xo
lan yotan toch batem yotan ta
ꝣbal ꝣna mihuc xanvan aayuc
xanvan ꝣpesor ghpicuc cha
picuc xanvan ꝣpesor. tanaluc aane
hichuaane tabaluc qle qtaquine
tabaluc qꝁob qtaquine aca olanuc
aotan taꝣlehel taꝣꝁobel cayclel.
me xchi. manax xchi toch mih
gh ospogh yotan toch mixatay
yotan yuum ꝣlehel yuum ꝣ ꝑo
leꝣel ꝣtaquin tuutbil xain caic
lel gheye tuutbil xꝑol cuum gheye

Fratris Dominici Ehara. Simile

xchi Tooch haꜩeanie yue chiuyqué ꜩoaɔ
ha ꜩeante yue poluq. haꜩean te
Tooch miuq. la haue ohcaintic la
hichue qpaꜩtic taꜩleel taꜩꜩobgel
ꜩbal ꜩna yaiclel qchulelltic mai
chue olanue ɔtantic oquelalue qꜩob
tic yaiclel qchulelltic la cal aualic.
ha ꜩbal ꜩna ha yaiclel canimatic
te ꜩaponel diosq cuuntiq: te xchui
huinel diose teꜩpaꜩel ꜩaɔ taba
quinale te xɔboltaytic viueq. te
qpaꜩtic teuꜩe TeToohe haꜩbal
ꜩna ha yaiclel qchulelltic aliꜩbo
ohol ay. haue ɔquetaytic haue q
mebaɔtaytic haue qletic, tabaqui-
nal ɔpoghue ɔtantic ꜩaighue ɔ
tantic yuum yaiclel qchulelltic.
hamali xɔbil qxbil ꜩaɔ dios cuuntic
hamali canantabil yaiclel qchu
leltic cuuntic vꜩonix hichan
taɔalue qle yuꜩil qchulele ta
value vꜩuɔne taɔalue Toohuane

Comparaciones

manchuc chiuatic (Togh poluc Togh
chiuc yutzil ʒtzakomil qchuleltic
Togh mukuc Togh aajuc qpaʒtic
ʒaʒ diós Togh chiuc Togh poluc
cuunftic hate xpluhunel diose hate
ʒaponel diose hate xxiel diose Togh
kaajuc qpaʒtic ʒaʒ diós tabalumil
Togh kaajuc ghaluc quiltic diós Togh
kaajuc qchuhumftic diós taʒcagh
haʒbalʒna qchuleltic ha yaiclel
qchuleltic canimatic ./. haucte.
balumil ayclele manax batʒil ayc
leluc maxil aiclel nax, nacaʒleaol
nax ayclel haucte yaiclel qchulel
tic q ha Togh batʒil ayclel ʒtiquel
alii hate balumil ayclele Togh kaaj
yaghual ʒtiquel noc mati cacal.
mati cuc mati xlagh xgohu chol
taquin mati xelcanol xichol Togh
ʒpaʒ yelcanel^te tutiuc Tebalu
mil ayclele Togh mahaluc xlagh
mahaluc xcax tutiuc tabaquinal.

caiclel ticue cahualelticue qhcacal
ticue qmucul ticue quiy ticue qtza
ho mil ticue tutiue zpizil cahó ta
pimil cahon tanichim mahalue
x taquyih. mahalue xchay maha
lue xlayh haucte yaiclel qchulel
ticq. Togh mahayue yahual zhi
quil mahi xayhualim mazpaz.
yel canil mazpaz zpoghil cha
mu atic xanibah manax xilum
tic quichoghtic nax batel ta chi
hul chan hauctebalumil ayelele.
hale ayhualele hale taquine hale
tutiueay tabaquinal cumtiq me
q choghtic xchamotic me qtologh
tic batel me qtzobughtic batel te
taquine tenocuq te cucuq te tuti
ue q. me quichoghtic batel. mahi
chue xcl cuintic xququitaytic
xlayh tabaquinal aca cu naxo
aca par nax xauich talel tamu.

Comparaciones

3 qnaohibal re vn chamam/ baquine
haucre yaiclel achilele hama xa
uiquitay zabaquinal Togh xauich
batel rachuhulchan hate chamatix
aye ~~titabalumily~~ -

Simile. Y TO xan yanoop Tazto
Sicut ghol zghaquel pucuoh taztoghol
misericordiae z yoel zpuitzel pucuoh taatari
caritatis. Sic tic hamati Togh cac atantic yum
quasi demonstratio z ghalal ylel dios yumxiel xq.
... matis ... xel dios yuum xchuhunel dios
... quare hich maxu yochel pucuoh taatari
non ... tic Tazcaoh Togh cac atantic yum
ostendit. z~ponel dios yuum z kac patiel
dios hamati xkicub zghalal ylel
dios cuumtic xtuy mati zcacal.
dios taatantic yuum mulil hich
Togh liquel xochinot atantic yum
nemo ... pucuoh tuutbil hate pinqghel (no)
... . tahac. hamati Togh cac yalel me
xuztobel me xu xnochel tahaz
tabz. me xu zloquel tatzi ta.

tagati malachie maxu znozel taz
cayh xiot zeacal Toghcac maxu
yuchel yuim tzi [yuim tulue ho
mati xzicub ani hichz xtzobot
yuim ha yuuzj xleat tatzita
tulue taizcayh ziquix hich maxiot
Togh hahich teatantic taci. hamati
ghal xquiltic dios xelil mati quex
bil mati dios cuumtic hich Toghcac
atantic cayhon cacal hayabiel
Togh batzil xcarub atantic yum
zghal al ylel dios cuumtic hich.
maxu yochel pucuyh ta atantic x
maxu yitx talayel atantic. maxu
ztael. maxu xnochel atantic yum
pucuyh hatazcayh cac atantic.
yuum zghal al ylel dios yum xchi
hinel dios yuim xxiel dios Togh
xxiot atantic yum pucuyh ha
mati xquiquitaytic dios hama
ti xquiquitaytic ztzac paztiel
dios zaponel dios hich Toghti

Comparaciones

Togh liquel xqcuib atantic yun
mu lil hich Togh liquel xech pu
cuhi ta atantic xix talay atan
n. 13. tic cayhom tzi cayhomgatz zcotan 3 ecol
zba ta atantic ztanzba tacatan 3 6a
tic. ta animatic.

C y Toxan yanap tazhohol
Similitudo ztunel ztzacpatiel q. J. x. cuintic
li labalu mili tulanue yyohuc qtzac
patitic q. d. manchue quiquitaytic.
ztunel tabaquinal la qnatzaitic
taatantic teyutzile tetzahomi
le tezbutzanile tex michimache
le haue yuun vn qtuptic ay
haue yuun vn tzacpatitic ay tu
ut bil tephil tunim chiqhe xcabey
y axal pimil xacbey yil tunim
chiqhi haute tunim chiqhe Togh
ztunbatel teyayh ylohete haute
tutiucq tulucuc chitamuc cana
ucuc tzuc xacacbey mati yil
y xin Togh ztunat yun haznale

yutzilete xchiyle tezbutzanile hayum
Toph ghacal xbat ztinat xbatzkac
patiat yuum yxam hauete tinim
chioh tacq. Toph ztihunat yui
xavacbey yyl yaxal pimil huchuc
la q tunftic q. d. yui yutzil yuu
ztzahomil yuizbutzanil yum
zmucul yui ztulanil yum
yaulel yuil hate q. d. Toph xac yuun-
quiltic teyutzile tetzahomile te
yaulele texmichimaphele tezbu
tzaniphele hayuum te yauc xan
q tuntic q. teyauc xan q tzac pati
tic q. hayuun te yauc xan q chu
huntic q. teyauc xan ghaluc quil
tic q. zghoyoc te q. cayh tzitzu
tic tacq. xac quiltic xac calutic
yutzil dior ztzahomil dior yauc
xan q tunftic yauc xan q tzacpa
titic q. d. tazcayh Toph ghelel
yutzil Toph ghelel ztzahomil.

Comparaciones.

Togh ghelel zbutzanil haue ghcam tic te chane. te chighe ya[illegible] batel y agh canari hayunte yximxac bey yyle. hauete. q. d. mi yxim. me yaxal pimil xacquiltic maha ue hate yutzile hate ztzahomile. ha xac quiltic ali hich yun ha ue yun laqtuntic te. q. d.

Simil. 74. de doti. mansio. de anime. co habenda. consigar pre... co si gran

¶ Ytoxan yanoop tazuohol. qchulel tic canmatic haue gha lue quiltic haue maclue calutic. tuet bil ghal xquiltic gheutieue qpacticue qxanalticue tuhticue. hichue ghalue quil qchulel tic te hahich ghal xquil gheutic qpactic qxanaltiq, ghatal mati gheutic ali Toghliquel qpacantic qtzik tic aymati zluimil yachalel gheutic Toghliquel qlilintic ha. mati ihere gheuticq teqpacticq. Toghliquel qtzactic taha. xcac

fratris Dominici Dhara Similit^e

x cartic x chuy aquil votzol mati tahi
ghartic qxoghiltic ahi tophliquel
qtamtic qlilintic qtoytirghscan
tic toph ghal xquiltic te ghcu
tif q teqpartelq huhur ghaluquil
tic qchuleltic canmatic ghatal
mati qchuleltic yuun qmultic
ahi laq pacantic la qtziztic ta
confesion la calbey qmultic sa
zerdote hamati lumlumtic pasaz
tic qchuleltic yuun qmultic yuun
ghalaaltic yuum qyalolitic la
qlilintic ta ychel sacramento
ta zpazel confesion hamati qui pequixtic
pixtic abactic canmatic laqpoc
tic la qtzactic ~~ta confesion~~ ta ya-
lel qmultic tayptba q. d. hama
ti votzol talumaq ~~mati~~ ta yom
ta achal qchuleltic yuum qmul
ticayla qtoytic laqtamtic liquel. Laqtamtic

xibilue q xibilue ylbilue qchuleltic cuuntic
ꜫ ghoyoc hichue ghalue quiltic qchuleltic.
ꜫe hahich ghal xquiltic qbaqtaltieq ha
ꜫe qbalumil baqtaltieq hate cachal ba
qtaltieq Togh ghal Togh cux cuuntic
hamati xchahintabinal tataquntiyl
ꜫab xcactic veue ꜫab xcactie yuchi
pe.nyt. ha hamati ay chamel taꜫtughol ay
laghel tꜫilaghel taꜫtughil ꜫab qle
beytic xporil ꜫghoyoc aymati ꜫli
mil ꜫitic qbatic qbaqtaltic ꜫab q
xpusiboticq ctic ꜫab xatinotic xpuꜫibutic
yTo ꜫghalal ylel qbaqtaltic haue
hichuic ghalue quil qchuleltic lacac
tic veue lacactic yuch ha vaay
ꜫe ꜫveel, ꜫeyuch bal qchuleltieq.
hate chuybeyhe hate yyeoghubal dios
ꜫ aporoghubal dios cuuntieq ha
x chuluil veel ha xchuluil vehbal
qchuleltic ahi hanelo qbaqtaltieq

qbaqtaltcq chachayhoy xbe xijayh
euntic tayhughuncacal ghuc taqui
noghel tic. ghuc ta acabaltic hichu
,, q beteztic qchuleltic zcue chachayo
chuy cuelachuy,, uestic tayhu ghuntcacal o/o
uécötic laquetic dios ta qunoghel tic zgho
yoc laquictic tatibiltic ta acabal
tic z ghoyoc la cactic atinue qchu
leltic xcatinteztic ta confesion.
q poctic z mulil, zlumil. z papazil
ta confesion hay,, atinab qchulel ticha ,, Yatie
z poo ghubal qchuleltic te confesione
z ghoyoc la qlebeytic zeu qchulel
tic hatich teyae qletic zeu qbaqtal
ticq baay mati zeuz pac qchuleltic
hate z pazel zay dios tabaquinale
ha z ghal al eu haz ghal al pac qchu
leltic z ghoyoc la qlebeytic xporil
qchuleltic hate ta stix tachamel q
chuleltic aye l ay mati xchamel

Similitudo

7 P qchuleltic hate xtaot tachamel yuum te ~~hate~~ mulile bay matixpo xil qchuleltic ha xchamel qchuleltic yaliel temulile haxpoxil qchuleltic tezaop dios e ghoyocte santo P. tacq ha xpoxil canimatic qchuleltic.

C yToxanyanoop tazTophol zaop dios hatezaop. q. d. Togh hazbe kel qchuleltic ztuquel yToxtee.

Similitudo 7 P. ben. Firmanimento et ben dice

mulavil vinic hate imaghaluc xil zaop. q. d. te ma maclue xalizbeel xchulele yTo zba caphal mulavil vinic hate manax zean xalizaop dios te xilay nax zbeel xchulel ti utbil hich te hich chchamele hate manax zean yali yuchbale hate Togh xilay nax zbeel zbalumil baqtale. te maxoch xalizbeele hich maxal tachamel tazcagh xilay

yotam zbeel hich ztuhul tephech muta
bile hate maztac xalii zaop diorchatexi
lay zbeel xchulele Toph manax xail
ta mulil xchulel laykel naxychamxy
al ta infierno hayuu texilayzbe
el xchulele hatezaop dioe -

c yTo xchatequel mulabilvi
nic hate. xalinax zaop dios eyeToph
liquel nax xchay yuun, Toph zbe
nax xcax yuun maxyaph zaop.
dior tayotan ma xtequey taxchu
lel tequel tequel nax xchay yuun
Toph mitue xan Toph aayuc xan
aop abalbey Tophliquel xchayyuun
hich ma xal texchulele hatazcaph
ma xyaph zbeel yanima hich ha
hich tephech gxchamele yinax xbeey qhech a mele.
ay nax xuch haley hamaxyaph.
maxtequey tebelil tazqaphobiix.
teele Toph liquel nax xcaxyuun.

Togh zbenax xcax yun xghaxnax yatel. hich ma xail tachamel hayun te ma xyaghi zbeel taxchute Togh hich zhghol temulavil viniq xali ta xchiquin xali tayotan zap duiey mahalue xchay yun Togh liquel. xchay tayotan zap duir.

ℭ yTo yox tequel mulavil vinic hale paxmnax xali zap duize ha te paxmnax ay tayotan zap duize. te yliquel mazean zpaz mazean zeanantay zap duir tuutbil tehalich. ghich ghchamele hale paxmnax xbe paxmnax xuchha. paxmnax xtibaghe te yliquel veyx ay yuchix ha ay. tibaghix ay manax xbietagh manax xcham manax xtaaghi zbeel ta yutil zghobin teel tzenax zbal zghobin teel hayuun te ma ayue zcacal xchute lal xciquel zgho

Fratris Dominici Thaza

Similit.^{do} § 6.

zghobin teel teyucay maxchamte
zbeele hazhghol temutabil viniq
te paomxalii zaop dios taxchiqui
ne te paom zcanantay zaop dios ta
yotane teyliquel mazcan zpaz ma
zcan zcanantay zaop dios mulnax.
zpaz. tazcaghi maayue zcacal yo
tane maayue zghalal ylet diosyun
mahayue xcuxuil abiel vinie yun
teyue ay mazpaz tezaop diose hich
ma xail te xchulete haute vtzbi
nie q hate xialii zaop dios taxchi
quinie hate znae zaop dios tayatil
yotane hate zcanantay zaop dios
tanaclaghie haxool alii

¶ YTO xanyanoop tazhghol — Similit.^{do} P. mitte
nix te zaop dios taeq ghune tayxim — Semen est
te zaop diose yto teyxime hate pa — [ver]bum dei
om nax peqiel tabalume mexchi
ay maxchi te paomue nax ape
can tabalume hamati aibulta.

. tayut lum avuum xochmati xchi "
nal xamuc mati ta yut lumi hich ti xchi
Sientoxui "Togh hich tezaj diose hama (
cayellu ti xanac hamati xamuc tayut
auw tan hich xpil hich xchi ay.
xauaus zghwyoc hate xavauyxim talome
lunghubele hate yaay maxcax.
cacale hate maghambiluc zque abe
maxeghi ma xchay te yxime tazcagh ma
te yxime xil zelt. cacal maxial zkyhulel
haucte tajhamal quinale hate yaay
xcax cacale Togh btznax xchi yxim
ay Togh hich tezaj diose hama
ti xial talel ta chuhul chan zgoa
dios xuch ta auw tan hich xuhich
xchi zaj dios ta auwtan caghoin
cacal caghonhaal yaluel tezoa
diose xuch mati ta auwtan zgoa
dios hich xchi zaj dios ta auw
tane hamati hich lum lum qui
nal auwtan hamati maghan
biluc zqab. auwtan macal qui

quinal yuu amul max xcax, manax
xochi zeacal duir zgoza duir taauo
tan lhich manax xchizap duir ta
autan ./. zghoyoc hate yxim.
xavatte yxim nanix xloctac yxim
nanix yylel tac ha max hichi y
xini yylel locuc tac ycal yxim
mati xavatte ycal yxim xloc.
zaquil yxim mati xavatte za.
quil yxim xloc hich nax xloc
tac te chenea xavatte me yxim
xloc, mahichuc chenec nax xchi
canagh xchayoal Togh hichnix
te zap duir tacq Togh hichotic.
duir yylel Togh caghomotic duir
yuuni zap duir Togh qloctaytic
duir yuuni te zape haucte mula
vil vinicq hate Togh xchuhuin
zap pucughe Togh hich pucugh
yylel Togh xloctay pucugh zhu
quel temulabil vinicq.

Comparaciones

manax xtil huba xanibari zpizil
yue xaniban cac talue zpizil maz
tac tilel tazeaph yaxto tazeaph
achto ha mahichue te taquin zie
ha zab xtil ztiquel ali xmichue
nax cac tanue zpizil yalo yue
nax tuhee tacac zpizil Togh zab
xtil ztiquel Tazeaph mayaxue
tazeaph mahayue xiaxal taz
caph mahayue yalel mahayue
yachel teyue aij zab xtil ha
ztoghol te btz yotan biniej. ha
ztoghol te mahayue mul tazto
ghole tecaphotaquinçi yota
no ha xtal ſt. tayotan hazab
xcacub hazab xutzub hazab
ztoghob yotan yuum ſt. ali
xmichue nax zcacal ſt. taho
nue yotan zpizil ghy aluenax
zaij dios talue tazto ghol Togh
liquel nax xukub Togh liquel
nax xtghob Togh liquel nax

ʒ yaʒtay yalolucnax aponee yā
lo lucnax tzitzee yalolucnax taec
ta ʒcacal ss. Toghliquelnax xca
cub yuim tazcagh mayaxuc ma
tixiluc mappachuc yuimmulil
yuī qbaii yuimpolá hamahichuc
te mulab ilo teghqbane te pucugh
viniq manax xtijl yotan manax
xcac yotan yuimygrá dios yuī
ʒcacal ss. hubaxanivan tzitzá
xanivan apona xanivan yuc
xanivan ʒcacal ss. taluctazto
chol manax xcacub manax xtij
tzub tazcagh tuxulto
yuim mulil yaxto yuī mulil
hich yuī maxtil xtaquijihto
yotan xmatzto yotan xchay.
to ʒmul xiquitay teʒmul hich
to xtil hichto xcacub yotan
yuun ʒcacal ss.

ч Toxan yanʒcuyul militar

Comparaciones

te mulabil viniq. ha cayhon alal ya
bied hamati ay tuti yychoghi ayti
ti zmopoghi te alale hamati xacan
bey hamati xauchibey laquiltic ha
lume muj amopoghe ghuyunq ghi
xauch ghun peso hamati xabut
te alale manax xac hayuunte
tey ti ay yotan ta ya ay lobale
hayuun te yac xil tazgite haue
te ypal taquin yac aual beye.
ma mucuc xalu tazcagh mam
chuc xalu ghalto xalu hamati
tuchi xaualbeyto chaya halumez pat
lobale xtalto yan abeel cuun xa
but mati alal gheyealu mez tac
me xchay tey yxtac te tuti çit
x mopogh xauile mahichuc ma
xchay tazcaghi alal to matiayuc
yotan mato ayuc znaoghiel ghi
tebuc Togh hich ztoghiol Togh
hich yaluel te ghiqbane temula
bile hamati xabut yquilaya.

avagh mul y quitaja avelee cute zá
te avbecle q. te auechole xbatat tachi
hul chan baquin techamane tey xac
beyat yutzil ztzahomil te divse
te y xauil xnichumaghib zbutza
nyhib divs hamáti xavbut temula
bal. vmuc gheye meztac mezpaz.
aap manax ztac manax xzupigh
yotan y uum chuhil chan caghom
alal y aliel caghomvnim y aliel.
hanax Togh muc xalu te ztaghima
le tey y xtae tazcagh yac yiltá
zcit yac zpic tazcab hich y uin.
tey muc yotan aj, hane te chuhil
chane te nichumaghil te butzani
ghel xaualbey manchuc xalu gha
calchi xalu matzinuquix znoj te quix
vtze Te Toghe tutiuc xanivan /
avalbey mahauc y uun xiqui
tuy te yagh mule tazcagh ghiun
ta alal y aliel hatzaaghel yac.

Comparaciones

Similitudo. Math. 18. Nisi efficiamini sicut parvuli, non intrabitis in regnum celorum. //

yalite yyxtal hayuun teyac yyl ta
zite teyac zpie lazcabe. hamati ma
x quit yych atantic tazteghol tediole
te maqpaz qbatic ta bnine taalale.
malaqh xuchotictayaqhualet xal. q. J. x.
ta Santo Euang. hich yuun laqhiuy
qbatic laqpiz qbatic taalal vnoihue
atic tayaqhualet duray, lacal aiia
luic zpazoghel tealale ghech vtz.
ghech mabtzue te zpazoghele haghiuel
Scaintic teyutzil pazoghele haxquis
Vaytic tezalaal pazoghele ylaauil
te alale Toqh qhmamiil Toqh mazna
miil maxu taban max maqh abani
matu zayin matu zkitzin te ala
le, acaxaniban yyl tutiue atizue
xichwcue taquinue balnaylue me
xial yotan yuun. la quich laquel
can. la cali mexchi. maxchi. hichi
atic hatich alal manchue cuyighue
manchue kitzi ghue atantic ayiuh
ay —

Yto xanyan yutzil teala.
le mazna ztoybel zba xnichanuc xa
nivan vinic leuc tzahomuc zeuz pas
me xal zba mezcuizbai yuun xnicha
non vinic mexchi hauc quichtic hauc
q paztic manchuc qtoy qbatic yuun qma
than eutic, yuun qmayhan ayeleltic.

¶ Yto xanyan yutzil pazo
gheltie tealale mezpayh mexilay
máchayuc me xyhexon mexeuxiil
otaniyo mez tzaphat ylon machayuc
manax hichuc vtznax yotan taz
te ghol lemachayucq. hichuaotic.
alal. manchuc quilaytic manchuc
qpayhtic machayuc me lauc gh
chamchuc othlachelue.

¶ Yto xan yan yutzil teala
le mathaluc xitim mahaluc xtac
ma xbat tanam, tanoch teagilbal
le ztaquele vta mayha mahaluc

Comparaciones:

xiluij zabinax xilahay yotanj zab
zmey. zab zjet temaghonucq teu
utonucq mezjac yaghual meznuj
mezghac yutel. mahichuc zabx.
chial yoquel yeu tutiuc alac z
moj alac yyxtalij lagh caintic.
zjazoghel tealale manchuc maluc
cacal tazteghol q̃libatic manchuc
maluc uh. manchuc nupuc ghunj.
habil tazteghol q̃libatic teqtatque
ticq yjto yutzil talel tealale te
unine ay tonix tezalaal talel
alal taja lalo cal aualuic unaxis
laygcay vn apaghic ay, unquila
beyticay —

¶ Yto zbatequel zalaalte.
alale hale ghma stane hale ghma
unicq hale maztoghol hale mazna
zbe quinale hanax muc xalu te
yyx tae tetutitic zmopoghe toghi

fratris Dominici Dhara

xohete xauichbeye te xapoghbeye hama te xapoghbeye ch.
zna ztughol temuctieq teniboq te ta
quine te carabe tenoq te tuhtic xan
nibae muctic ztalele laquich abix-
ta la quich te amopoghe, ℞ peso ta
quin xauich hale xabut oheye, me
zcan yyquitay teyyxtae manax
zcan yyquitay Togh xohete xauich
beye chaya abixta xcacbeyat acu
x cacbeyat cauallo xochat ta aghau
Uta xanibau [illegible] ale hichuc, me xchi
manax xchi, mamucuc, xalu te tuh-
ticuc aualbeye hanax muc xalu te
zcanantaceghe ha ztughol te mula
vil vuicq hanax eux xalu hanax
muc xalu teyagh mulo te ztaghimale
te zqbane te ztceghe te yyxtae
manax zcan yyquitay. yquitaya
axkiagh mul yquitaya atagh
mal xauich chuhul chan Uta xa
nibau hichuc me xchi ghunta alal

vtz ʒ loloyel te alale x chon cauallo
ue ʒ naue ʒ cutchanar xich te ghchix
ayhane ha ʒ toghol te mulabil vi
nieq x loloyot yuun puruchi xcho
Taxies yanima xchon xchulel, xich ʒ to
ʒ tozbelues gholue yanima ha xichi ghiue nar
mul cux xalu yyxta, cux xaluʒ tai
Hose ghimal xoch xabon hich ~~atat~~ Sabic Sa al
G ytTo xanyanʒaslaal te alale
hale ma halue x papaʒube poca xanibā.
ʒyt ʒ cab atinʃ te ʒa xanibari laybe
rachku ya xaniban tach cu hamal otol.
ʒbalalan ʒba talum ʒ pic te achale
te lu me Toghliquel xix talay teʒu
te, te ʒ cabe, te ʒ cue te ʒ pag ha ʒ to
ghol te mulabile caghomalal ma
halue xiub x papaʒub xalaagh
te yanimae pribilue xaniban ta ati
fetion chaybilue xanibari ʒ mul tiʒ
Taquezbiludalue xagtilar xanibari tobalue
apaʒ mulo vta xaniban ma halue

ʒcanantay xchulel yanima ʒ ghoyoc
ʒbaqtal chaux quinax Toghliquel
x tab xchalvon te xehe xtab xchay
choi x tab xchatamon te Vlagh x e ʒayixeye
chayxey To ʒmeki ytoʒcaʒal tealale
xix talay ʒba : xix talay ʒcuc ʒ parue
li yotan xchay ʒba Tacac li yotan
ʒ pic ʒ moj te caeq ma xit yuin
li yotan ʒta te caualloc tebalame.
ha ʒ toghol te mulabil vinicq xac
ʒba taʒcacal chamibal taʒcaghi ghu
ta alal li yotan xacqba taʒ ti ta
yechac mibac balametic hate diablo
Etic q. hay uu te ghun ta alale teghu.
Ta vnine taʒcagh ghma otan ghma
xibel taʒtoghol te yaghuale ha
yuu te ghun ta yotan alal yotan
te mulabil vinicq manax baquin
xi yjtub yotan manax baquin x~~tu~~
ayan la sa nich yotan taʒcagh ghma otan Vinic ch

Finis hui⁹ operis

[illegible] Virgen del Nro. Sr. me [illegible]
y desgraciada
nota necess.a aliqua ad incipienti
in hac lingua facere offes=
circa .6. precepts. decalogi =
Mepoco. ~~Auag~~ uagh mul
[illegible] tura. es tu manceba, an
tigua
ghay. cb. Abil Auagh mulyn—
quantas veces al año la tomaste
por tu compañera: f: uyaste della =
[illegible] aay, calal. Apaz confess.or tapa
calal. Zai yoc xan, Apaz, mul
[illegible] hoyoc
[illegible] des que hiciste confess.on laul
mavez = quantas beces mas, hy
ciste peccado con ella = era
ghay tazal — que grado
de parentesco
me

= me! 3barazal — en primero =
me! xcharazal ————
— por bentura en 2° grado ——
sive sit consanguinitati talium°.

modo de escribir. alos indios

Ups = nota =
Dios uc zghalal coltayex. =
toghmi qqhalal. michrab. =,
meutz quinal, yac Anabijc.
= Cocolne, yal Dios tehychup.
= Cocolnc, yal Dios pahel
lto. ghcop. xana bijc. paghel
sabado = t. N = 3can dios.
xbaton, ta, anaic. togh qui.
noghel tic !f. tati biltic etc. =
= xlicon yaotic = taluc = ghiost.
caballos. etc = ~~yrinay~~ = ta
be t = ipixay. dios uc aghoyn
ic. 2. g. paz. li ta. huxte. etc
tic chan lunes. + aliotghe

Escrito ———

xil, qhux, quichxab Ajha
netic. Alc̃es. Regidores. ta Ajpa
ri vinquibal. na cal zqhuyox
qoj hi chan ——— fi. [illegible]
Thomas ataconic = (de la bega

2 ... S ^mi^ sacra^mti^.

nisi manducaveritis carnem filii hominis q. ...

maamati ~~[illegible]~~ xatitic yghatal caijpa q. ... mamati xoni sic. ... ichutal ... yaimen ... thak ... commune. ... aurimaic achulelic acstani. ha ... chanbal sacramento, ayta ... taachahtica. ... alisa y. hayu ... atzial avabic ... chulel ... ghaxchucyea

zacalto ayto ... tabaluni ... yamiyai. qghatal ... ... aghechitic q ... ... yun ... chamel yun ... sacramentig. hayun ... zcan ... tic ... ... gmultic ... zcan ... ... carinatic atantic. ... yun ... sacramento ... taraial ... ... sacro ... eucharistiae. ... ... aquetal ... ... ~~[illegible]~~ ... ... mucul sacramentey. ... ... chamel ... ...

rabahumi l cuvitic ayc. vichil ugpatzeel
ube xyhuyuc ayhalal vichval hatz af pilatip
tzubetic hatz tiviix ayc. tey vyhubay yuc
[illegible] xyhalal ab. tey liquel yuc taveel
cayhatic yuto yucupuchup. hatz ylayx xquini
[illegible] tzyel tabunii taygshalal vilayhilo tzygshal
chamelayc. xnaugh nax xchanal yhquel. vlic
vich tzcatilan vayhe. hatz xichayfix ayc
v tic x chuitz vayhe. vlic yol chauxhacoh
tzyhyhoi tzvayhe. tzyh muc nax xiel teyh
mucnax ylabaveh vali coh. hatz chabix yutil
cuivii cu, ayc, tzyh liquel nax tzyhcabnax
uca tayh vayh tzygshalal vahputal. tzyh
yghalal vahputal ucot. tey viquel utabi yech
tz [illegible] utab yquel utab yacon vino tz
catiq. vilic x chuiq tz vino c vlic yol tzyutil
coh tzyhyhoi tzcatiyc. ~~hiah~~ tzyhliquel nax
ucontaxh vino tzygshalal xchihelic. [illegible]
hatz pati
ica au[illegible] vayh nax ai. vino nax ai. hauch
tayutil vtzutz x chuiii coh. e vatiquel nax
[illegible] ~~[illegible]~~ xomal cutul nax ucataxh vayh

ʒeʃho yoc ʒiin ta ʒuʃhalal baquetal tzoʒ ʒalaʃ
ichichel ʒu dios. batzil xchichel batzil baqtzl
uach tzapatilal. haʒ tuʒil batzil dios batzil xichoc
mac ʒal namey tz-iaer. | tzʒiquel hatz ʒayh ʒ ʒaqix
ali muc ʒ tabanel ayi. hatz uʒaysh ʒ cahaʒtzix
catilan vaysh caʒtiqen chi ʒaʒ baquetaltu xchichelaye
~~uʒiʒh ʒ taʒuij ulic ʒiʒuʃan ulic ʒ ʒ [illegible]~~
~~tzʒʃhalal nichnab hatz ʒaʃachiʒij.~~ [illegible]
ucatayʃh uchai ʒ ʒaquil tzuayshe, ma haue ʒ uaʒ
uchay xchiril. ʒ betzanil qʒ. tzʒ nax uhiʒ ʒʃiʒh
ay ʒ tzquel xanix tzuaysha tzuinoc. hadatzi
ucatayʃh ta ʒʃhalal baqtal xchichel tzʒ. ʒoʃh
tzʒ ay ʒʃicil. hatz ʒʃhalal baquetale hatz
ʒʃhalal xchichel tzʒ. hatz ʒʃhalal animatzʒ.
ʒʃhoyoc tzx dioʒiltzʒ hatz trinidad ʒʃibil.
ʒʃho ʒodax ichocʃiltzʒ, tzʒ nix ay qʒ. tzʒiquel
hatz chiuiʃix aly ʃacʒ. ʒuun ʒ aʃe, ʒabnax
tz ʒʃhalal cab uikh uʒacbei ʒʃhalal nichnab
uʒʒij ʒʃha lal baqtzl uich ʒʃhalal xchichel
ʒʃʒ. cayshʒ ntzuaysh cayshon tzuinu uich hauk
ma batzilue uaysh ma vatzilue uinu iiyoh

+ uixgh nax oxtzi 7baquetal xchichel q ʃx.
hatz yochelan. q ʃu tzyotan qtzuyʃuna ʃios
tzolitzicaye. 7ʃitzil nax uuch. ma nax xatbile
manax tzʃ bilue. q uuch tzyotan haʃ qʃtzelex
ʃiq tzq nax uuch, tzyriquel hatz oxhix q. ta
ʃtzotan aʃos tzolitzicaye. tzqh uuyghix yotan q
ta ttahumil 7ʃetil ʃtzoxol 2040 qeaa dios ʃtal.
tzqh nax richim tzqh nax 7tzahibil yotan
~~[illegible]~~ xphilezot yuaq yma dios
hatzxac baiot tzoq baqtal ixcha tzqhʃqleel
— x chuqhel 4 tequel maq tzelue 7 bingiibl.
7 beel nax tzcotontiq ha tzqh utzil tzaelii
tzey xiʃpaxhtzqot 7 ulantzqot. xcoltayot
x ma[illegible]nt. tzcotontiq tzqchulelti
honaq tzqhol q. hauch ichane. auiaq
nut ui 7ʃaq nut uil xchu 7ʃoqelali
7 labarel aq mucul: cra mtq qua caqhol
tzuaneqhtic ʃx: abiaic tzcana 7tzcana achiquini
me maxanaic tz xu qficil qua qd. tza
x cutic hotic ʃoqhel ʃbaqhel tzqchuhunadios
q chuhunad hatz qhuuqh qficil tatia.

xu rix yuun tutinc ʒ canʒpaʒ ʒpuquel tulanic xanihan yiʒhuc xanihan. rucuc xanihan.

ʒpicil xcan yuu ʒpuquel ʒpaʒ chuhuh chanc.

rna ghu uenax ʒpaʒ caoh co. tanareotic to. atinuc ʒfabanela tex uʒpaʒ ʒpuquel tuincatag teʒ naoh. ʒgoʒuc v. no teʒ ʒhalal yagtal yuic ʒcoʒ uyabe. tichnix ʒpaʒ te sacerdo hetiʒ ru pact tichnix ʒpaʒ vaytel aytel ʒpuquele, abiaic mahuyuugh lez. ʒ alisacra^to ʒagoʒ tu tic. kayumnaxun xchicanteʒbeyotic q ʒhalal yeltic ʒhaxubineltic. yuu^e un grahic utiʒ tilai tacotiltic te ʒ ʒhalal xcilay tib ʒ ʒhalal xchamel cuntic taʒ. ichyuuri tacbeistic aty utʒil sacerdoʒ, ha xchicanteʒ oytib q ʒhalal yeltic ʒhaxabineltic yuu. ha ʒnawʒtib ʒo halal ilay tib ʒ ʒex cuuta ichyuu q ʒhalal richnab auwco tuc toyhaw cohic. et hortulun venire ad misam.

abiaic quichnab inslanyanan ʒagʒohus sacu^o te n ʒaun yuun ʒpicil xliawaltic yahel aty sacu^o y

chui bil hostiay. nisi manducaveritis &c. mamati
laysh xauichic ylaqtas q.fx. hatechuibil hostiae
hate sacr. eucharistiae maxrichimaysh mandura
rish auwtanic hayuen tosh xhuen xcauichi
als muculsacr. un unrichimayshue auwtaniay
unbuxirisshueay ue muy c. ta chuhuti na
mamati xauichic oquilat aquelat nax xmuy
hayun tosh tulan tosh nat mac ybutchu
labiaic ywoolhcat xoihan dios hate elist
yiliz aquan dios. xalo ylugut tsilaghen.
tayuni dios hate yuni ayas ybitila. uam
+ Yamacea helias namay yun ysht saxhauh
Ysabel ybitila. tosh ouilantz tosh mulau
hayun iaysh amo iaysh helias ubat ta an
ubat ta okuol. ubat ynac yhortavin tachu
xi ytamacak yuuc xayhaush zaban hayun
ut ynac yla. tay liquat hate layhxcolix tzi
tachen helias aye. hate iayn xhubix aya
un tanay la uytracan yla ta yolani lta. tay
elic ulonne ulit xcux yotan. ulicxoayu
hate yacix tayayahaya. inqal talal t

uyal yoalbeical vagh
chuhulchan qh tulanyel; ulic yootonhelias
ulic ytiyl yau ulic yautay heliaf. ich xchi
tzanyele heliaa tunye af haylyhol. helias
helias yhuno an aviaaba tzeayal. tz...
... Hyay aveclicbyaay vagh uchan biay
tuhal tulantzca autotan. y juylhan. woh nat
tiyh ghacal quinal yane, tzatan tiyh
tulan ... hatz y batz xutel heliaf yuun
tzanyele. tzaiquel uytulay heliaf yabi ta
ulic yiltiyhaghe tuhal ulic vaue ulic
yuchha. ulic yhulantz y yotan. tzaiquel
hatz yhulantzcis yotan ta uayhaye.
ulic veanue. ulic muiac ta mucul
vitz hatz orab ybihil. xuxix ymuiel
tzaly mucul vitzi. tzay tyhol alyvoti.
tx tiyh xhuna cuentigo ychel alifactiy
tiyh xhuu qhulantz ycotantic y yhuccoti
tulanucotic ghcantic mati muyel ta
mucul vitz hatzta chuhulchane. La qhulan
ta yot cotantic tx aly mucul sacramen-

tey xi ſaqſhtezot tey xtelan tequita cutantiqi. quiñ ha batzil ybee tecarimatiqi ich xmuy otectamunel vih teata techuhul
chane.

haueta ma tzſiquiluc xichi hu alisaciõ; heta cuiona naahil xana quoſ dios nahil xana ybool dioſ nahil xaſaz quoſ dios xatzutz ſtaqiuldios nahil xaxi xaquen xatzaſtatz tzq diose. nahil xamez xiaſoc teauotane nahil xachaixavi quitai tzdonuliqi. ich mati xaſaz tzqſeliquel xauich comunion xauich saciõ. haueta mamati ich xaſaz. maxa ichel ati adonen hesi sacroc. mez bit quotan zcan ſochil auotan zcan unoc dios teauotanas. mamati ſuchiluc auotan mamati meqbiluc auatlñ ay xauich saciõ manax xoch dios maxax xoch zakomil yoh qraadios tate auotane. xamixuyh tezqnax xabo ez nax teamuliqi. Abiaic xon xoni zcue osſilal tzdiose tezroac. hacaſtem ts cacal yabial eſ xut

habisin lasfal wih ane b[illegible]
bini & cyhom ng gd, & a bilen
ho bini caral p tlen, haucte
bone zick bafel pun belan
dilef hauete le, palio, lagh
meb he bini,

… admin[istr]ationis Sacra-
mentum matrimonij, adhortatio-
[ne] factum, [Am]ati ay yan zaplal tazti
ohol hah lunig, halaic cau, mame amu
quic, Tame mulieue taaloa dios, natuc.co
muc xchucaniq ti teayu ghaye Deind[e]
interroget quom[od]o vocant, deinde dicat
haal. N. at, meyac auich amama lalue
nali N. y. R. yac quich. meyac auacaba
taz tu ghol, nachan lakal R. yacen qbá
Mc hahich nax xtaquiaban te quetie ta yglesia
romana catholicae, hich. … te
dem[in] … et virum ponendo
… [illegible]
Ad … ara dicat illa amatam, …
uum quinam yaum xchuanqhub chuinil
s. s. matrimonij hahich nax xtaqui
aban te s[an]ta iglesia Romana catholicae.
… trado tibi Uxo
rem non ancillam tu autem custodia[s]
et dilige eam sicut … dilexit ecclesiam
li … yac auanic luchant yaun, s. P. j.
Tzoh ti ymelel anaclech acux cuyuic li ta
lalumilal quinali … yaytilaau
tanic tezto ghole, trado tibi Uxorem …
yac cacueyal, ayac qbembeal te auinamie

ma haue te amunak., te aminacq, canantaya
me, chalue me ita, cuxue mama, haich
cux vyani. S.ta yglesia catholica ztzoblevh
xanolti. te. q. d.t huch zmihul tzatun
ooy. outzam ooz, Tooh x-tulumaz. yac
quequezbeyex, yac qchicankzbeyex teya
phalit dusse, yac auich huchamo teamname
teanupo te aghoye, tachuchelabaquetale
ma haue te amunak, huch yeun mame amu
natim, mame aunquelelinf, mame acuij
te ta aminacq, te ta atzacq, naame te
cuxul vinicue yeun dios, maloquez
biue quail metic te tayalamilyac quailtal
atticq, babelatiqi, tey vlue teyaay
xechlape tayaolitzbaquetal zpoteh
x cuchooh vtal loquel yauiel, yaue
xan atzaupati, yaue xan acayn
yaue xan huchue apaz te atuquele
haue, aquelay, haue aloctay, haue
apaz. mameaualamilinf, mame auac.
tayalanilauoc teauiname, xameynax,
xapet alutzoohueme, acuchoohueme,
avolo chueme, apxoohueme, ma
me tzaohut auil, mamealaue auali,

mame auanez, mame abomolkez, mame ashac quey te taatoghole, achichel abaquela Ꞷ xauani te aduname, ghal xauil xacantay haichnax ghal vit zeanantay Sta yglesia catholica Rte. q. d. maxaviquitay te auiname xacanantaynax yaay calal achamel. maghunue cacal. machebue cacal zoholol nax quinal xaohomi aba zohoyoc, manchue caxulbeabat aghoyoc tanuye, oheuleghucat zghoyoc zoholol cacal zoholol acabal haute manchue malir huchue apaye, ~~mutil~~ hamez banesh yac apaz. maxu atil pum aba taz toghol. yaay calal xel; balumil abuunocq. ha haichnax zeananil q. d. te Sta yglesia catholicae, yac zeantay yaghel pa ohil, ghoal yolan hoyol zghoyoq, ma unax ohkbue xiquitay zba, manax ghle bue. de yitun zba, Toohchucbil yauiel Tooh haebil yauiel Sta iglesia zghoiloc q. d. zhogholay te haue atzac patiie aquelue, ayazie ohnuquneles, ma xagha lan abaie Ecuc tac, maaleoghucaba te xechocate, mame abetoghadaba.

te anhatc zleugh nix teamamalale te
abaquetale zleugh nix teaminam te xeu
quetal. Ecce Iacq. mul xalu. q.d. te ghialan
beyabaie abaquetalie taatoghclicq, te
paomticue aulay abaie ayaygh abaug
ma yeumui zba te xichoq, ma yeumue
zba teantze, yaue xans acanantayhah
ayiyac calbeyexi te yac yalbeyotti. S. P.
deuaie huchans shyal chayalcop. y ac
shean qluquezbeyex, nuhilue ma aypo
naie me. q.d. payhel payhels, ma xoo
tans te yatayel cuentas. a beumucq, xa
ua tayse nix ta quinoghelticue ta tanagi
cacalue, tatibil quinalue zaltayex
ay te cayhauhcq xchatequelcop yac.
qlayhel cubabeyex te zyayel confession
taytba duc tayttia. q. a buunucqzpi
zile. hazcagh huth. toh melel xanop
abaie, ma xau quitay abaie, xnacay
nux teauolanicq; yox tequelcop te togh
xlu huyms atzaegatia batele, manchue
mughma lezeph cacaluegex, manuhuemu
x ezeph ghiaxqeph zacaluegex, canalaquelucex
tas yazel teayatanicq zleugh leughue

me te abaſteluq, hate anke aca ʒmaclin
ta voctil ta vehbalil teʒmamalale, aca xchi
teʒ teſtuluq, teyalaq, aca ʒghal, teʒ cu
ʒmamalal yalab tac kuc taq. aca ʒ yaʒ
biquetuc mucu tayutilnac, haucte xi
chioq. acaʒ le tetiti xtuhun yuum ʒg ho
yoc te yiname, acaʒ caltay tey ximaq
te chenuuq. tebyhuq. te[illegible]q, te
tunimuuq teyamſtutuenaxe taʒ ti
ghol ʒtuquel. ʒmamalaluc te yatauluq
bayuc nax aca batuc, aca manchuc
ʒghatan teyoq. aca caleghuc, aca bec
tuc hanax tʒa teʒ patane, huchʒmi
hul aʒ yac calbeyex huchang hulal
uichnab, cantabiluc me a buunic, tʒac
patabiluc me a buunic, ateʒ biluc me a bu
unic vn teghobui vn meltʒan huc
vn vhubut acux leghuc anadghuc.
yuunay.

¶ Sermo Pro desponsandis nubentib;.

Thi hoc sacramentum magnum.
Hucham uichnab yac xochex ta caſa Dios.

yac xnuyunia, yac xmaghux auiaic re
ztalil. s.to yacacan auiche hocmagnuz
Sacramentum est. muc zlabanel li sacra
menkí znaoohbil re q. x. rezghoyoc.
sancta yglesia catholicae hak lbaque
tash. yuun ss. rey la yachixal fchut
qʒhalal septic sanctamaria, rey lijsra
mint z yzil xanoltic yauil., rey lzta
zba ~~ra~~ shalal mulegh zghoyocte
zyzil xanoltiq. zʒhoyoc lzzelotic.
lz michotic, zbaklnax quinal, zjtogh
zmichogh. zmeyogh re xanoltiq, haui
tajcagh. manchue taghimal ozpuc aua
tuic rechuhul. P. yacacan auichuq.
ma me auix lalaic, mame atzilaic, ma
me alvutic, Toghmuc. Togh xzhe
laue ztalel. maxtuhun xaui rema
tzahomuc olanile, rema leuc chuleli
le. rema pocbiluc animaile, hauche
manchuc. chaubiluc amul auichege
mulel tzamutzegh xagazai xachihuney
luch yuum, nahiluc tzobiluc zambiluc
za halel amul, acolaal tayzba. d.
lz re luchuc apaz. zanaylal tatzol

latzel yeye, mamati xuavuum avbi la
val ay. ta amelbey, ta aualbey Le, yaue
xam chayue yuum, yaue xan lachue
ayluumtiay tatazcash xacholte z taquobd.
vtz te huchue ayaz. tanaylal. xanau
bey, xacovilay, tezyavtele teylayele
ay vam, matoay. xatioltayamul xa
uich. te yal diose. techuhul. s. confir...
matione. te yam tuhuenax sacramentos
ta aayx zyavhezooghbil chuhul. s.
ohoyoe teyam binucq. yavmnax auich
tza zcash. amolol vam, ayhalalmolol.
van tamulalmololuahanax tza. te tu
tiuenax zyavhezoghbile tamatzabuc
ana te zoop diose, ta vchay taauo tan
hate aynux aye, taayaz te Elec tzo
booghele. taayay. ma, taayay achon
te binucq. ta acuy te binucqtecq; ta
achue yon ta aluhcai, taamul te
tulucq. ta achie texchuchole. taachie
te zcanal zhon mute. ta acuy teachi
quine. taavhul tacabe, taachunuy
to a vacche te yoquel mute te och
nel auuq. te xilim cacq, tezmutz och

gmu kogh gnechiolu, ta a bulay, taapox
tay ta poo pxt te binighcq, ta auaipsx
tayee yuuri yam binie te auat anuchane
ta abistalay tezbihul dise hate paon
Juramento xutole te ma hayuu zeaghe
te ma hayuuquix oquale, tama auilmi
a ta domingo taquintie hate xcaran
Aupte taabtechat, yeatzoshul calestar
te ta quine, tatuhiuniu achestiene
ta ma hayuu apaz confesion ta ghuzhu
abil batele, tama auiquitay auuxin
ta bijb viernes ta quaresma zghoyor
ta vigilia pascua te ta auxibal pas.
cua tiuu taiq. ta ati baquet ta vier
nes ta sabado ta quaresma ta vigi
lia te yaay maxuztel a buuniq
hazcagh tulam quinal auauieq.
ta ma axi ma aquex te atat amee.
ta auo alim ta atzaiz̃oopon teatat
amee. ma amaelim ubar hate xtu
huniix yuunaye. ta maaxi maaquex
te yaghianan teclume. zghoyor tema
ma latieq. te me eletiq te gba biniq
tiēq. te nahil bbinquilday ta

baquinale ꜭamaxi ma aquex teꜯ ꜭal
achulele, ahbul ban atohban ꜭaap.
ꜭama auouoltay temeba biniq te sbul
ꜯbac. ꜭama atꜯitꜯ teꜯ mulau ꜭa aulbac
ꜭamanax ꜯ lumu apaꜯ auoldana neu sh
yaꜯoghele. ꜭa achumey te biniq ꜭuꜯj.
ꜭa amaysh ꜭaanni ꜭa acuspin texcha
mele; teꜯlay hele. te tutiucnax yaouale
ta abuch. ola pox buca xuc binalal
a bunay. ꜭa ahbel teachuk. ꜭa apac
te achuaꜯ huale. ꜭa apaꜯ mul ꜯo hoyoc
teyam biniq. hanax ꜯa qlemuc, achuxui
hmalalulac. ynamuluc, teel choluc ochbeuc
shal bꜯil ꜯ canantayel baquetaleluc
amulal mololuc machayuc xan ꜯpiꜯil
ꜭama teꜯ huc ahaaba ꜯo hoyoc teauuname
ꜭa ꜯeel bam, ꜭa ahbil bani, ꜭa bualac.
pat bam hanax ꜯa tetutiucnaxe
ꜭa apaꜯ xuhoc mulil antꜯil mulil, ꜭachi
hil mulil ꜭa auixtalayaba ayhel
aba atuquel ꜭa aulcam teꜯ balꜯnac
anapal anochole ꜭa apoꜯ hbey ban.
ꜭa aloluy ꜭa xchonel teꜯmanel te
ꜭutuucnaxe ꜭa xꜯ helau auchile

, yilemal apolmale, ta atami te tutuucma
alesghueq ta anochambey anapam bey
teq mul binueq ta acayoghun tezoladl
makay xyucbeste. ta atahay taauotan
teq mul yam binueq ta apac tayux tazto
o hol te tutuc aspe, ta auxpin tema alesgh
-uc fantze, te ma alesghuc xu hoiq. tanax
tza. tez talele. machayuc xaim teq talele, ta
acupim abelcan azitzim apsoghbey auan
alolobey binic taz toghol te auat naile, taatoy
aba yuun te amucule yuun te acacate; yun
te zbal anac, yuun te amoghele, taatutin
zbalana taz to hol te mele binueq tayx
ta apsoghat tzitzi apsoghat, mulatasps
-hat taapuz aba ta zhucuneoh. kate
dalcayuhte xutote. ta auabatin tayol
te mul huynax binieq, ta ycayat. ta
xeenat yuun te maz to gho luc beel uch
bable, taabut anac auisyan te bi
nieq ta apuz tetaalabe te ta bayche
te tayam-tutucnaxtenquex bebule
ta chashubat te ta zogonel dio Je
te taphazil apatan taz toghol te
tutucaspe taacabui tamutal cabui

canuthi temuchay nax vinicq, taauati
taactiquinſ tez bol zmul vinicq. talaxhel
vchay awlan taztzholdioſ taztzeſol
ananima ayuun te cutz tutuc naxe.
ta auic atltz. van xuhoc van te taacabe
te ta yam tutuc naxe hate tzobolix
amul aye. xbat acambey xchayel te
tayel ba dioſ. q. cazhual. yh. tegmule
yh te zhtolaabe, mazzpaz ya tayel
cuum. huhuncay atzotoltic yumil
dioſ. obil bauhan cuum huhan laqui
lay. laqqazh. la qtultay tezpzil
zmul atane. tezhape te qpazoz hele
huch: tozhliquil xibel bauh dioſ.
ta atzhole. vtz xanauanima tzahon
ahutel. yuundioſ ..

fr. Diego Florencia
[illegible] Fr. [illegible] Sabeza
muy Rdo Fr domi[illegible]
go de [illegible]

[illegible] [illegible] u[illegible] ansh[illegible] od[illegible]
[illegible] anss[illegible]
me an[illegible] penitenzia y[illegible]
[illegible] [illegible] penitenza [illegible]
[illegible] ma [illegible] ma xi [illegible]
[illegible], me [illegible] vulahabat, haya
[illegible] me y [illegible] [illegible]
[illegible] me [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] pe [illegible]
menut [illegible] t tala [illegible]
[illegible] per a [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible], me ayha [illegible]
[illegible], [illegible]
me ayavogh ca [illegible] egh cor
ner falca yeute
[illegible] me a y haco peny en [illegible] auz [illegible]
Zhiz[illegible] as felicitaz o al g una me [illegible]

Para aparexar alos decomunio.

ztzitzo ghibal yac zcanich comunion
q nich nabtieq.

. Tuti Sacram^to. teyac acanauich xanoq
. Rx. xchanebal. s. comunion teyac ghcani
quiche-?.

x Tuti mati ay xichotz teyta s. s.
comunion te yac acan auich xanope.
Rx. ha batzil zbaquetal batzil
xchichel. q. J. x. tey xichot yuuri
ghich comunion ay.

x Me tey ay xchulel zghoyocxdios fil
zghoyoc piz piz. q. J. x. hate hich.
hahich. ay tachuhulchan hichane Rx.
Togh tey ay yanima zghoyoc x.
dios fil zghoyoc zbaquetal xchichel
q. J. x. Togh piz piz. Togh tzacal hich
hahich. ay ta chuhulchan ?.

x Mani zloambaluc nax mani naca
zghaluc nax te xichot ta s. s. comu
nione Rx. Togh manax hichuc zbatzil
baquetal zbatzil chichel q. J. x. tey
xichote //

Y bay xtuhun bay xmaxon a vuinic.

P. S. comunion yac acan auichi ano

R. Toghi ay ztuul ay zmaalaui. hayuun te Togh batzil zbeel yuhbal xchulel yanima te me lel xichonucq Togh y aay xyaghi tezot xtelante zot zaltayot yanima yuunili S. sacramento hi Togh ha xacbeyot. Te Togh yutzil zkahomil q. d. yuune.

Y hauc te ma pocbiluc ma tzacbiluc mamez hakbiluc xchulel yanima xichonucq hak aytio ztza mez banegh mulil zcanantayeghi xichonucq. hak manahiluc bchay ta

P. S. yeniz. yuune xichi hali S. comunionj. tuti xacbeyot tuti xichi

R. Togh manax zozauc q. d. xacbeyot Togh polezegh mulilnax zyaz xchebhen naca Togh ipnax xmu xpol xchich xpit xchelau xpay chuygh. tez mulele tez aotaale naca Togh y zboiol icti yac xmalayot tacatin zac tapucuygh

¶ Ztitzoghubal hatezcanz yazconfession. Zghwyoc zcan ych comunion. Leuctac

a 1 i xalot qzhalalnichnab atzitzelaa ponel cuun te ztatun achulele hate yac acan ayaz confessión. aye hata zbays ool xalot cuun aui.

a Ztalel atzitzel acoponél cuun Leuctac tezhalal nichnabate hate yac acan auich comunion aytaiq tamepaon ticuc nax auichic aphayui auixtalay atzilay temai pazbilucat temaaua uiyeghuc ztoghol xauich. tezhalal nichnabate.

¶ Ztitzozhubal hatezcanzyazconfe ſion

¶ me yac anazaoz. te q de. te chuhum. de. te chuhun xe cristianoeticq. tehuc tec ſacramentose. te laphuneb ztaqmol. de te holl. ztaquib qmetic. s^ta. yglesia te zboaol. de. mo tzacal abuun halacautic.

¶ Me ay apaz confession ghyocuc name yuc bacaneyuc zpizil ghayocuc zpizil vacaney vhtisaghatix taz pazel confession vocaney tisagh apaz conferion.

¶ tuti sacramentoil yac acan auich hicham. bay ghunuc bay gheaghuc te .s°. yac acan auich xanope.

¶ Tutiz toghol te chuhul .s°. penit° yac acan auiche. R°. haz toghol te xchay oghibail mulile

¶ ghay tec op xloc ta penit° yac acan auich ghay tec apazo ghel zcan te vn meleluc auiche. R°. oxvoc zbaay. oxtec xlocay.

¶ la ghughun tahalon auaui hayunn tez me xtuhum avuun yauel znael, ospi oxtec apazo ghel zcan amelel yehel avuun.

¶ Tutiz la voal penit° R°. haz ba vo al penit° xchuotic hate contricionz vohile zeyoquel tez me bayhel auotan tayzba.d. yuun amul.

¶ Tuti xchauwal penile R². hate confessione
hate yalel x chicantezel z pizilamil tazkelte
sacerdote te padree.

¶ Tuti yo x vualpenile R². hate satisffa
cion zbihile hate ztoghelmulile hate zoote
zel chabaghel. tezkutze zel z taquiob.
auagh toghiob tezegh otanile hateztal
achulele

¶ ha zaponoghibal semucquix ay vych
yal diose, hate y pto yochel tazpazel.
confesionaye,

¶ haucte tutine mulil apaz. tanaylale.
mato yalemucha taaghol aye, hate.
mato auich. sancto baptismo aye, ma
me xachahalon mamexachicantez.
tachaysaal. hazeagh chais lautix.
yuun.d. tey calal xlic aual xcha
ghoyol yaay auich S. baptismo.
nameye. tey xlic akac tey xlic apha
yui taxchaysaal.

¶ zaponoghibal tealal to ay vichyaal

diuſ hate yptu yochil taz pazel confeſsione haucte alalato unenatu ay auich. ꝑ. bay bay calal te lic ana quinale tetab apaz tutitucuc mulil oolaal pazo ghele tey xlic ale. atzob zpizil tetutitic apaz talele. maghunucuc maghsetuc xaui quitay mucuc xan biquituc xan. te apazo ghele. Togh xlagh aual xlagh achicantez zpizil teamule ;.

¶ yTo zoponoghibal tez pazo ghix con feſsion tanaylale. haznaoghibal hamati zioghol apaz confeſsion te nameye. talele. ghoalay ghazalay te tey xlic atzac te tey xlic aghapui ta xchayooal tayaay vixatix ta zpazel confeſsion tanaylale tey xlic atzac tey xlic aghapui ta chaghoyol.

hamati mamelelue apaz confeſsion tenamey talele talaghamuc ta. laghanet teamule tacuy tu.

ghunuc chebuc auiquitaye Togh z me mul
apaz, lagh auxtalay te chultal sancto
sacramento penitª, Toghmanax behay
ghunuc amul, Togh polezegh Togh pole
zegh mulil apaz achezhen teyucay xtu
hun te xachaalon teamul ta xchayool.
ta confessione te lauh aual nameye, tey
xlic atzac tey xlicatzob tey xlicale
zpizol amul aolaal, tey yaay calal.
vtixaohatix tameltel zpazel confesione
V. hamati tazbayool apazconfesion amuc
anet teamule, hate muebil abuun ta
patilal talel talel tacq manax ghiocuc apaz
confessiion yylel yauel baol ip tonax
cochel tazpazel confesion xanop aba
teyucay xtuhun te tey xlicale atzob
amul teyaay. S. baptismo, hayuun
manax confesionbaol teapaz namey
talele naca apolez nax achitez nax te
amule tayxtalayel. S. S. penitª talel
talele hayuun xtuhun zcaual ta nay
lal. teghay pal amul amuc talom

¶ liquem ta auotan amucq̃ tayuum xiuelauo
tan tayuun xqxauel auotan xauál xan
Eeuc tac ghay yoc van talen ta auotan
amuc hate apaz confesion tazpat bate
le / zghoyoc xan tac tey xlic atzac.
tey xlic aghapui teyaay calal vti xa
ghat ta melél zpazel confesione tey
xlic atzob tey xlic ale tey xlic amol
te amule te aolale pazoghele. ytoqgha
lal tat maztoghelue vq paz confesión
te nameye ma laghelue veal qmul ta
confesion yto qmul ma veal .j°. na
mey xchiat, ztalel xan yalel abuun
ghay yoc van tazpat batel apaz
confesion amuc tac ayxan ghuoc.
me oxyoc me ghuoc me chayoc vqmuc
ta patilal. yac qpaz confesión tac.
tey xanliquel tac yto xanqpizil.
mul ghaolaal vqpaz hate yaay
melel vtixonix tazmelól zpazel
confesion xauat ay zpizil hichtic
hichtic hichtic hichtic vq paz xchiat

¶ YTo xan yan ztitzoghibal te machay ghi
nuc zeanzpaz anfesion / Togh manaxt.
xamuc manax xanet ghunuc amul, me
ma atabiluc me ma ilbiluc amul yuun. d.
me xu zmucel me xu zmaquel ztit.
te. q. dc. hayuun zteghoūc zbeuc aaj
aual ta anfesion Togh auotan xachi
santez tayytba taztel ma xiuat ma
xqxauat ta yalel tazloquezel amul
taztel p. matziltzonuc auotari ma
xiuxonuc auotari ta confesion tulanuc
paza auotanuc me chogh me balam te p.
me Togh liquel ztiat ztametzat xanoj
me zmaghat me xquexlal tezal xanoj
me xaui yan amul yuun p. ghunuc
zpzil biquituc chamaluc Togh ma
nax xu yalel amul yuuri ghunuc
oh xetuc zpzil me amagho ghibal me
aquexlal tez ghibal xanoj te confesione
mahchuc Togh aoltay ghibal nax
Togh apox tayo ghibal nax te anfe
sione teyuc ay tulanuc auotan.

ta yalel amul unaluc achulelay un chayuc
amulaj, hamati te ma meleluc xapaz con
feſsione te ma zpiziluc xauat, teghe
chuc cal gheckuc manchuc cal qmul ha
xchiate Togh zmemul te hich xapaz
gheye te xamuc amul ghunucq Togh.
zme xchim. d. auuni Togh tapucugh xba
tat ha togh amul te chamano aca xanivan
ztilpunat xchuyat te ſacerdotex. te pe
Togh manax ztilpunat te diose. hayuu
te ma laghcluc aual te amule manax
xchay yuun. d. ghunuc amul zpiz il
te manchuc laghcluc aual ta confesion
naca polezegh nax mulil. nac xchite
zegh mulil nax xachegheri naca xam
jagh tez naca xamioghtez amul
ma me auiſtalay te chuhul ſ. ſ
peril zughcluc me xauat amul
mucuc xanivan amul ztaghuc
xanivan chuhulchan amul Togh
xaual ta confesion
V Toyluquil maxapaon halon mulil

mamo xapololam mulil ma xial ma xo muy
xaual amul tey calal calal xaual amul
yaay calal yaÿ tighil ayazmule Togh
z tigo taghib nax xata.

x Z ghoyoc maxapocaba taconfesion xa
bictaltez nax abaatuquel Togh amul
atuquel xauál hayuun hichtichichtic
7 ayz vinic tao Toghol teyucay bmula
uon ma cuunuc qba qtuquel maxchiat
xapaz confesion yuun non pucugh togh
tulan zap taqtoghol maxchiat Togh
oquetal zap taqtoghol hayuun bmula
bon maxchiat Togh cuun nax qba
qtuquel Togh qmul nax qtuquel x
chiat nax.

x Z ghoyoc ma yanil mulilic xauál taconfesion Togh amul nax atuquel xauál taz
cagh mayaloghibal uc yanil mulil teconfesione yaloghibal nax amul te ghyaz
confesionate

x Z ghoyoc maxabihil tez vinic Ta
confesion te aghoy ta mula beghe.

te aghoy tatutiucnax mulauil paꜩoghe
te ~~ma~~ xamucnax teꜩbitile vmula
von ꜩghoyoc te p̃oe. te fran.cou maxchiat
te anꜩaticate, vmulauon ꜩghoyoc m.ᵗᵃ
oalᵗᵃ maxchiat te xichocate. vmu
lauon ꜩghoyoc vinic xchiat nax

IX. ꜩghoyoc xachucanteꜩ ta confesion
me anojol anochol vari te apaꜩ
ola ꜩghoyocq. me amu van me
auich vari me aual vari me atat
me ame vari me achuhul molol van
me atat ame van ta bauq. ta confir
macion van te apaꜩ mul ꜩghoyoc
mul taq Toghchican ghatal xa
ual //

X. ꜩghoyoc hamati vmulauat ꜩghoyoc
te ghughuneb ꜩtat ghughunuc anꜩa
ticq te nopol nax lagcal nax xilꜩbac
hak nayl auil aba ꜩghoyoc te yꜩime
te yliquel xlic xanapaꜩ mul ꜩghoyoc
te xbix tacq. te ꜩme tacq te ꜩmo
lol nax tacq.

x ꜩohoyoc meꜩpaꜩoghix mul amolol ꜩoho yoc ohun antꜩay. teyliquel vlic auil ẑcuc te yaoh mul amolole hate chicani ohix ghataghix yaue ohelal ꜩaꜩlal aye hate xichoqticat hate hich apaꜩe

R hiaucat te atꜩaticate hamati vmula uat ꜩohoyoc ohuohunel ꜩtat ohuohi nel ꜩme xichoqticq. te nopol nax lacal nax xil ꜩbae hate yutꜩto ꜩbae hate auil aba ꜩohoyoc teytꜩine teyliquel xlic xan apaꜩ mul ꜩohoyoc teꜩbanquil tacq. teꜩtattacq teꜩmolol nax tacq. Tooh xaual taconfesion hich xchiat. ito vmulauonix ꜩohoyoc ohun vinicay teyliquel vlic xan ꜩohoyoc teꜩbanquil nix tacq. teꜩmeo te ꜩtat nax tacq. te ꜩmolol ꜩnopol nax tacq;.

R ꜩohoyoc xachicanteꜩ ta confesion me ꜩpaꜩo ohix mul amolol ꜩohoyoc ohun vinic ohum xichocay. teyliquel vlic auial auil ẑcuc tac te yaoh mul amolole

hate chicanighix ghataghix yaui ghelal
zaplal aye hate ay hich apaz antzaticat
xichoqticat

R. Tghoyoc meapoo aghmul vari, mena
mey van tagbat tamul tghoyoc me
aualogh vari nixamul taconfesion ay
teyliquel vhe apazmul taxchayool.
Tghoyoc tac Togh chicanxaual.

R. Togh tagbal Toghztoghol xaual ghay
yoc vanamul apaz tghoyoc me oxyoc
van mechan yoc vari, hamati melel xana
teamule, Togh melel nax xaual, Togh
atabil nax xaual oxyoc vmul auon xchi
at, meoxyoc vmulauat, hamati tema
meleluc xanaamule tema atabiluc
vmulauale taghay yoc van vmula
uat, me ghtab van tayoc, me cha
vinic van tayoc, hamati te mamele
luc xanae hichto maloqueluc aoy xu
ual amul. hichuc aual amul te
nahich ana taauotan atuquele. hama
-ti te Togh melel nabil avuunte amule

hich Togh xchucan nax Tabal nax xaual
hamati te mameleluc xanac taghay yoc
apaz mule hich nobil natzaybil. taauu
tan xaual amuil cheb nax aoop xaual
muil. meghun van habil auil abaz gho
yoc te auaygh mule mepaghel paghel
auil aba zghoyoc me mauc van me
ay van zeub batel meghun ac vannix
mexoha vinac vanixo ay me halictic
van batel, me nameyc vannix batelay
me exephex ay mezbalunquinix van
ix ay. meghughu ghoy nax auil taghu
ghun semana batel teti van bt bil
Togh xanop nax taauotati atuquel
me zta van vac tayoc te amuil yac
anope me mauc van, me xohelau
van ay tacq. xanopnax taauotanatu
quel ma xamelelan tahalel tema
meleluc xana ghay yoc apaz mule
maxalon halon maxatab tahalel
te maxana ghay yoc vmulauate.

hich nix tezmul auotan tacq xanoy nax
ta auotan ghay yoc van acupin teantze
texichoeq. mo paghel paghel van me ma
van hichuc meztaban chabinic ta
yoc yacanop mexcaxto vantac nahil
xanop taauotan teghay yoc acupin
teantze te xichoeq. teyliquel hich xa
ual ta confesion. hamati te cheb auo
tan yuun teamule, me vmulauon.
van me ma van vmulauon: me vq.
cupin van me ma van vq cupin.
maxqna Togh maxul taa otan hate
xchiat taauotane hich nix xaual
ta confesion tac. ta vmulauon f
ta ma vmulauon f. Togh maxqna
Togh makol ta otan Dios sucto nao
nix hamati teay. qmul yac yyl
ztuquel teq de. aca xchay beyon
aca yyl beyon acazlahab tezbeyon
ztuquel xchiat ta confesion.

X. Zghoyoc mayalo ghubaluc. auu tzil
te confesione yaloghubal nax amul.

aolaal maxa Vutzil halonaba maxatoyaba
maxaual abutzil pazoghel taconfesion. Vtzil
Vinian. Toghol vinion melel jazbil zaoz
d. cuun melel ychbil. cuun maxchiat
xaualantez nax aba atuquel Toghzmeon
mulabil. Togh zpaghibon mulabil Togh
manax ztogholuc xxiel manaxzto
gholuc xquexel. d. cuuri, Togh. manax
meleluc zpazel zaoz. ztaquob. d. cuun.
Togh. maxqna te qboolteze le te ghaol
tayel dcuun dios tulel talele xchiat
ta auotan xchiat taati Togh talel
ta auotan Togh talel ta auic biquit
xauaui aba biquit xapazaba taztzel
qmucul yuntic diose.
x hich yuun tey xale amul yaay ztaquob
diose tey xchicanigh tey xghatagh
mulay tey xaualamul taghuchucagh
ztaquob. d. batele la cac auil ghay
tec Van tamulil te xpaghol te xca
xuntayol ztaquob. d. aye Vn huluc
ta auotan amulay Vn meleluc aual
amulay.

me xichay me x lagh amul ta confesion hate
ma z pizilue auial xachicantez atzamez
vancoh mulile hate ghech x auale hate
xamuc xanac talem ta auo tari kich.
xapaz gheye. Rº. manax xchay gh
tebuc gh xetuc qmul ay. te yehuc qpaze
Togh y yx talayel nax z tzilayel nax
z taytunel nax confesion te kichuc qpa
ze pelezegh mulil nax mugh tezegh
olaal nax chitezegh mulil nax. te
kichuc. qpaze //.

X. Me xapaon halon me xapolatay me
xachitezlay me xial me x muy xaaual
amul ta confesion Rº. manax kichur
Togh ztoghol nax Togh zbe nax ghap
xcal ta confesion Togh qmul nax Togh
gholaal nax xcal xqloquez xqchican
tez ta confesion //.

X. Me xu paomtic nax xapox aba ta
confesion yuunon vinic yac benon
xchogh benon ta ~~confesion~~ ta mulil
tatutuc nax olauc qpaz ma cuunuc.

qba qtuquel. ma ta lemuc ma liquemuc
taatan C quelal zaay binic tacqtvohol
hate xchiat taz yazel confesione. R.
mahichuc?
V. Mexu yaonteuc aualachicantez
te yanil amulilta confesion e R. mahichuc
Mexu zbihiltezel binic taconfesion.
abuun hateayhoy tamulaueyhe te ta
tutuic nax alaal yazoghel xayaze
bmulauon zghoyoc maria cat. me
xchiat ta confesion te xchocate, bmu
lauon zghoyoc j. Ju. me xchiat. tean
tzal ta confesione. R. mahichuc. bmu
lauon zghoyoc binic xchionnax hanax
Tooh chicoh xouyalel taconfesion, me
qlen ban me achix ban me yau te bane
me ynamil ban me teel chol ban me
schbe ban hatealabz yaz zghoyoc.
V. Me yaloghibal me xchi cantezo o hi
bal abutzil yazoghel amebaal acha
mel abutel auilintayel xchamelaual
xchamel anichan zghoyoc te tutucq nax

paunaoj te confesione Rª. mahichuc ya
la chubal nax qmul chalaal.

Y Me chualay mechazalay te hauc nax
aual ta confesion hate belcaghon bq
banighon bout bquilintay binic xchi
ate hate maxaual maxachicantez
zmihul zpicul amul aolaal pazoghe
le hate ma xale ma xatzob chayyoc
apazmul tacq. Rª. mahichuc maghe
cluc ay te hauc nax qchicantez tegmul
ta tzobil aope ha xan xai hun tetegh
atabiluc te chughu tzac te chughu
tzac, ta zpazoghele tezmihule tez pi
cule. te chay yoc ban qpaz tehutuc nax
a aze xul mati taotan?

Y Me ma xaual tegmul zaop auotan
ta confesion tacq. mehanax xachican
tez mehanax xaual te bloc tayhata
lat abuune Rª. mahichuc laghel
x cal tezmul otan tacq texicuxul
otatiluc binic teolazcupinel tehuc
nax cuune

2ª Tuti xapaz tuti xachoghen tamelel taztoghol ychel taztoghol zghapuyel, 1. 3. 3.]

comunion yac acan auich xanopj. Rp. ha nahil xtuhun TeToghi meteluc xapaz confesion tababayle ay mati acanan tazegh tzametz banegh mulil taatoghol aui hate mat lchay taconfesion ta nahilal abuine ha toghi nahil xtuhun aui ztalel znael ztiatzayel ta yutil atantic, macha ay texquichtic te xchapuitieq. tuutbil haqbatzil qchu q.d. hate veux ta yoxebal cacal, hate vezpaz zba ta xichoc vinic cuintieq. hate lyyl ya byyl xvaal. vyyl yyeti vbayhot tacuz veham bmucot cuintieq, hate beux la yoxebal cacal taztoghol chamen vinic qtieq. hate bmuy tachuhul hane hate key to xtal xchaquez tu. hate xtal xchaquez tecuxilieq zghuyac te chamenecquix namey talel taeq. hate ohpaz chuhulchan. ghpaz balamile zghoyoc tezpizil

x ilut maxelot tacq. hate cayti pazoghel
ticq. hate zmaclinotic xeuxibinotic.
paohel paohele ztoghol ay leué teypue
qetiiuhuntic hali Sp. St. zghoyoc
te yan xan S. S. tacq. zghoyoc
zpigil xchuhun teqimetic Sta yglesia
catholica Rna. ztoghol ay Te Toqh
yue chuyucotic tanaylale.

R. tazcacalel yehel hali St. St. meay
tuti xaueic x auichic hate matu
yacue auichichali St. sacramentiayi
Rp. Toqh manax tuti xqbe. tix manax
tutix auch hate matu quichoghue ami
mónaye quichoghix ay hich to xque
xeuch.

R. Y. Toxan ztikoghibal
te. ohich comunion tacq.

A ui ... techuhul ay yac calbeyexe
zhalal nich nab vn anaye ztoghol
zbe techuhul. St. comunion yac
aca auichicq. mazooghoiuc mazlo
combauc nax q. J. X ay te ta comunion
yac anopicq Toqh hanax ztuquel.

154

re. q. d. ay ta comunion. Tozh ʒbatzil
baquetal Tozh ʒbatzil chuchet. q. J. x.
hate vych vʒpaʒʒba ta xichoc nameye
ha ay ta comunion hich hatch ay
ta chuhul chan Toch hich nix ay ta
comunion tac. paghel xchan. q. J. x.
ay. vlec ʒpaʒ vlic ʒmeltʒanʒta
quel hati chuhul. S. S. comunion.
yac acan anichic vtab ʒtzob vtab
ʒmol teʒʒhalal nichnabe telagh
chatul apostoletic. hate yagh aniegh
ape. hate oh pighub teʒbil ʒtzotzbol
vinicq vlec ʒpaʒ veel ʒghoyoc. tay-
chel acabal ta Juebes sancto vtab
ych. q. ghtebie castilan vagh ta
xchuhul ta ʒʒhatal cab. vtabʒby
vtzghbʒacʒit vʒcabuy chuhulchan
vtab xchuy te vaghe vlagh xchuyxay
hamal atul veatagh taʒʒhalal baq
tal. q. vagh nax tab abeey yuun
ʒagi. q. Tagh liquel veatagh.
ta ʒʒhalal baquetal ʒtuquel vtab.

xaumhic hate pazbilex yuum hate
xbeex xabuchic ha hate tulanex
juyhex euxulex yuume hate zpizil
pazbil hate xilol hate maxilol
4acq. hate beham bbayhol 4ai4
calumniq. hanax zbeel yuchbal
4e qchulel canimaticq. hahuh nax
zbeel qbaqtaltic hate vayhe hate
4utiuc nax 4ubaluc lobaluc zpizi
le hachuh nax yuchbal qbaque
4al4ic 4ecacaucq 4ematzucq. 4e
vinouc zpizile huh zbeel yuchbal
qchulel canimatic hate zbaqtal
xchuhel .q. J.x̄. xaumhqeq. ma
me acanantayeshic mucul milil
kametz baneoh. podezeoh mulay
xauichuchic ali chuhul J.S. co
munionj. hate manahilur bluc
4a confesion abumnicq. mama
4uti xcabeic xaloic zhteb oh
4e euc xan zpizil hate 4anahale
hate cmatu yacuc auuchic comi

monaye bate tazcacalel ychel comu
nión avuunic q. y tt aucte lagh
auc hicquix acmunionaye tzoghli
quemuc tzogh talemuc me taauo
tan naaye natzayaic. d. tayobil
dauanegh taatoghtolic q; zmebo
ol aualbeyoni te quiyumate te
cayhanate te caygh altauaneghat
te bohamal tat. tayhcayghe
ta xcuxezel te qmulal chuleloye
lagh auoaltezoni taaghalalchuchel
ta aghalal baquetal auoolue
ahtehúc batzil qchuat batzil
q. dal altayabon tazpazel
te yac acan qpaze tamechayuon
ta me yalucon xchaghoyol ta
mulil canantayabon ghapuyabon
tayhel yaghel yaay calal xcha
moni ton auaon tachulul chan
baquen te chamonix aye zbatel
nax quinal ay /

En la villa de ximena
en quatro de Jullio
de mill e sessenta años en Pu
sencia del exmo. S. D. Ruiz
D. M. R. Rodrigo de Loyola
thesorero del Sor. de la Ciudad de Cadiz
2. muy mag.co señor
don Juan
Illmo. R. Don Hieronymo de
Padilla y Medina theso
De el R. Don Maximiliano
De Austria obispo de Cadiz

Incipit ars tzeldaica [illegible] R. P. F. Dominicum Hara ad laudem domini nri. J. in[illegible] inventa & plustrata

Nota in introductione huius linguae omnia nomina esse indeclinabilia tam in singulari quam in plurali solum autem variant pronomina que eis apponunt pro quo notandum est pronomina esse in duplici diff. quedam primitiva quedam derivativa

Primitiva. [illegible] i. ego, haat. i. tu. ha ille, [illegible] ille, hale i. alete, [illegible] iste, pluraliter twotic nos, haex vosstros. ha. i. alume aquellos [illegible] Cuum, i. meus. a. um. abuum. i. tuus. a. um. yuum, i. suus. a. um; cuuntic, i. nr. a. um. abuntic. vr. a. um. yuiz i. suus. a. um. ista pronomina derivativa sumuntur absolute & habent suum significatum absque quod jungantur nominibus & faciunt hunc sensum mio tuyo, [illegible] i. vr. pro illa respondet interrogacioni facte. quibus et in verdum jungunt ipsa pronomina primitiva & eadem primitiva supplent vicem possessivorum. exemp. gratia.

vt si queras cuya es esta tra. R. cuim. 1. mia machaysuumli lumi. cuya es esta tra. R. hoo cuum. 1. mia haat a vuum. 1, tuya yui halume elto. 1. hoon, mia, haat. tuya hoo tic cuuntic nuestra tiera a buimic 1. tra. yuum vinu qtic. N. pim. p. sona semp expmit p sona posidentis v. g. To es de dos yuum, dios kpizil.

N. Et q hec pnomina et significant id eud q a aliquid fit vt por tu causa por tu respecto por amor de ti vine a buuy vtalon por tu causa vine cuum vtalat. 1. hoon cuum vtalat por mi causa vonis le yuum. q. vtalat. por amor de q. ve niste qto nec licet frequentius in hac lin gua eumdem sensum facit prepositio. 1. nomin tagheagh. taacagh. tagcagh idem. n. est dicere haat a buim vchain dios. 1. por tu causa murio dios y haat taacagh vcham dios —— //

N. esta pnomina cuum, a buuy yuum deseruire pibus neutris & pasiuis atq actiuis exemplum primi, vlic cuum, salio por mi. 1. yo le hize salir vlic a buum lo exemplum 2. Uma

ꝛmaghot cum fuit ꝑ cuyhus ame. vmaghot.
a tuum. q̃ exemplum. z. vquih. a buuz
.1. accepi ab. vcaui a buum, audiui aſte.
xuaui cuum audeuyhiame & sic in aliꝭ.
que quidem locutiones frequentiſſime sunt.
in hac lingua.
Et q̃ iſta ꝑnomina deſeruiunt locu.
tioni sequenti. Vt si querat, machayuun
huli lobati. ꝑq quien es eſta fruta. R.
yuum. q̃ a buum. cuum, yall. ꝑ. q̃
iſta q̃ alia sunt ꝑnomina deribatiba
que numq̃ sumunt abſolute. sed semꝑ
Junguntur nominibꝰ & sine illis nichil sig
nificant que ꝑnomina dicunt alio no
mine particule. & Et deſeruiunt verbis.
iſta autem ꝑnomina sunt dupplicia que
dam que ſolum ſeruiunt nominibꝰ con
sonante incipientibꝰ & sunt iſta. q.
a. z. v. e. qtal. qme. atal. ame, ztal
zme, q. aꝑ ꝑrima ꝑſona, a. ꝑ. z.
z. ꝑ. z. [illegible] ab hac regula
nomina incipientia a. c. vel. a. q.
q. in prima ꝑſona loca. q. sumunt. gh
vt ghaltay, gheal,

3

causa reprehensionis est. dicimus singulis

Nomina autem que secunt faciunt in plurali tic, ut quinoghet, quinoghettic tibet, i. vespere, tibittic, acabat, nox. acabaltic, machay, quien, machay tic bequit parum. biquitic. Et que sunt alia similia que magis usu clarescunt ——

Nomina que in lingua Latina significant locum, multitudinem alicuius rei continen tem ut vinetum olivetum. in hac lingua fiunt additis in fine nominum aliquibus terminationibus ut in exemplis sequentibus. aliq.[e] adiunt tiquil ut vitz zerro vitztiquil lugar de muchos zerros chen peña chentiquil lugar de muchas peñas. ton piedra tontiquil lugar de muchas piedras. te arbol tetiquil lugar de muchos arboles. su arena sutiquil, arenal, xan palma xantiquil palmar, xac piedra xatiquil lugar de muchas piedras, tza, camaza, tzatiquil, secretas, chux, orines, chuxtiquil orinadero. i. locus abundans.

Aliq.[ue] adunt altic, ut tayh pino tayhal tic pinar tunum ayodon tunimaltic

algodonar, tzunub, guerta, tzumbaltic lugar de muchas guertas, aliqu. adunt eltic, ut. achat. cañas, achaleltic cañaveral, shalal, caña shalaleltic cañaberal, Aliq. adunt yltic. ut ac, paxa, aquiltic, lugar de mucha paxa tzabana, tzui, pedernal, tzultic pedregal. zima arbol de xicara, zimalyltic arboleda dellos, macum .i. zarza. macumiltic zarzal zuzub parra zuzubiltic parral, cacau, cacao cacaultic, cacaotal, pugh Junco, pughiltic juncal, mas, i. palma, maziltic, palmar como de castilla, yaxon, aguacate yaxonultic, lugar dellos. muy aguacates, muiltic, lugar dellos uz. mosquito, uziltic mosquitero. chigh ve nado, chighiltic, lugar de venados. choh, leon chohiltic, lugar de leones, nichim flor nichimiltic lugar de muchas flores, flor esta yxim maiz. yximiltic, mayzales &c. Aliq. adunt tic, ut. pelac tuna, pelactic tunal ehite, roble, ehiltic, robledal, ehite fruta ehiteltic frutal, ponzizuela, ponitic, zizualal de quib ha fuente, loquibhatic lugar de muchas fuentes. o. manantiales, antalte quente cantal tetic lugar de muchos qui

4

Sunt & aliqua nomina similia nominibus significantibus temp[or]a abundantis aliqua rei ut. v[er]b. luna vhaltie t[iem]po de luna, cacaltol cacaltetie t[iem]po de soles, haalagua llouedizo ha altetie t[iem]po de muchas aguas, chamel enfermedad, chamelaltie, t[iem]po enfermo y de mortandad, vizal, hambre, vinaltie, t[iem]po de hambre. y ta aut[em] nomina ni etiam ... sit similia magis experientia cognosce[tur]

Sunt alia quibus solet adjungi nomen quinal q[uod] significat locum. p. temp[us] ut. tetiquil quinal lugar de muchas piedras cacaltetie quinal lugar de muchos soles

q[uo]d ad significandum numerum pluralem in istis nominibus q[uae] illo carere diximus ubi hec lingua vocibus multitudinem significantibus ut si vis dicere muchas piedras dic ... tun, l. mitun, l. lab tun, l. lab ... tun, l. yam tun & sic de alijs q[uo]q[ue]

quoq[ue] q[uod] cum venit ... mas dicas loq[uendo] q. mayz es este, q. pescado es este q. adit nomini particula. A. ut tuti ... q. mayz es este, tuti chail, que pescado & sic de alijs, ... in nominibus ...

nificantib9. Vt tuti aghauil, q; yunegates
tutiantzih, q. mugeres, tutixuhoquelts

P[illegible]

In nominib9 adjetivis semp. inpluraliadit
ic, vt vtz bueno vtzic buenos. tzahom her
mosa asa tzahomic hermosas asas, lec, gen
til asa, lequic gentiles asas. tulan, asa
regui, tulanic asas regias ... idem, ighic,
aim, brebe, aimic asas breues, natic, asas
largas. lerat, muc, grande, mucic, asas gran
des, sed obi vtunt singulari p plurali,
& ista adjetiua sub vna terminatione ser
uiunt triq; generi.

Ista est q participia preteriti in plurali
accipiunt ic sicut adjetiua vt lebil, lebilic
asas pesadas mambil, mambiliquic asas. on
radas,

Est q nomina q. con junguntur particulis
pnominum possessiuorum. aliq. amittere, aliq.
recipere aliquid in fine, p cui9 intellectu 4.
2. regulas sequentes

P[illegible] Nomina finita in al seu in il
qualia sunt nomina membrorum. signifi
cantia animalia rationalia q. conjunguntur
pnominib9 amittunt vltimam silabam
vt tatil p. q tat; mi p. meil, m, qmi, mim

ytzina l hermano, quetzin mi hermano, ban
quilal hermano mayor, q banquil, mi her.
mayor, maltatil, aguelo, qmaltal mi ague
lo. v. nomina consanguineorum que idem
serbant, exemplum membrorum utotanil
.1. cor, cotan, mi corazon, zitil, ojo, qzut
mi ojo, tzil boca, qti mi boca, oquil pie
co. mi pie, cabal, mano q heab, mi mano
bcal, diente, qbe, mi diente. et sic de sin[gu]
lis membris q nominib[us].
l l uisunt nomina que q. Junguntur istis
pronominibus recquintaliquid infine, sz. ista
particula, al, l. il, l. el, ut baquet, 1.
carne, baquetal, mi carne, acol, arruba
cacolal, arribademi, auacolal, arrubadeti
alig. il, chich sangre, q chichel, mi.
sangre, bac, gueso, qbaquel, mi gueso
nucal pelleio, qnuculel, mi pelle xo
alig. adunt, il, ut. tzotz. cauello, qtzotzil
mi cauello, uh, luna, Cuhail, mi luna
o mi mes, alan, 1, auaxo calanil de
vaxo de mi, yut, dentro, yutil fuedentro
habil. 1. año, qhabilal, mi año, atz
femina, cantzilel, muger. q. mo toca ami

sichoc, i. masculus, xechoqlet, hombreq̃me
tecaami [illegible]
que ꝗ non significent animalia ꝯnahaami
tiunt El ꝗ̃. junguntur pronominibus ulti
mam silabam, vt lamit. i. tria, qlum, mi
tria, veclet, vmida, qvetl mixmida.
vch balit, baauda, cuchbal, mibaauda.
sialia sunt usuacomparis melius ꝗ̃. a tria
mente, ꝗ. [illegible] omnia nomina sig
nificantia aliquid possideri aut inanima
ta accipiunt aliquid in. ꝗ. ꝗ sona aliq
al, aliq. El, vt cucum pluma, zeucumal,
tzante. vega, tzanteal, aliq. accipiunt El.
vt. te. paalo, zteel, aliq. il, vt hun, libro
zunil, chumegh, tan, cal, zlanil, ton, piedra
ztonil, moch, omochil, macuch petaca,
zmacuchil, aliq. accipiunt. ol, vt pop. pe
tate, zpopol, com. breue, zcomol, aliq. vl,
vt na, hilo znahul, chay pescado, xchaulpa
chayhan soga xchayhnul, que omnia exge
rentia docebit [illegible]
ane animata, nichil accipit, vt yxpop
unic, ytk, unic zfrancocaualle, excipitur
cucum. q. facit zeucumal tuluc.

[illegible] y eamdem vocem & eumque nume
rum significare vt. sup. notauimus idem .n.
est dicere in hac lingua nros pan y nros
panes. vt oti significat nro pan y nros
panes. otan nuestro corazon y nros
corazones H[illegible] [illegible] mes [illegible]
[illegible] in multis vt exceptionibus
[illegible]bis.
exciptiunt ab hac regula nomina rerum
rationalium que sortiuntur in plurali diuer
sas terminationes .i.n. introducit hic
modus loquendi, mis tuus suus, vt.
mis p.^es sus p.^es tus p.^es si nomen finiat
in .y. l. x. t. z, accipit in plurali tac.
i.e. mis tuus sus. si v. alibi desinit
accipit ab. exemplum primi. qetoy
mi compañero, qetoy tac mis compañe
ros. quix mi hermana maior quixtac
mis hermanas maiores, quixlel, mi
hermana menor, quixlel tac, mis her
manas menores caphau mi señor ca
phautac mis señores. exemplum .2.
qtat mi p.^e qtatab, mis p.^es qme mi
m.^e qmeab, mis m.^es, qui[illegible]m mi her
mano menor quitzinab, mis herma
nos menores qbanquel, mi herma

no mayor q banquiltab mis hermanos mayores
cal, mi hijo respectu mulieris calabtac
mis hijos, qmehan mi hijo respectu viri
qmehnab, mis hijos. qmiát mi yerno,
qmialtac mis yernos, qbal, mi cuñado
respectu viri qbaltac, quchac. moço
bueno hijo de mi hermana respectu viri
quechacab, qman mi nieto respectu viri
qmantac, qui, mi nieto respectu femi
ne, qmiabtac, cal ghun, mi entenado
e. mi sobrino hijo de mi hermana q.
lo q. femina calchumab, quchachun
mi entenado e. mi sobrino q. lo q. at
vi quchachunab.
Sive m. vl. nuestros pp. vros pp. q.
addit his nominibus in plurali, in fine tac
paulatic pp. pp. persona, d ie pp.
vl. qtatab, qtatabtic, atatab, atata
bic & sic in alijs.
N.B. cc. nomina adiectiba hoc solum
q. seq. relinquunt suis cum de illis agerem
dum ex his que notatu digna censuimus
quare notandum q. frequenter q.
nomina adiectiua applicant sustanti
bis in oratione requirunt in fine il,

7

vl vtz significa cosa buena tzahom a saber
mosa. q. facit vtzil binni tzahomil vi-
nne, lequulatz. q. hoc autem verum fiet
in singulari quia addito nomine fiet quum
petit. ornatiue causa qm recte dicit vtz.
vinne tzahom vinie q ab sep particulari
l tu q si ex gtis adjectiuis velis effice
re. i. formare illorum abstracta vt
bondad hermosura blancura, esta adictio
il. est necessaria eps. q simul adere in
principio pronomina posesiba, sine qui
bq. nichil significant, vt. vtz. cosa bue
na yutzil dios la bondad de dios ya
homil su hermosura et sic in aliis q
hec de nomini bq. dicta.

De verbo Sum es fui

Nec hoc verbum non est in hac lingua
sed loco eius sumunt pronomina primi
tiua quoad 2a. eius silibam vt ori.
at. ha, cum nomine qm oratione
intendunt vt si velis dicere yo soy
bueno dices vtzon vtzat vtz. plu.
vtzotie vtzex. vtz. bini qtie in
q sona semp eodem m. ex
q in omni tempore et m. seruat

additis particulis distinguentibus tempora:
et modos mitise, si v. velis dicere, yo soy
tunc sumitur meo rum primum et non 2a
pars pron, ut hwon haat. halumito, hwotie
haex, ut si queras machaiat, i. quiencres
tu R. hwon. i. yo, hwotie. i. nosotros

Presens indicatiui

[illegible] yo soy bueno, vthat tu eres bueno
vth. y. y. es bueno. P. vthotie nosotros so
mos buenos vthex, vos soys buenos, vth
[illegible] adondo particula huchan in fine, ut vthon
huchan. vthat huchan agora soy bue.

P[illegible]

[illegible] ei yo era bueno, vthatei, tu eras bueno.
vth veniquei el hombre era bueno P. vthotieqey
nosotros eramos buenos, vthexei, vthey.

P[illegible]

vthonnamey yo fui bueno, vthat namey, tu
fuiste bueno, vthnamey, P. vthotie namey
vthex namey vthnamey, que particula namey
significat antiguamente

P[illegible]

[illegible] yo avia sido bueno vthatixay
tu avias sido bueno, vthixay aquel avia
sido bueno P. vthotiexay, nosotros

·i·tzoxocay, voſotros, vtzixay, aquellos.

[illegible]

[illegible] yo sera bueno, vtzatto, tu seras bueno; vtzto aquel, vtzotick, vtzesto, vtzto l. sic vtzonto baquin, l sic, baquin vtzon. l. sic vtzon pachel in preſenti.

[illegible]

[illegible] sea yo bueno, vtzam, vtzuc, vtzuotic, vtzanic, vtzuc; futurum fit adita particula to, ut vtzuconto, &c.

[illegible]

[illegible] o si yo fueſe bueno vtzucat oheye, o si tu fueses bueno, vtzucoheye vtzucotic oheye, vtzuquex oheye, vtzuc oheye, l. vtzon oheye, vtzat oheye vtz oheye, vtzotic oheye, vtzex, oheye, vtz oheye

[illegible]

vtzucon namey oheye, o si yo fuera bueno antiguamente, vtzucat namey oheye vtzuc namey oheye, vtzuotic namey ohe ye, o si noſotros fueramos buenos anti guamente, vtzuquex namey oheye, vtzuc namey oheye, l. sic vtzucon matey l. sic namto vtzucon oheye, l. pro indi catiuo vt vtzon namey oheye vtzat namey oheye &c.

Preteritum plusquam perfectum

vtzuanix matiey, o si yo v[illegible] sido bueno, vtzuatnix matiey, o si tu vbieras sido bueno, vtzuenix matiey; P. vtzuatic matiey, vtzuiquexix matiey, vtzuematiey, vel sic haucle vtzuanghoye, l. p indicativum vtzonix ayghoye, l. sic, vtzuconmatiey. p imperativum cum istis particulis.

Futurum.

vtzuan rebaquemghoye, O si yo fuese en alçun tpo bueno, vtzuat, rebaquenghoye o si tu fueses enalgun tpo bueno, vtzue rebaquemghoye, vtzuatic rebaquen ghoye. vtzuquexe rebaquen ghoye, vtzue rebaquem ghoye, l. p indicativum vt vtzon baquem ghoye s.

Presens subiunctivi

re vtzuane, si yo soy bueno, re vtzuate, si tu eres bueno, re vtzueq, si aquel es bueno, re vtzuatieq, re vtzuequexe, re vtzueq.

Preteritum perfectum

haucle vtzuaneye, si yo fuera bueno, haucle vtzuateye, si tu fueras bueno, haucle vtzueye si aquel fuera bueno, P. haucle vtzuatic eye, haucle vtzuquexeye, haucle vtzueye. l. p indicativum re vtzon eye, l. p imperativum haucle vtzuanghoye.

9 Preteritum plusquam perfectum
haucte vtzuonixaye, si yo vbiera sido bueno
haucte vtzuatixaye, si tu vbieras sido bu͂o
haucte vtzuquixaye, si aquel vbiera sido
bueno P. haucte vtzuotiquixaye. si nosotros vbieramos sido buenos, haucte vtzuquexixaye, haucte vtzuquixaye, 1. pro indicatiuum cum particula ixay, vt haucte vtzonixaye, si yo vbiera sido bueno,

Futurum

te vtzuani baquineye, si yo fuere bu͂o.
te vtzuat baquineye, si tu fueres bueno
te vtzue baquineye & sic de alijs. Sj.

[illegible]

vtzonmati cheyon .s. volo esse bonu͂ vtzat. mati cheyat .s. tu quieres ser bueno vtz mati cheye, quiere ser bueno, P. vtzotic. mati cheyotic, volumus esse bonj, vtzex. mati cheyex vtz mati cheye, sed eleuari. 19. coquimur p imperatiuum, chcante vtzuoni, volo me esse bonum, chcante vtzane, chcam te vtzueq̃.

[illegible]

vtzanto baquim te xqnope, spero me esse bonum, vtzato baquin te xqnope spero te esse bonum vtz to baquim te xqnope, spero illum esse bonum

1. sic p imperatiuum vtzuconte ohcan .1. 10
vtzuconte baquim ghcan volo esse bonus. in
posterum.

z quinilix ay te vtzuarne, tz es di serbuino.
z quinilix ay te vtzucate, z quinilix ay te vtzuij,
& sic in alijs q .1. sic z quinilix ay te vtzuibele
1. sic z quinilixay te vtzubuarne. i. quemjo
es de ser bueno idem est dicendum q. sum
es fuit adiungit ad vbis localibq, vt. bay
ayam, bay ayat, bay ayon, i. donde esto y
cf Xune respondet p vbumay q significat
aliquid esse in rerum natura. vt bay ayatat
i. v est atat p̃r tuus R. lumaye, ay tazna
i. ay tazcat, 1. ay tazna dios

q. pco q sum es fuit significat
hre aliquid vt est michi p̃r. sum est
p vbumay, dicunt ay qtat ay qme 1. s
v. v. q. fundm locutiones tengo p̃. tengo
mayz. frou p nomina posesiua, non enim
dicunt tengo. p̃. sino tengo mep̃. ay qtat
ay qme & sic in alijs. q. v. negat vt
non est michi p̃r, non est michi frumentum
dicunt ma ayuc qtat lo sed elleganttius
sic ohmatatori, ohmayximori, illaquiquz
carentia alicuid rei vt carentia filio ..

10 .1. frumenti. &c. sic vt qmatatil, qmao tatil, qmamil, qmazitil adendo, .1. in fine & particulis pronominum possessiuorum in principio cum negacione, dicendo qmatatil amatatil, zmatatil & sic maliis & hec [illegible] sum es fui &c.

Coniugatio Dysilabicutis Indicatiuus

xmuyon, yo subo, xmuyat, xmuy, xmuiyotic nos subimos, xmuyex, xmuy, .l. cum particula, yac, vt yac xmuyon &c.

Preteritum imperfectum

xmuyoney, yo subia, xmuyatey, xmuyey, xmuyoticy, xmuyexey, xmuyey,

Preteritum perfectum

vmuyon, yo subi, vmuyat, vmuy, pl. vmuyotic, vmuyex, vmuy, .l. cum particula namey, vt vmuyon namey, yo subi antequam. Preteritum plusquam perfectum

vmuyotax ay, yo auia subido, vmuiyatxay, vmuyay, pl. vmuyotiex ay, vmuyexixay, vmuyxay. Futurum

xmuyonto, yo subire, xmuyato, xmuyto, pl. xmuyoticto, xmuyexto, xmuyto .l. cum aduerbiis futurum denotantibus paytil, chabegh, baquentis

Imperatiui preſens 11

muyuan, ſubayo, muyan, subetu, muyue, muyuatie, muyanie, muyue, Futurum

muyuonto, subayo deſpues, muyanto, muyueto, muyuatieto, muyanieto, muyueto; & ét aden lo p. adverbia, vt muyuan huchan, yazhel,

Preſens optatiui

x muyon gheye, oxala yo suba, xmuyat gheye x muy gheye, x muyotie gheye, x muyex gheye x muy gheye, l. p. imperatiuum vt. muyuon gheye, muyan gheye, muyue gheye

Preteritum

muyuan matiey, o si yo subiera, muyam matiey, y. muyue matiey, muyuatie matiey muyanie matiey, muyue matiey,

Plusquamperfectum

muyuanix matiey, o si yo vbiera subido muyanix matiey, o si tu vbieras subido muyue vnie nix matiey, l. su, muyuanix ny oxala yo vbiera subido Futurum

x muyonto rebaquim gheye, oxala yo suba aliquo tempore, x muyatto re baquin gheye, x muyto rebaquin gheye, l. su muyuanto re baquin gheye

Subjunctiui preſens

haue x muyone, si yo subieſe.

hauete xmuyate, si subieses. hauete xmuye
hauete xmuyotiez, hauete xmuyexe hau
te xmuye, l. sic hauete yac xmuyone, l. p
imperatiuum cum particulate, vt. te muyu
ane. l. sic, hate yac xmuyone, v° infra
cum de particulis agemus, clarius videbis.

Preteritum

hauete muyuasneye, si yo subiera hauete mu
yameye, hauete muyucoye, P. hauete muyua
tic aye, hauete muyanicaye, hauete muyui
cye, l. sic hauete muyuasneyrameye.

Plusquamperfectum

hauete muyonixaye, si yo obiera subido, haue
te muyanixaye, hauete muynixaye, haue te
muyutiquixaye, hauete muyexixaye, haue
te muyxaye,

Futurum

hauetote muyuantoaye si yo subiere des
pues. hauetote muyantoaye, hauetote mu
yucetoaye, hauete muyuatoaye, si nos
otros subieremos, hauetote muyanicaye
hauetote muyuctoaye. l. sic, hauete cuyto
muyuane, l. sic muyuanay, vt presens
indicatiuum, hamati texmuyone, &. y.
subiria

Infinitiuus

muyel, vt ma ytac muyel noquieze
subir, & variat vt nomem cum pro

xbaladuymissa · ta stoggol te M · mato tomas xililaymissa · doctri · 153

ticulis pronominum possessiuorum, vl qmuyel. amuyel, zmuyel, vl maxu qmuyel, i. non possum ascendere, maxu amuyel, preteritum perfectum reducit ad preteritum indicatiui, vl gaudeo teascendisse, dicunt vt xcaui temuyak. [illegible]
vl spero me ascensurum in celum reducit ad futurum indicatiui xmuyonk baquin ta truhulcham te x q nosse. ad hanc conjugationem reducunt omnia verba neutra absoluta et passiua que sunt in duplici differentia alia que terminant in aluy, l. eluy, l. iluy que vsu magis .aluy
.q. ante pecipes alia v. que terminant .yluy in ot, et ista fiunt ex ipsis actiuis addita ista particula ot, cum pronominibus de inatiuis in fine, v.g. qpaz. fit ex ipso verbo passiuo, tollendo pronomen possessiuum et addendo ot in fine cum pronomine deriuatiuo, v.s. et prima persona paz. est et verbo simple sin pronomen adit ohn, pazohn, p.2. pazstat pazot p.3. et ex istis facies preteritum et tempora addendo particulas

12 in fine que volamus per verbis neutris, excepto que in imperatiuo loco .vc. addit .ec. vt patet in exemplo presenti. pazecon sea yo hecho, yazecat, pazecite, l. sic aca pacoon. l. sic la yazecon que vltimum est verum in verbis neutris vt aca mu yucomi la, muyucoi et deysta conjugatione.

2ª Conjug. p activa

Presens indicatiui

qpaz yo hago xapaz, zpaz, xqpaztic, xapazic, zpaz, l. cum particula yac, vt yacqpaz

Preteritum imperf.

xqpazei yo hazia, xapazey, zpazey, xqpaztiey, xapaziey, zpazey

Perf. pf.

vqpaz, yo hize, apaz, vzpaz. vqpaztic apazic, vzpaz.

Plusquampf.

vqpazixay, yo auia hecho, apazixay, vzpazixay, vqpazticixay, apazicixay. vzpazixay,

Futurum

qpazto yo hare, xapazto, zpazto, qpaztecto xapazicto, zpazto, .l. cum adverbys significantibus tempus futurum

Futurum pf.

qpazixayxe xtalale yo aure hecho quando tu vengas xapazto xe xtalone &c.

la qpaz. hayaya, pazahaz. tu, acazpaz,
la qpaztic, pazaic, zpaz. futurum fit addita
particula tu in fine. l. cum adverbijs.

Optatiu presens

qpaz oheye, Oxala yo haga, xapaz oheye.
zpaz oheye, qpaztic oheye, xapazic oheye
zpaz. oheye, l. sic hate qpaz oheye

Preteritum p.

qpazmaticy, o si yo hiziera, xapazmaticy
zpaz maticy, qpaztic maticy, xapazic maticy
zpaz maticy.

Plusq. p.

qpaznix maticy, o si yo ubiera hecho, xapaz
nix maticy, zpaznix maticy, qpazticnix mati
cy, xapazic nix maticy, zpaznix maticy,

Futurum

qpazto oheye, oxala yo haga, xapazto oheye
zpazto oheye, qpaztic to oheye, xapazic to
oheye. zpazto oheye. l. cum adverbijs.

Subjunctiu presens

haucte qpaze, si yo haga, haucte apaze.
asmo tu hagas, haucte zpaze, hauctc qpaztic.
haucte xapazic, haucte zpaze, l. sic
haayte yac qpazaye, l. sic, hate yacqpaze
l. sic, hamatte qpaze, l. sic, qpazmatiaui

Pret. Perf.

haucte qqazeye, siyo hizcera, haucte apaz
eye, haucte zpazoye, haucte qpaztic eye
haucte apazieeye, haucte zpazeye, l. sic haum
mati qpazoye, l. sic te qpazeye

Plusq. perfectum.

haucte qpaz ticxay eye, siyo dbcorahecho.
haucte xapazixayoye, haucte zpazixay eye.
haucte qpazticixayeye, haucte apazeeixay
eye,

Futurum

hatote qpaze, si yo hiziere, hatote xapaze.
l. sic hatoay te qpaze.

Infinitivus

qpaz. xapaz zpaz. qpaztic apazie, zpaz
. l. qpazbel, apazbel, zpazbel, l. ppasibal,
vl qpazel, apazel, zpazel, ydis in ha
zimf, ... q. p. sunt adeze terzaimongu
ationem de adpbys. vt hab prest, vt,
d, bene, cum, i, quedo, tulam, fortiti
nat largamente que lj habeant signi
ficationem adpbiorum, hi sunt nomi
na adjetiua que reducenda sunt ad
conjugacionem sum es fuit
Iti cc has conjugationes omnia
vba in hac lingua este in variabilia
in omni persona & tempore & modo sed
solum variant particule que illis.

conjunctiones que particule restituunt 14
verbum ad certam personam tempus et modum
v. c. prima conjugatio recipit post se pro-
nomina primitiua et sola illa variat in una
quaque persona in principio v. recipit x, in
presenti et in futuro indicatiui, in principio
autem preteriti recipit v. et omnia verba
actiua que quidem v. sepissime non ponit
est exemplum, muy significat subir
ascendo, x. in principio et pronomen in fine
ut diximus facit xmuyon que est prima
persona indicatiui xmuyat p. 2. l. s.
ti. v. adas. v. in principio facies vmu
yon que est prima preteriti excepto quo
m. illa vox verbi manet semper in omnibus
personis variatur autem fit in pronomine
que distinguuntur inter personas
2. conjugatio recipit pronomina
possessiua et illa sola variant que qui
dem pronomina ut supra diximus sunt du
plicia quedam preponuntur consonanti
nanti que in verbis sunt. q, a, x. l. z
et in plurali in fine recipit, etiam in fine
pp. et ic, p. 2. nam 3. persona
non variat, quedam v. sunt

p incipientibus a vocali que sunt, e, pro pri
ai, pro 2ª. z, l. x. pro 3ª. pro singulari, pro plu
rali autem, addit in fine, pro primam, pro 2ª. ie.
3ª. autem persona non variat usus horum
pronominum, et quomodo debeas coniungi ver
bis dicetur in suo loco in materia de nomine
quia quantum ad hoc pari passu currunt

presens et futurum eandem in oratione so
lum, tamen distinguunt in hoc quod presenti preponit
particulam yac, futuro v. preponit tu, 1
aliud futuri temporis aliquando nichil addit sed
ipsum presens est futurum maxime in nega
tivis non, n, ponit particula tu, vt ma x tal

preteritum imperfectum adverte fieri in
omni coniugatione a presenti addendo in fine
particulam cy, que semper ponit in calce totius
orationis vt pheam qmaghatey, volebam
te percutere, ma xqulat qmopey, no pensa
ba verte, chatut minabey, hun beham
z. hu jos tenia vt bro semedmuro que
quidem particula cy, vt significat, quis
pane tempore quod vt observat in parti
culis sepiatam et subiunctivi que vt
in fine orationis ponunt vt mu-
yneon, l,

xmuyon tachutulcham cheye, O si yo su 15
biesse al zielo, & in sub juntivo manchuc
chamuc q. xey maxcol quinaley. sino
muriera nuestro s. no se salbara el mundo,

De formatione imperatiui

Ce. formationem imperatiui in prima conju
gatione vt furi apresenti ponendo istam par
ticulam, uc, inter verbum & pronomem, verbi
gra, xmuyon es el presente, muy es el verbo
on el pronomem, pone intermuy & on, uc,
& faciet muyucon, & p.ª persona quadre
verbo nudo, an, vt muy, muyan, p.3. uc,
vt muyuc, pl. muyuctic muyanic, muyuc,
3ª. vero persona solet adi in principio, ista
particula aca, vel. un, vt aca muyui
vnmuyuc. sed vt q. q. ponit ista parti
cula un, corresponde ei in fine orationis
ay, vt. un muyuc ta chuhulchan ay
quia et alias personis pl precepti sed fre
quentius 3ª. personi. ¶ In q hec regula
formationis imperatiui patit exceptionem
in verbis situalibus l. significantibus habi
tudinem rei & qualitate res se continet in
loco vt. sedens surgens, stans huiusmodi
n. verba que finiunt in y. illud y. cum

15 cum vocali precedenti convertit. m. l. in imperativo adendo von, an, vn, vt m. diceba m? in formatione imperativi, vt xnacayon non facit in imperativo nacayuan sexta primam formationem, sed facit nac li on, naclan, naclue, et sic formabis imperativum in verbis sequentibus. que situalia sunt xlequeyon, estar en pie, xtaayon estar echado, xghabayon estar desspaldas. tzeheyon, estar de lado, xqgheyon, estar de rodillas, xchotoyon estar en cuclillas. oxpacayon estar boca baxo, xootoyon, estar en. 4. pies, xnaphuyon, estar de bruzes xtinuon estar de pechos, facit tinluron, tinlam, tinluc, et. tr. q. verba frequentatiua ab huiusmodi verba descendentia. q. non terminant in .y. seruant regulam. principalem vt a xlequey, venit xle claphan, estar muchos en pie, axootey venit xootlaphan, estar muchos en 4 pies. a. xtini, venit xtinlapham; estar muchos de pechos. dicunt, n. mai teclaphananic, maootlayananic, q sunt plures actum illum exercentes, si. v. set vnus tum tunc sunt alia frequen

fatiua, adicunt x tectonet, y muchas bezes.
amenudo, xotonet ponerse amenudo En q.
pies xtutonet andar amenudo cabiz baxo
¶ ii plusq perfectum indicatiui, fieri
in negatiuis p additionem to post negationem
s ay in fine, vt mato xmuyonay .i. aun no
auia yo subido, mato xcham quyuntiay
¶ optatiuo & subjunctiuo nihil occurrit.
dis entendum qz sunt idem cum indicatiuo
.i. imperatiuo hoc tn Nq. q. desidera t.
aliquid addit sheye, nomini .l. fto vt vtzori
sheye xnuchanondios sheye qpaz zaz
dios sheye. q. autem venit iste modus dic.
dicendi si vbiera si saliera si muriera.
addit ey, vt xcaibeyat teayuqueye, si
lo vbiera te lo diera, drezando manchue
muta vec adaney, maxcham xnuchamdiosey
si adan no vbiera pecado nomuriera El hijo
de dios, l. sec haucte manchue muta vec
adaney, manchue nixmati mutabuconey
manchue nixchamue caley homonnimati
thaumaoney, o si no se vbiera muerto mi hijo
y luo uradios quyomuriera
¶ venit iste modus dicendi q. me fuera q.
viniere sumit imperatiuus vt nabla
me as q. te fueras xaaponto tebalane 110)

qtaquat xebatuarre, yome desfedere diti q̃ me fiare

Participium Futurum

Ic infinitiuum attendi fieri ab ipsa voce
nuda vbi adita particula, El. vt muyel, loqt
batel. q duplicati p̄fet. 1. solitarie, como
no quere subir, no quiere salir & tunc dicunt
maztac muyel, maztac talel, ĩ. cum parti
culis possessiuorum vt xquel amuyel, a. veo
tu subida, ma xu qloquel, no puedo sabir
q infinitiuum si ey preponas gh, fit par
ticipium presentis vt ghmuyel, ghloql
ghatel, qui ascendit qui venit qui exit
ghnaayel, qui dormit, ab hac formatio
ne infinitiui excipiunt vba situalia
finita in, y, que sup̃ possuimꝰ inquo (69)
illud vltimum. y. cum vocali preceden
ti vtit in lesh. vt a, xnaay. venit
naalesh, a xqueghey, queghlesh, vt
maztac naalesh, no se quiere sentar
maz tac queghlesh no se quiere arrodi
llar. a, xtzehey, venit tzehelesh
a x tin, tinlesh inde exeunt parti
cipia presentis adita gh, inprincipio
vt ghqueghlesh, ghnaalesh.
ab hac regula recedunt vba finitri

m. b. quereq; uunt boo El. cosh, vt. a, x-hui bon venit chuibeosh, rezar, a xubon be nit zibeosh. ii pa bña, a xahabon, venit xahabeosh, yi pa agua, axnaibon be nit naibeosh edificar casa. a, xtzaqui bon benit tzaquibeosh, sentar piedra o adobes, a xpaquibon venit paquibeosh embarrar. a xulabon, venit sulabeosh enlatar, a tzaibon tizar; venit tzaibeosh amulabon, mulabeosh pecar quorf. pai ticipia presentis exeunt in il, vt tzaqui bil. mulabil paquibil; naibil,

q boo pnominum que ponunt nominibus pa q significan mio, tuyo, suyo, estis partucipios modo positis adit caoh, auaqh yaqh. caohabil, mi aguardi; caohmul, mi amplexe, caohzaquibil &

In q alia y ba pretr comunem habent. allud vt a xbemon. 1. andar venit beel, & beel, a xulaaghon, visitar be. nel, & veel, a xulaaghon, visitar venit ulaal, a xublexoshon trabaxar venit, abtel, a xlaghinon, 1, holgarse vaohimal, a xcatinon. 1. calentarse venit catimal, a xchalabon, texer chalab, sunt et aliqua nomina

17 que l; non sint infinitiua utimur tri.
ais ac si essent infinitiua aquib⁹ componun
tur verba ut cos. palabra, tzitzo reprehen
sion, aquibus venit xarpoohon palabrar
tzitzoahon, predicar, alol. i. mentira xlo
toohon mentir, aval, i. sementera, yaua
lashon, sembrar, atzumbal, i. cosa hurca
da tzunbashom hurcar como q. plan
tan salzes y hazen prim̃ un agujero
a, bal, i. juego como de dados de balibõ
jugar etá cuyus infinitiuus pp̃rius
est. vulbosh. a, cal. i. mil pa. xcala
shon. i. hazer mil pá, axatinon bañar
se venit atimal, agua conq se baña a
xcawhashon agen, venit dxcawhosh a
fecha quorum participia presentis sunt
ista met nomina addita est in principio ut
estitzitzo contzonalm, estcop, naghuendita
a tzehenon. venit tzeegh. i. risa, est
atzeesh. ridens.
Us. infinitiuum huius prime coniuga
tionis. abq. exrem. an, ut tmuyelan
cotelan, tzoyelan quidem significat
et preteritum indicatiui hate xchi
melam. q. x̃ aqi hate zoyelan ta lim loay

Partic

1. q. mortuus est x. q. descendit, v qn. Subito. 18
q. sic secundi genitur reducit ad infini
tivum. Vt zquinalix veel tempus comeden
di, zquinalix vayel tempus dormi
endi, zquinil liquet temp recedendi
C. sic zta zquinil vayel, zta zquinil
yaynet q. 1 x. zta zquinil anat zta
zquinil caghoogh. temp abluendi
q secundum accusatiui fit. 1. cum
prepositione ta vt x baton ta veel.
voy acomer. C. p imperatiuum accipien
do 3. psonam singularem verbi a quo
secundum regit 3. inquam psonam 1.
presentis 1. preteriti 1. subiunctiui vt sic
exigit cum prima 1. 2. C. 3. psona sin
gulari 1. plurali imperatiui iuxta sen
sus exigentiam ita q tota variatio fit
in ipso gerundio, & nulla in verbo a quo
regit vt voy acomer bat vecan,
bat veam, bat veue, & sic in alijs
secundum ablatiui fit p infini
tiuum vt delector in dormiendo vt zam
vayel xcaui.
modum faciendi ex verbis neutris ac
tiua sicut quoqz verba neutra posse

 fieri actiua accipiendo aliquid 1. perdendo
per quo .v. regulas sequentes.
xbaneutra finita in y. dum
dum transeunt in actiua recipiunt tez
in fine vt xaoyon baxar, qhaytez
qheoytez hazer baxar algo xmuyon subir qmuy
tez. hazer subir excipe ab hac regula
xba situata in quibus litera y cum bo
cali precedenti mutat in an dum fiunt
actua vt xnacayon estar sentado, qna
can hazer sentar xquiqheyon estar de ro
dillas xqoham hazer estar a otro de rodillas
xba finita in consonanti
dum fiunt actiua accipiunt ez, in fine vt
xmian menear, xquiquez menear a otro. xli
xon comenzar, qhiquez, qhuaxon, passarse
qhuaxez, xialon baxar, xquialez.
pauca tri sunt que fugiunt regulam vt
xolanon descansar, ojarar, xoolantez,
xchabon rezar, qchabtez xauonon dar
bozes, xcautay, dar bozes a otro, ytza
hanon, ensuziarse, qtzatay, ensuziar
a otro. xchuxunon orinar, qchuxutay
orinar a otro xxchunon gomitar, qxo
tay. llorar, llorar, xaoquetay, xme

baxhon entristecerse, xqmebatay, et aliaquib; 19
infra erit sermo verum est quod hec eadem verba
et habent aliam vocem actiuam in, tez vel,
in, ez. vt axoon, venit xooquez, axmeba
xhon venit qmebaghtez, axoenon, axeentez
hazer vomitar aotes huiusmodi autem verbi
nes fere semper fiunt per ipsa neutra, xeak
ocue, xeac mebaxhue, xeac xeenue, haz
quellare que se entristezca que vomite
aliqua fiunt actiua per solam
mutacionem articuli, vt axchayon destrui
yrse, qchay, axbeon comer, xqbe, axghi
mon, abrirse, qghami, axmaon, zerrar, qmai.
axghaon, responder, qghai
verba finita in ghon diuersimo
le fiunt actiua quod per solam conuersionem
huiusmodi gh. in n. vt aqheleaghon. hurtar
xqlean, xitixaghon, tener zelos xquiti
xan xiooyaghon, pebar, quayan, xaxpi
xhon hablar, xhapon qq. v. Aliud ghon verba
in tay vt axnichnaghon, engendrar
qnichnatay, axalaghon, ex parte mulieris
xealatay, axhcalaghon, xhcaltay hazer
mulpa sese Et particula gh cum bo.

19 vocali a precedenti si adest ... ut a x nechimayhon, venit quechimaghtez a x bu tzanyhon, x q butzantez. a x telanyhon q telantez. a x chicamyhon, qchicantez, a x te lomayhon, a ruin, q telomtez, nisi velis di cere q prius hec verba descendere a nominibus nechum, butzam, telam, chicam, telom, per aditionem particule tez. in fine sicut ab istis q sequunt' veniunt verba, ab, alan, x calantez, hazer poner abaxo, ab, aal, arriba, xca tol tez, hazer poner arriba, a, nail, i, delante venit [illegible] que quiere dezir poner de lante [illegible] tambien hazer yr delante, a patil, detras. q patiltez, ab, acal, rio, x caical tez. hazer rio, ab, aghau. i. senor, x ca ghautez, hazer senor. a quibus et veniunt hec verba neutra, x naighon, x patilaghon x alanyhon, x aalyhon

5a alie q. post particulam ghe. adit tez. ut a x builayhon, humillarse venit. q builaghtez, a x comoghon abreuiarse ghamoghtez x natighon alargarse, x q natigh tez. et nota ista verba esse composita a nominibus b. quest chic, com, breue, nat cosa larga

verba finita in. b. accipiunt

rez. dum fiunt actiua vt a x pohubon hazerse
abil venit qpiqhubtez. a x u tzubon, hazerse
bueno venit pohub tez. x qtzubtez. a x pa
patzubon pararse sugio x qpapatzubtez,
a xicubon hazerse negro, x quicub tez. a x to
ohobon, qtoohobtez, a x chiqhubon, x qchiohub
tez. a x tzubon, x qtzub tez, a x onto ubon
x qhonto ubtez, sun vt yba neutris def
cendentia finita yn tay significantia dire
operam actionis pro verum significantem causam
x vay. id rorum persone pacientis, vt a xuayon venit
x uaytay, vt vaytaya acat, vaytaya qh
chamet vactaya qhelec. a. duerme por causa de
la milpa, del enfermo finita in tay, ysta yba
que a neutris descendunt v. quod signifi
ecrit delos ladrones por guardar la milpa
el enfermo por q. no venga el ladron, a xnai
cay venit x qnacletay. nacletaya. qhcha
mel, esta enfermo por causa del enfermo, da
xilon, x quiletay, vt quiliaya atat, que
date por causa de tu p. a vinat, hambre
venit qvinatay vt vina taya dios, pade
ze hambre por amor de dios a xchaba
qhon, venit x qchabatay, vt chaba
taya achulel, i. chabaqham yeum achulel

a x:on venit xaquelay vt o quelaya dios llo-
ra por amor de dios, a x mebashon, xqmebatay
a xulashon, xeulatay, ir a visitar, axuhula-
shon, medizinar xeuhultay, qbatzil tay to-
mar a pechos aliquid, qmaxiltay, tomar
de burlas, xcanultay, yr con mucha priesa
por algo, qzaeutay, mirar o buscar algo.
inclinando los ojos al zielo como q. pecar
algo & sacrificar a pechar, como. q. apecha-
como el ladron o amanzebado vt batzil
taya apatari, tomalo a pechos, ma xiltaya
tomalo por escarnio his similia sunt que
lesserunt in batay, vt azhiushon. i. carme-
nar venit qtzibatay. a x ohalabon texer
qzhalbatay. a xnaoshon venit qnabatay
ganar de comer ala tal hobra para mantener
se. y aquello que gana se pone por acusati-
uo enla oracion. v.g. qtzibatay y xim-
garo mayz acarmenar. a xcalashon, xcal
batay. q. se alquilan con otro para hazer
qnabatay. la milpa dicunt qtubaltay tunimi pa
tunim. no de comer aca jeralesdon. inde exeunt
infinitiua cibatal, y a con tacalbatal.
participia presentis sunt in bus y bis.
zh tubaltayesh, ~~[illegible]~~ tunimon, zh
nabatalesh y ximon &.

Et duplicari ipsum verbum s. nomen-
s. ad verbum in principio q. significat un po
co de la action dellos ut xtal talon xbat ba
ton, taltalan bat batan i allega te vente
un poco mas, blele un poco mas, x muy mu
yon. subere un poco mas, xayaysu baxo
un poco mas, yal yaluc, muy mayui su
ba un poco mas, idem q̃ transeunt in acti
ua qtal talez qbat batez. ydem quoq;
in nominibus ut mamal mamalonix, meel
meelonix yaysoy un poco bieio, ya soy
un poco viejo, taquin taquinuc un poco
mas seco, nal natuc un poco mas largo
corcomuc un poco mas corto, zab zabuc
un poco mas apriesa, concurun un poco
mas despacio idem et habet verum in
actiuis reciprocis vñ. dicunt ocheain e
cains qbatic xacain cain dbaic q.
unos a otros se ymitan y toman exemplo
unos de otros, yaczhitz zhitzba, yac
yalbey yalbeyzbaiaoy, q mutuo se di
cent yac yacbey yacbeyzbayotan q
se mutuo confortant y se dan ayuda
y animo.

21. Veniunt a nominibus verba neutra per additionem
ub, in fine, ut, ak, palo venit xtebbon pa
rarse yerto como palo, vn del que es, procedunt
tebbon, a utz, xutzubon, hazerse bueno, a.
Tooh xtoohobon, pararse derecho, achugh.
xchughubon, hazerse como venado trasijado
a tzi, xtzuubon, hazerse como perro, i. enfla
narse porqu(e) no le hecho a mala p(er)r(a)., a pucugh
xpucughoni, hazerse endemoniado, a ꝯh, ꝯh.
ꝯhubon hazerse rezio, amamal xmamaalub
on, hazerse viejo, ameel xmeelubon hazerse vieja, acam, xcancubon, hazerse amarillo, ab.ic. xicubon, hazerse negro, a tzac.
xtzacubon pararse blanco, a papaz. xpa
pazubon hazerse suzio, a tat, xtatubon
pararse turbio, a yaxal, xiaxubon pararse
claro a quibus descendunt actiua p(er) additio
nem tez. ut qtebbtez. &. qcancubtez.
alia sunt verba a nominibus descendentia
p(er) additionem in in fine & sunt actiua, ut a te
venit qtein xatein, usar algo por palo
y en su lugar, a tzi, qtzin seruirse de algo
por leña, aqlem qhqlemin, seruirse de
alguno por moço, aqlatz, qlatzin, a qme
qmein, aqhol, qqholin tomar a alguno.

por cabeza, aba, qbaim, ati, qtitin, tomar a alguno por su cabeza, aghcal, oh calim dicunt del tavi, bulzcalim, su milpa es el juego que verba frequentissima sunt, si v. istis verbis adas oth. inducunt nulog. nominum vl qlatinegh, qmunh. ohmulinegh alantinegh. qtitinoh. sed primum est frequentius, eadem quoque verba veniunt a nominibus incipientibus a gh istis imponunt pronomina derivativa ac si inciperen a vocali, aut. c. ashap, aucopado venit caghaspin po cauro pado vl achaspina. s. m. a oh tecal, xcagh tecalim tomar por compañero, ohcanan xcachanim tomar por suguarda, aghilolel xcaghilolohelim tomar por testigo.

El. pridos. qz. sepissime loqui per verba neutra ... omnino possint loqui per activa vl matalo chamui a vuun, abaxalo yalucabun ... possent dicere tzametza yaletza, xchan cuum, yo lo matare, xmuy cuum, yo lo su bere, que orationes ... fecerunt in impera tivo, dicunt n. chamuon a vuun, l. tzame tzabon, l. tzametzb. luion a vuun haec. de prima conjugacione & de verbis neutris /

Sunt alia multa [illegible] conjugationem preti ex que adnotata sunt sup. [illegible] preterito perfectum aduerb. aliq. exis in belam ut hakpaz

tam. belam ckutulcham duse, q. fecit deus celum ali q. m bel, ut hak zbinqultezbelyal. s m. aye, q. peperit filium suum s maria.

Futurium perfectum uota hudm oratio nes reduci ad [illegible] perfectum, ut laxhiban ilix mesa p. xastoni; ya aura dicho missa. q. yo llegare, tazmagtwnixay texaume, ya me abra apostado q. tu lo sapieres. l. zmi stwnixay, retalare, chamwn banixay teta vlane, por ventura me aure muerto q. tu viniere. q. q. phibet aliquid ne fiat

m p. conjugacione utunt imperatiuo, ut mani mayam no sebas. matolwiam, manchur wcan. in z. u. conjugatione in pbus acti uis utunt preterito perfecto indicatiui ut ma apaz. manchur apaz. acamiazpaz, aca mayyl, no hagas, no veas, no haga aquel

Infinitiuus

[illegible] infinitiuum. z. capi possit. pabsq casu ut no sabe escreuir no sabe leer [illegible] tunc in actiuis desinentibus in [illegible] ut

pazogh xilogh xmanogh xchonogh. xto ohogh. xalogh, xnoposh xnupiogh. in fi nitiuus est adendo lt. vt pazoghel, ylughel manoghel chonoghel, ?l ?oghel ghcari, quae ?o pazar. mazna tzebaghel, no sabe escrivir mazna manoghel, no sabe comprar mazna chonoghel no sabe vender. que lt desoruiunt p gerundio acusatiui adita particula tai. vt bat tamanoghel, fue a comprar, bat tanupioghel, fue a escrivir bat taclughel bat tachonoghel. & sic in alijs.

modum faciendi orones p infinitiuum. in ?bis actiuis, in actiuis aneutris descendentibus vt qtzames qyales ghaoyles. adit gh. ?bo omnibus vt ?natzamesegh. sabe matar, ?naoy?egh sabe hazer borrar. in alijs autem adit ?bo ai, vt cupiau, ulau, maohai sabe venir venit a ?bo xcut, .i. desonrrar .l. venir ?nazelau, sabe cortar, a ?bo qtzel. xatzel. .i. cortar a la redonda, que lt sunt gerundi acusatiui vt bat tacupiau, bat tai zelau, bat tamanu, fue a comprar quo rum participia presentis sunt eadem adendo cis. gh in principio, vt gh pazoghel.

23

hazedor. ghulughel, i. vedor, ghnupaghel, rez i
bidor ghmanoghel comprador. ghzamezegh
matador. ghayzezegh descendedor, ghulau. l.
ghulughel vendor. ghxupau, l. gh cupoghel
ardador. & & hoc -- est frequentius.

Fit cum acusatiuo & tunc sumit prete
ritum loco infinitiui in illa p[er]sona quam
sic exigit vt gheam ghaysondeos, ghcan
quel deos, quero hablar a dios, quero vera dios
l. Fit cum gerundio. a dicta particula ta
vt xtab tu magh vinic comienzo a oyr en
a los hombres vlagh tazpazna. acabo de
hazer la casa, olam tacuch ton, zeso de
traer piedra p[er] maxime est verum cum
verbis incipientibus, incipit & desinit, x la
ghori tapozmal, xlaghom tapaz mul
dexo depecar, xolanon tapoz fatan zeso
de hazer mi off[ici]o. xchabon tatzindaquin.
Zeso de tanei campana xtabon tayuimyi
comienzo a ver misa. xcaghon tatzih vinic comien
zo a reprehender los hombres, in neutris licent
xtabon taoquel comienzo allorar. ame ba
ghel, xlaghonta beel, acabo de comer.
xtabontaablau, comienzo a venir l. fit
p[er] infinitiuum iuntum particulis p[ro]nomi
num possessiuorum vt gheamp amilel.

quien tecolçar bocando in finitum Ut nomen
idem est. ñ. ghcan amikil, et ghcan qnulat
q̃ frequentissimum est maxime in 3. p̃sonis.
magna yylil, no saue mirar magna zpazel.
no saue hazer. aliq. sumit ipsum in finitum
sine particulis pronomini possessionum Ut
maztacmilet, no se dexa arrocar, maz tacas
ponel, no se dexa hablar. Item magchel
zitzel yuum, tiene necessidad de castigo.
In q aliq. adit infinitus particulam an, in
fine. Ut zpazelam, yaquelan q significat
idem q̃ futurum p̃fectum passiuum Ut.
hate zpazelam chuhulcham yuum losange
i. q. celum fuit factum. adeo, hate yaquelan
paal chix tazohol. q[x]. aye. q. fuit posita
corona spinarum. meo. domini mei. Et sufi
ciant de infinitiuo verborum actiuorum

In finitu[m] ...

A qtex supra positis verbis neutris satis
constare possint infinitiua eorundem In maio
rem claritatis causa Ut omnium infinitiua in
verum redigamus sex esse differentias illo[rum]
Pfit adendo verbo neutro Ut. Ut muzel
anjel, et sic de alijs est in verbis situalibus
in quibus non verbo nec adit El. Sed fit
a verbo neutro conuertendo illud. y. in quo verbi

v̄ba ſituativa finiunt cum vocali precedenti in leqti quod quidem exemplo liquet, ut xna cay: eſtar sentado, infinitivus illius non est ma cayeti ſed conuertendo, illud, y, cum illud a precedens, m, leqti, vñ. infinitivus illius est nacleqti. [illegible] forma in alijs.

est. in verbis mutatur finitis in. v. in que bj adit verbo modo est. ad faciendum finitum ut a. xmulau peccado, mulaveqti, et sic in alijs est alliorum infinitiuorum que tj. nomina videant ponunt in ordine verem. infinitiui ut claueps. sup. inde infinitiuus. ista infinitiua sunt veel. andar, ulal, visitar, taghimal hablal, orp hablar, tzitz predicar di. n. x baton ta veel, tj

est illorum que finiunt in elam ut jmuyelam zbaelam, zayelam que idem significant preteritum ut hak jmuyela q. s. xaye . q. subwalzielotz

q. infinitiuum fit per imperatiuum ut ma xac talec, maxac ochuc, noz mite q' benon no pmiteq' lntu, quibz infinitiuis addita ghim principio facias participia presentis. ghuayet. i. qui dormit, ghnaileqti i. qui videt, gh veel, i. caminante, ghu laalel, el que visita, excipe tri verba

neutra finita in .b. quorum participia presen
tis. fium adendo .d. vt mirabit q. vt sup.
Et participia preteriti fieri adita particu
la em simplici verbo. vt muyem El sabido
excipe verba situalia in quibus fit participium
preteriti, mutata, y, in qua finiunt, in. l.
vt. axnacay, estar sentado, naual, El que esta
sentado. xlequey estar en pie. tegl El participio
q caret sua lingua particulas illis signi
ficantibus actionem unius persone fieri in illas.
quibus alie lingue abundant. tm. N. q. 3ª
persona fert in 3ª .2ª. aut .n. precedit
nominatiuus. vt dios lo sabe, & tunc in fine
verbi ponit onue, vt diosnaonue q est in 3ª.
persona in superatiui frequentius .1. numero est
vt dios te de buenos dias diosue aconucaual
vtzil cacal. dios te lo fuerze El oragon.
diosue tulantezonue quinal auil diosue
chicantezonue quinal auil, diosue inchini-
tezonue quinal auil q est verum est.
dum verbum regit datiuum vt ma hayue
machayzmabeyonue ?. q. v. seq. nomi
natiuus post verbum cum acusatiuo s. vtriq
signi ficat rem personalem o vt tolendo in Espa
ñol ca tiuonem fit per pasiuam vt aman

Los hombres a dios ghal xilot dios yuun de
viriuq pt Et fieri p actiua vt ghal xil dios
de biriuq cum hac particula de fit Et p pa
ssiuam q. venit hic modus dicendi tlilo le
mandele, zirole, vmaghol daquiol deodem
m°. q. non exprimit nominatiuus vt llaman
me, danme, x maghotun xiriton, &c. Sequat
nominatiuus vt mandole dios vlaquiol
yuun dios, valbeol yuun dios.

Et. adi particula bey. sbo q regit da
tiuum. i. q. alicui venit damnum. Vasmo
dum. Et. si exnat sibi non postulet dati
uum vt xquilbey, qtaquilbey, xquy bey
xquicbey dios te biriuq teq. llamo a dios y
ruego por todos los hombres.

Et sba activa duplicem passiuam habere
xbapassiua. vnam. ij. sup. diximus alteram que fiunt
in luy. sed fuerit vocales vlt. atqz. si
vlt. vocalis sibi sit a recipit aluy. vt xqna
xqnaluy si fuerit y. recipit luy, vt xquil
xquileluyon. que nomina aly recuntre
gulas primi coniugationis sup. posita & ista
sba zatos communia sunt maxime in passi
na. vt xpaaluy, xbooluy desposea afaesea
quorum actiua sunt xqboy, xqfay.

in q(ue) sunt quedam v(er)ba absoluta casum
non regentia aptata tri regere que formant
a 3. p(er)sona singulari presentis indicativi
addendo auaroni, ut xmaghabanon yo ogoh
xmaghabanat, tuagotas. xmaghaban, xeu
chabanon, yo bebo, xuchabanon yo regino
que auti desinunt in y ut xcaui q(ue) taqui
p(er)dunt vocalem a. illius particule obanon
que addit istis v(er)bis dicunt xtaquibanon
yo mando, xtaquibanotic, xchoybanon yo
pierdo, xauiuanon entiendo. y eadem quoque
v(er)ba exeunt in oghon. ut y pazoghon, xcuch
ghon, xnaoghon, xaloghon xnupoghon,
& xnupogh xnupogh, quorum significationes
sup(ra) posuimus dicunt .n. ē. zpazabanon
& xpazoghoni xdabanon, & xiloghon sed
priora frequentius dicuntur.

D

Verba reciprocationes alterius coniuga-
tionis q(uae) erant sine reciprocatione particule
v. denotanto & faciendo reciprocationem
sunt sequentes, qba, zba, aba, qbatir
abaic, zba, quequidem particule locant
post v(er)bum v. c. ghat xquel qba yo
me amo ami ghat xaul aba tu te amas
ghat xil zba p. idem quoque dicendum

26 .q. addit particula bey, v. c. xcalbey qba yo me hablo ami mesmo O me enseño

...ce gerundium, q gerundium genitiui q. ...fect sine casu vt. tpo est de matar de ... mei est ipse infinitiuus x bi de quo sup. ha... bitq est sermo zquinit tzamehzesh. zquinil ylwesthel zquinit ... het, zquinit vtai ... tpo est de reprehender. si v. regit casum tunc et est ipse infinitiuus. x bi cum par... ticulis tri pronominum possessiuorum vt zqui... nil zealtayel yxim. ... q. n. fit pronomi... nis actionem ipsam significantia vt zquini... lex aual, tpo est de sembrar, zquinilex caqhozh tpo es de coger zquinilex atimal tpo es de bañar. q. sup. diximus esse et infinitiui

gerundium acusatiui sub forma formatio... nem. q. sup. diximus de infinitiuo si non regit casum como es ydo a regeuir es ydo aceptar dicunt xbat tanuqes het ... q. ... m. dicit in hac lingua venijt de bozafula... ...no, nuq. ...het vbat ta zelau, bat tacu... yau si v. recipit casum posse vt eo ad lo... dendum patrem tunc gerundium ... ... p. p. sonas. x bat quid ... wya ver ... amigo. x bat aunl alal. capiendi pre... ... titum. boa gerundij ... oronis exig...

fit. Et per positionem verbi absque particulis. Vt xba
xin tamam yxim voy acomprar mayz. xba
xin ta yyl tulux voy a ver mis gallinas.
quoniam verbis neutris ex quibus fiunt activa ponitur
particula. eh in fine verbi quod regit casum
vt x bat ta tzametzexhchay. va amatar pes
cado. xbat tayaltzexhlo. fue adernbar
madera xbat tattcaneph, l, ta Ebe cacao
fue a hurtar cacao, fit Et. idemque eundum
per infinitivum cum particulis possessivis vt
x bat tayylel cuum, xbat yn pazel cum.
x bat, yquel cuum, xtzaltz tzametzel cuum
Et. quum venit iste modus dicendi vengo
de ver a mis. Sed. dicunt xootue quil qtat.
vengo de comprar sal xotum damanatzari
non enim sumit per se primum verbum per venir
sed por aver llegado. xotuari.

*

P Pretérito

Participia preteriti passivi fiunt in verbis
activis ab ipsa voce nuda verbi addita par
ticula, bil, vt pazbil, ilbil, halbil qui
bus Et preponunt particulas possessivorum
vt qpazbil, apazbil Et. dicunt enim pazbilan
yuum dios. I pazbil vinican dios. ysta sunt
terminationes participiorum passivorum
eadem Et in verbis dativis, regentibus

vl aubibilop acbibil yolan palabradada
ulbuno, Et aliq̃ excunt, mal; vl maial
cortado. ohalal muerto ozrolo ekamaldes
cubierto aual sembrado, aliq̃. v mol v.
vl noyol, nochol zerano, aliq̃ mil vl biq
tzohol zerano, aliq̃ mil, vl mucul es
condido vkul señalado, aliq̃ mem; vl pa
zemmuqumi exendido que Et excunt
mbil macbil ghambil daq̃ vtzop mexe
unt ℞ hi q̃ sunt alia nomina partici
pialia sumpta cum particulis possessionem
significantibꝫ venientia a verbis actiuis
ilendo ben vl quil ben mi ahorcado q
pazbem mihecho, quilbem, mi fruzado,
calbon midicho quidam significat q̃ dicer.
seu tilbilcuum, milbil cuum, q̃man Et
facit qmanben, micomprado, q̃maghan
facit, qmaghan, amaghan, mienprestado
lo, aman yxim, tucomprado mayz. ama
gham taquim tus enprestados dineros,
qhac, i, prender. qyac, enlazar, faciunt
qhacbem, qyacbem, i. qhac, qyac, enlazo
do. yel prendido, qpay. anbular facit
apay, y paybil vinu. quecabtic vinu
payste ycabotic dicunt los anbuladores

participii v. preteriti in prima conjugatione
exeunt mem, vt sup. diximus. Vt mayemya
lem. ¶ Et participia presentis & futuri
q sunt idem presens. cum particula te vl ha
te in principio vt hate ghatxilone, lem
quo fit. v. ablatiuum absolut. estando
comendo taalanze, hate cuxzaiuuane
te xaltauane tegradesse. El q ame el q
ayuda, el q conozcedor. sumunt quoq
loco participiorum nomina finita in ogh
vt quulogh, gheuchoch, caulogh, ca
chogh. Vt cauchogh amiel xihamal
xeuchogh xihamel xbelum yeuhogh
gbalzna bbat. llegando acuestas toda
su alma sefue. q. autē ja bum exitum
q. xeani, qmali, sarpati, entender si
pouve sosuni tunc capit particulā eg h
Vt ca buegh anuugh, ceauegh qunit l.
mi entendidos. i. entiendolos, no yo bo
ma cauughue quinil. qtjae fateugh, atj
parteugh, quidem modus loquendi la
tis est elegans. Vt znavogh dios enten
dido dios, i corresponde, xedogh dios, ende
signi ficat q presens. l. futurum.

De ablatiuo absoluto

Y qeodem m° fit ablatiuus absolutus ut regnante carolo, regnante domino cuxul
ru q'iät ay. veniente meo patre, utzointvay
siendo yo bueno, tulantvay. dicunt quoque
q..x xraya ay, yac x beyx ay vqta, estando durmiendo estando comiendo le al
canze, l. per infinitiuum yaquix ta
ceel ay : y..ta ceel ay. yac to x beay
vqta dicunt et yol ta beel ay. vqta
...zical. q vayel ay. vel yol lamula veghay
.. tzacal lamula veghay. amedia comida
amedio sueño, estando actualmente pecan
do, le alcanze, preuteris in y finitis
participia comunia fieri per mutationem. y. in
ob. ut yam sup nolduin9, ut a xnacay
nacal, .. x te quey, tequel, exceptio ghulay
q facit ghulam. quequidem participia
et exeunt in laghban ut nacal laghbam
q ghel laghbam quae sunt plures qui sedent. l.
qui stant

q de ..umo sugino ista nobis loquendum
est ... eundo acusatiui diximus in fine
n. ... defectiuis dicunt n. xbatzn
.. x batzn ta vayel, eo venatus
dormitum que orationes pro gerundio

. zeguiant oranes. v. Ultm
ñ a. ahi laqn bigu zed
-ticuni voris yasuu. vt
zb q halus ay xue. al
-ultum boaractiue lt;
1. mare j. o q me a j. ke
le amaghane. no: cu
Subte: tum meum
ochan taqna, t. i
q leucay zouchm caqu [illegible] ña,
le ace ponone, [illegible] lay. j lu
ace pone [illegible] hilay. q leuay n
auchanu [illegible] / y ic magd. iwt
q leueay [illegible] uore. i. non
Sertut. [illegible] lean [illegible] q. lean m
le al orquum z [illegible] lay mile, z ly
-rianu dqnd meile. zh sholay
htiz, ac. dqnd est ryuuenzum. Cu
-z h shtulcay leahit amag [illegible]
xtuhum z tiztel zoopraut [illegible]
xtuhun atitzsn. l xtuhum amagh
1. sue qmantan lemashele. [illegible]
Laqh lemilele amaoob tal le a [illegible]
qma ooshtux ay q hphol m x [illegible]
puel. hum vigu tzahon yylex.

... dicho ... deduda que
... q ultimum sequum ... ut
... visible, ma aure ...
no ... perceptible ... man
table ... ma ... benagh ...
... est ... mas pagalet
... yaual, ...
... aneyacione ... frequen
... ... cuum, may ...
... es ... ble nec ...
... q ... ... machine ...
... me man benagh ... benagh
... ... dem ... ...
... ut ma ... benagh ... ... el ma
... paz ...
... ... in hac ... ...
... ... que ... lingua ... ...
... pass ... ...
... ... sequent, ... pre ... q ...
... ... por alguna ... y ayao
... ... fue a ...
... ... an ... paella ... y que ...
... ... tal ... quel
... se ... ... venen ... a ...
... quel ... quam locutione

¶ El demo.º se cõpa. a luchador q̃ hã ma cã cadilla. 109.
¶ El Demo.º tiene pocas fuerças pa cõtra nosotros sino solo las no nos damos. ael. 31.
¶ tenemos tres enemigos mũdo carne y diablo. 65 —

. Dios .

¶ Dios. prin.º y fũdam.to cetro de mobie. 105.
¶ Dios se cõpa ala fuẽte. 103.
¶ Que aũ q̃ todo se pierda no se mostar faltar a dios. ni dexarle. pa nadie. 29.
¶ Dios. medico de mis almas. vel confesor. 9.
¶ pro. D. 1.ª postu. fo. 15.
¶ Dispo.on pa la gra. 23. 6.
¶ Desti ra dos males en el mundo. la mia fatiia — somos carnales. 61.

. E :

¶ Ego sũ vitis vera el Euspel. 110.
¶ E xij. p. i. se mnaf seminare. 13.
¶ Enfermedad dl alma. espõ 86.

¶ El enfermo que no se dexa curar pere;
ce a[n]si el per[ecad]o. [tr]e. enfermo en el alma. 87

f.

¶ fructo q[ue] dan las almas q[ue] se fuere
huec[ia]s. Recebira bue[n] p[re]mio. 20.
¶ fuente. v. gr[aci]a. f. 103.

·g· gr[aci]a ·v· D.

¶ gr[aci]a. la gr[aci]a. se co[m]pa[ra] al agua q[ue]n llue
ue. 101. 102.
¶ el q[ue] lleba gr[aci]a ba si ya a la fuente coge
mas agua. a[n]sie q[ue] se dis pone mas. 103.
¶ gallina y su co[n] del. 19.
¶ guardar la miel p[ar]a y a q[ue] se co[m]pa[ra]. 2.
¶ guardar el alma co[mo] la milpa. 2. 13. 129.
¶ guardar los ma[n]damie[nto]s de dios 13.

h. humildad.

¶ el humilde se co[m]pa[ra] al arbol puesto
en lo bajo. q[ue] no le derruca el viento
como al q[ue] esta en lo alto. 104.
¶ humilles nones. y q[ue] si no no a caça mel
demonio — 61. 63. 65. 66. 137. f.
·l· L. v[ea]se in fine.

Pay. act combidar

malo fo 14 / r M. 23/15

¶ Martires. como sigue a xpo. 29.

¶ mil pu el cuidado q tengo guarda la tela de su nido d el alma — . 2.

¶ mal q haçe el ruin alto ruin perlado. 71.

¶ Muerte q se acuerde me q no sabemos la hora — rico. no s hallara. 117

¶ Mora dios en el coraçon d l bueno. 13.

¶ mi seu ca dios es. q lo seamos. 3 62.

¶ Malos q seamos como la oveja — 47.

¶ Moscas no llegan a la holla q esta herviendo. ni el perro ni la gallina ries gato. asi no llega mentira el demo. en el coraçon q arde en el amor d dios — 127.

N.

10 ¶ n. gran nu fin. 84. p a la f. de s. fin. fo. 84.

¶ non in solo pane viuit ho. q la palabra de dios es manjar d l alma. 131.

¶ no sabemos si es un tan manifiesto. 131.

¶ n. efficacia min. sic + p vobis. 137.

.O.

¶ Obedescer a dios. co^o. q[ue] [r]emos ser obe
decidos de n[uest]ros subditos. o dilaciones. 116.
¶ Oveja. sigue a su pastor. asi nos otros
a dios — 123.
¶ Ora tempus. sent. 122. 22.

.P.

¶ palabra de dios oyrla. 87.
¶ paga y premio q[ue] dios da. 87. 17.
¶ premio q[ue] nos da dios si bien trabaxaremos. en su viña. 110. 121.

. pecador.

¶ el pecador se co[m]para al m[uer]to. y los co[n]diciones. del m[uer]to le convienen. 83.
¶ el pec[ad]or se co[m]para al mor[o] ciego. 15.
¶ el pec[ad]or se co[m]para a q[ue] se echa a fogar q[ue] se sa mano e [illegible] . 8.
¶ el pec[ad]or se co[m]para a los niños q[ue] por vna [illegible] dan vna pla[ta] — 136.
¶ el pec[ad]or se co[m]para al enfermo. 87.
¶ al pec[ad]or es m[uy] enfermo [illegible] le [illegible] [illegible]. 8. 2.

pec^do.

¶ El pec^do. es enfermedad dl alma. 86.

¶ co[m]paranse los pec[ca]dores als innoçentes pre amila en la ... 136. f.

¶ penas inferni. 112.

¶ premiu[m]. 5. 110. 121.

¶ Primu[m] q[u]ite reg. dei. 124.

¶ pierdase todo co[n] los e[n] pierdados 29.

· perlado. attos

¶ como fuere el p[er]lado. attos ... subditos — 76. f.

Q.

¶ Qui parce seminat parce et 122

¶ Qui facit. p. ... 54 52

¶ Que despues de caydos en pec[ad]o no ... la gra[cia] ... 52. 54.

R.

¶ Riqueza dl alma ... de los mercaderes. 76 ... 125.

¶ el ... casa de pobre ...

5. sps. doceamentos [illegible] 138.

¶ las dos pos[illegible] zapatos [illegible] en[illegible] mas almas. 134. [illegible] palacomuni[illegible]

¶ seguir a x̄. mo pastor [illegible] la ouesa [illegible] sigue a su pastor. 128. 56

¶ Seme [illegible] dar. 133.

¶ sibi [illegible] ad vita [illegible] mandata. 13.8

¶ sol pasa [illegible] se por ello [illegible] el bueno [illegible]

¶ somos labrados [illegible] en la [illegible]. 37

¶ como fue [illegible] en el capernaio. 117.

¶ timor pene [illegible] se abstinet [illegible]

v.

¶ vnus consacr. 100. [illegible] pa [illegible] vita [illegible] [illegible]. 171.

x.

¶ a x̄. emos de seguir [illegible] el primo amo. 56.

I.

¶ in voluntate [illegible]. 50.

¶ in [illegible] biblia [illegible]. 35.

¶ [illegible] para al fueg. [illegible] basta. 74

¶ [illegible] misericordia [illegible] [illegible]

ex dd

nr 91-99

me 119

152

ie/

AYER
Tzental
Ms. 1688

AYER
Tzental
*
-1-

HARA

COMPARACIONES
IN LINGUA
TZELDAICA